



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



S. NED.

M.

~~S. Med.~~

17

3939

UB.GM.

8357

A 45







GRAMMAIRE  
FLAMANDE,

*Suivant le Style des*

Grammaires, Grecques  
& Latines.

PAR

JEAN DE HEISTER.

*S. Heister*





**GRAMMAIRE  
FLAMMANDE.**

Contenant

De brevés & parfaites règles pour bien Lire, écrire,  
tendre, parler, & écrire cette Langue,

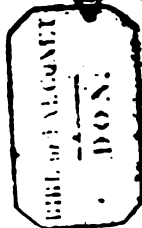
*divisés le Style de*

**GRAMMAIRES**

*Grecques & Latines.*

**P A R**

**JEAN DE HEISTER,**  
Maître de Langue



**AMSTERDAM,**

Chez ARBANT van den HEUVEL, Marchand  
Libraire, pour cepe de Leyde Straet, in 't Syno.  
des van Dort. ANNO 1670.

*X. 1519.*



*19063*

10104



D E N

# D R U K K E R

AN DE FRANCE

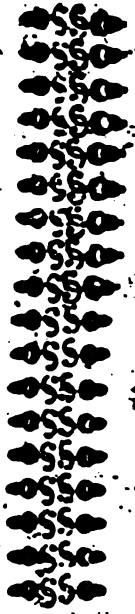
## YveraarsderNederduyt- se Spraak.

**D**e langduerige aenpoezinge doo, berseiden's de Meesters / die / doo dien dat haer dichtmaels booz komt om de Aederduytse Spzaeck te leeren / seer berlegen sijn / als mede doo berseiden's Leerlingen die albiet erpzecht vint Zancherisch koken / ende altoos slaggen dat de selve gheweldigh swaert valt / om te leeren / daerse nochtang contrarie seer licht en gemackelich is om te begrijpen; doch het doet mis niet byemt dat sulchs gesepd woerd / doo dien dat alle France die hier komen om de Aederduytse Spzaeck te leeren / noot geduchte soecken hebbeit konnen bekomen waer doo sp gemittuert konnet warden; maer alleen doo de Meesters / doo die tyt baese by darr sijn / dat gemetelich een of twee uuten des daeghs is / konnen onderweesen woorden: Soo heeft het mijn goet gedacht en noodigh te sijn / tot groot gemack / soo wel doo de Leerlingen die besgerigh sijn om de Aederduytse Spzaeck te leeren / als oock inede doo de Meesters die deselve leeren / dese Grammatica inet den Druuck ghemeen te maken; want hier in heeft den Druuck geobierbert / en niet een geringe oebent bebhichte / om / soo veel mogelich is / op de koste en ghemackelichste maer niet



niet de grondt bande wederdytse Spysaak quomps  
 selick te doen leeren: Wy heeft de Zammarica/als  
 noch de Conjungatie / en boozgaens des ghekel  
 werckje / na de grondt van de Wyckre en Wat sinte  
 sijn soo naemts ghebonden / dat om niet meerder bas  
 sigheyt / soo wel booz de weeslers als Leerlingen/  
 te bebarren / en gemakkelijcker te seeren. Alst dan  
 de mislagen en duckyfouten / die gemenselick in  
 sullen / ten besten dypden, Daert wel / en bozdet  
 enpaztbigg.

A. H.



# Aux Amateurs

De la LANGUE

# FLAMENDE.

Messieurs,

**I**L y a long temps, qu'un bon nombre de Maîtres  
 m'ont parlé de composer une Grammaire Fla-  
 mende: Et il y a mesme long temps, que j'ay  
 pris resolution de le faire, & de la mettre au  
 jour; mais mes affaires particulieres m'ont  
 permettant pas, tous leurs efforts & lemiens se sont  
 trouvez Inutiles jusqu' a present; & je vous diray  
 franchement, que j'aurois eu de la peine a m'y resou-  
 dre, si je n'avois esté prié par plusieurs particuliers,  
 pour le merite desquels j'ay beaucoup de respect: Et  
 qui pour ce sujet ont beaucoup de pouvoir sur mes vo-  
 lontez. Il est vray que je me fais souvent représenter  
 que tous les maîtres, qui entreprennent d'enseigner  
 cette Langue se trouvent souvent fort empeschez,  
 n'ayant pas les principes, sur les quels elle est fondée,  
 n'estant pas assez de sçavoir une Langue pour l'enseig-  
 ner comme il faut; mais qu'il est absolument necessaire  
 d'en compositre les principes. Toutes ces raisons donc  
 considerées, je me suis laissé emporter insensiblement  
 a l'is.





a satisfaire au desir des uns & des autres, preferant le  
 bien de mes amis & celui du commun a mon bien par-  
 ticulier. L'estat que je trouve est present en plusieurs  
 provinces, ne donne pas peu de travail aux estran-  
 gers, de façon qu'ils en trouvent beaucoup, qui aban-  
 donnent leur propre pays pour quelque temps, & se  
 transportent icy pour en voir & admirer les merveilles,  
 pour y séjourner quelques mois, & pour en apprendre  
 la Langue; mais comme ils se font toujours plaints que  
 cette Langue estoit fort difficile a apprendre (quoy  
 qu' au contraire elle soit fort facile) a cause qu'ils ne  
 pouvoient point trouver de Livre, qui leur peussent  
 ouvrir la porte a la connoissance des difficultez, qui s'y  
 rencontrent, & leur montrer le chemin, qu'ils doivent  
 tenir, Je me suis, dis je, enfin resolu de faire imprimer  
 cette Grammaire tant pour la facilité de ceux, qui ont  
 desir d'apprendre cette Langue, que pour le soulage-  
 ment de ceux, qui prennent la peine de l'enseigner, ils  
 y trouveront les uns & les autres, ce qui avec beaucoup  
 de travail y a observé de plus remarquable, & d'une  
 façon la plus courte, qui m'a esté possible: ils y trou-  
 veront toutes les declinaisons, & toutes les conjugai-  
 sons, & ils advoüeront ingenuement apres avoir par-  
 couru ce petit oeuvre, qu'il est fait & composé selon  
 les principes des Langues Grecques & Latines, & re-  
 connoistront sans doute qu'il estoit necessaire d'ose  
 me promettre, qu'il sera veu de bon veü, & qu'on  
 passera charitablement par dessus les fautes, qui s'y  
 pourront rencontrer, & se demureray espendant

MESSIEURS

Vostre tres humble, & tres  
 obeissant Serviteur

J. H.

# GRAMMAIRE FLAMANDE.

Des parties de la GRAMMAIRE.



**A** Grammaire ou science de pouvoir bien  
 parler se divise en quatre parties, a sçavoir;  
 l'Orthographe qui est l'assemblage des lettres;  
 l'Etimologie, qui est l'origine des mots, la pro-  
 seuse, qui est la bonne prononciation, & la  
 Syntaxe, qui est l'arrangement ou construction des pa-  
 roles.

## De l'Orthographe.

**L**es Flamands s'y servent de vingt-quatre Lettres: a  
 b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v  
 x y z. qui se prononcent ainsi: a be ce de e ef  
 ge ha i je lia el em en o pe qu er es se te u ve we  
 ex y z.

## De la difference des Lettres.

**L**es lettres sont ou voyelles, ou consonnes: les voyelles  
 sont celles qui peuvent estre prononcees d'elles mel-  
 mes sans avoir besoin d'un autre, comme sont a e i  
 o u y. Les Consonnes sont celles qui n'ont aucun  
 son d'elles mesmes si ce n'est qu'elles soient jointes a  
 une voyelle de laquelle elles empruntent le son, comme  
 par exemple, le b joint a l'a se prononce ba/ a l'e  
 se/a l'i bi &c. & telles sont toutes les autres lettres,  
 excepté les voyelles susdites

Mais il faut bien remarquer que l'i devient quelque  
 fois consonne & alors on l'escrit ainsi / comme se voit  
 en ces dictions Jan Jean, ja ouy, jostk joug. l'u devient  
 aussi consonne lors qu'il se treuve escrit ainsi b comme  
 en voit en ce mot bieder paix, Dog Renard, Dadet Perc.

¶

A



## Desparties de la

### De la prononciation des Consonnes.

**L**A prononciation des consonnes ne differe guere de la françoise horsmis le *g* qui sonne toujours comme le *gu* / ou comme le *g* devant a o u en François, & *D* qui ne s'obmet jamais, mais est toujours prononcé en aspirant, comme les François le font es mots qui netient point leur origine du Grec ou Latin, comme en *haut, honte, hache, basse, &c.*

### Des diphthongues & triphthongues.

**C**ette langue a beaucoup de *diphthongues* & *triphthongues* qui ne causent pas peu de difficulté.

Les *diphthongues* le font quand de deux voyelles ou sonson en fait un, comme quand de *o* & *u* se fait la diphthongue *ou*.

Les *triphthongues* le font de trois voyelles ou trois sons tirés en un, comme quand de *e* *a* *u* / je fais un seul son & dis *beau*.

Telles sont en Flamand *ae/ai* ou *an/ani* / ou *oap/au* / *aiu* / *aru* ou *aru* / *ei* ou *eu* / *ou* / *eu* / *jeu* ou *jeu* / *oe* / *oi* ou *oo* / ou *eup* & *ui*.

La prononciation de celles cy est quasi impossible d'exprimer en François ou il n'y a pas de pareilles sons ou expressions, de sorte que l'on peut dire qu'il est necessaire de l'avoir de la bouche d'un Flamand, cependant nous endirons ce que nous pourrons.

*Ae* ou *ae* fait un son presque semblable au beellement des brebis, ou le *ai* de François dans ces paroles *fais, taire*, comme *Paerd* *Cheval* se prononce comme *paert* ou *paert* / *stact* comme *stact* / *queue*, *bact* *ours* comme *bact* & *c.*

Dans *ai* ou *an* l'a se prononce bref, comme dans ces mots *Paup* / *emisse* / *sepe* / *poisson*, *Paup* / *guay*. Mais en *an* ou *oo* il se prononce long, comme *Paerd* / *de la Serge* /

## G R A M M A I R E.

*Sibach* une sorte de pei: *Ver* du Fromage, *Djact* visse, *Broep* *Comelle*.

*Au* est bref comme *stact* un mot de *depit*, *Gu* *prompe* *visse*, *sa* ou *Chouette*. Mais *ae* ou *ai* est long, comme *bleneu* *bleu*, *graneu* *gris*, *raentu* *crud*, *Pa* *cutu* *Paon*.

*En* se prononce presque comme l'*i* des Grecs & s'observe en ces mots, *geyt* *chevre*, *rephen* *bailler* en avançant *perriers*, *reph* *pur*.

*Eu* n'est pas si long que *e* ou *ai* & l'*e* u s'observe en ces mots *leur*, *deur* *perre*, *neup* *nez*, *Geant*, mais l'*e* ou *ai* en ceux-cy *Leu* *Lyon*, *se* *deu* *eris*, *steeu* *neigé*.

Dans se il n'y a aucune difficulté, puisque la prononciation se fait comme si l'*e* n'y estoit point, comme en *stn* *regarder*, *stet* *point*, *stet* *quelque chose*, *stet* *tant* *quelqu'un*.

*Teu* s'exprime en ces mots *steeu* *ie* *coupois*, *steeu* *noiveau*.

*De* est semblable au mugir des Vaches & est fort facile, parce qu'il se prononce comme l'*ou* en François comme *fort* *doux*, *fort* *bon*, *botte* *amande*.

*Deu* sonne un peu plus court que *o* ou *comae* il se voit en ces mots *steeu* *Vaches*, *bloepen* *steeu*, *roepen* *steeu* *degeler*.

*Du* est presque comme l'*ad* des Vallons comme *houc* *du* *bois*, *stout* *du* *Sel*, *stout* *de* *st.*

*Eup* se remarque en *steeu* *steeu* *steeu*, *steeu* *steeu* *steeu*, *steeu* *steeu* *steeu*. Encor qu'on les ecrive sans *e* comme *steeu* / *steeu* / *steeu* / de mesme on dit *steeu* *maison*, *steeu* *steeu*, *steeu* *steeu*.

### De l'Etimologie.

**L**A seconde partie de la Grammaire s'appelle *Etimologie* qui est l'origine & la différence des mots ou dictionions, comme nous avons dit cy devant.



4 Des parties de la

Les mots sont ou *changeables*, ou non *changeables*.  
Les *changeables* sont ceux que l'on peut changer a la fin de la terminaison, comme sont les *articles*, *noms*, *pronoms*, *verbes* & *participes*  
Les non-*changeables* sont l'*adverbe*, la *proposition*, *conjunction* & *interjection*.

Ces neuf sortes de mots appellent ordinairement les *parties de l'oraison*, desquelles nous traiterons de chacune en particulier.

Des Articles.

Ces monosyllabes, de/ qui signifie le ou la, het qui signifie le, een un, eenne une, sont les articles, qui d'eux memes n'ont aucune expression ou signification sans estre joints aux noms substantifs, que nous expliquerons cy apres, car on ne dit pas, dat is *Menssch*/ *Djouwe* een *Menssch*/ c'est *Homme*, *Femme*, *Beste*, mais on dit dat is een *Menssch*/ een *Djouwe*/ een *Beste*/ c'est un *Homme*, une *Femme*, une *Beste*.

Des Noms.

Le Nom est un mot par lequel on nomme quelque chose.

Il faut considerer les noms en leur *qualite*, *genre*, *espece*, *nombre*, *figure*, *cas* & *declinaison*.

De la qualite des Noms.

UN nom est *propre* ou *appellatif*.

Le nom *propre* est celui qui appartient a une chose seule & particuliere, comme *Pieter Pierre*, *Kaeten Couloigne*, *Spin le Rhin*.

Le nom *Appellatif* est commun a beaucoup de choses, comme *Mensch* *Homme*, *Stadt* *Ville*, *boom* *arbre*, & il se divise en *Substantif* ou *Adjectif*.

Le *Substantif* est celui qui peut subsister de soy mesme dans un discours, comme *Mensch* *Homme*, *paert* *cheval*, *dier* *Animal*.

*Adject*

GRAMMAIRE.

L'Adjectif au contraire ne peut subsister de soy mesme sans estre joint a un substantif pour estre entendu, comme *goet bon*, *wit blanc*, *swart noir*, *schoon beau*.

De la Comparaison.

Les adjectifs sont *comparables* ou non *comparables*.  
Les *comparables* s'augmentent par degres, comme *geleert doctre*, *geleertder plus doctre*, *geleertst tresdoctre*. Ceux cy sont ou *reguliers* ou *irreguliers*.

Les *reguliers* sont ceux qui reçoivent dans le comparatif *er* & dans le superlatif *st*. Comme *wijs*/ *wijst*/ *wijst* / *sage*, *plus sage* *tres sage*, *berstandig*/ *berstandig*/ *berstandigst* / *prudent*, *plus prudent*, *tres prudent*.

Les *irreguliers* sont ceux qui ne suivent pas cette regle, comme;

*Goet* / *heter* / *best* /

*bon*, *meilleur*, *tres bon*.

*Quaet* / *erger* / *crest* /

*mauvais*, *pire*, *tres mauvais*.

*Snel* / *snelder* / *sneldest* /

*agile*, *plus agile*, *tres agile*.

*Sel* / *selder* / *selst* /

*crue*, *plus crue*, *tres crue*.

Les adjectifs non *comparables* sont les participes passifs terminés en *n*, comme *ghetouwen* *venu*, *ghetomen* *venu*, *ghetopen* *appelle*.

De mesme tous les noms des nombres, comme *een* / *twe* / *drie* / *vier* / &c. *un*, *deux*, *trois*, *quatre*, &c.

De plus ces adjectifs tenant *quelcun*, *nientant per-sonne*, *ni tous*, *sedet chacun*, *tynde tous deux*, *geen nuls*, *ander autre*, *alleen seul*, &c.

Du Genre des noms.

Il y a trois genres *Masculin*, *Feminin* & *Neutres*  
Devant les noms du *Masculin* & *Feminin* Genre on met l'article *de* / comme *de* *Mester* *le Maistre*, *de* *Djouwe*





Des parties de la  
*Woutte la Femme*, & devant les noms *Neutres* on met  
 article *het* / comme *het beest l'animal*, *het belt le champ*.  
 L'article est commun au masculin & féminin genres  
 comme *een man un homme*, *een beest une beste*, & l'arti-  
 cle estne appartient au féminin *eenne* *Woutte une femme*,  
*eenne Wuyght une Vertu*.

Il faut remarquer que quelques savans & entendus  
 en la langue, comme *Heinsius* & autres, veulent que  
 l'on mette devant les noms du genre masculin com-  
 mençant par un *h* ou une voyelle l'article *den* / comme  
*den Auctor l'Auteur*, *den onnemenang la procession*, *den  
 Aemel le Ciel*, & que quand plusieurs Adjectifs prece-  
 dent le substantif, le seul adjectif qui est immédiate-  
 ment devant le substantif aye un *h* a la fin, comme *de  
 Hooge en heylige Auctor le Haut & saint Auteur*, *de  
 Grooten en schoonen Auctor le grand & beau Ciel*. Les  
 Grecs observent la même façon de parler & l'usage  
 veut qu'on dise *den dag le jour*, & *den dach la  
 rose*.

*Catz* & *Grootius* disent qu'il faut absolument met-  
 tre l'article *den* devant les mots substantifs masculins  
 & que tous les adjectifs du genre masculin doivent au-  
 si finir en *u* & pour cela ils n'ont pas d'autre raison si ce  
 n'est pour faire distinction entre le masculin & féminin  
 genre ; en voyez des exemples :

Mascul.	Femin.	Neutre.
<i>Den</i>	<i>de</i>	<i>het</i>
<i>Le</i>	<i>la</i>	<i>le</i>
<i>Eenen</i>	<i>eenne</i>	<i>een</i>
<i>Un</i>	<i>une</i>	<i>un</i>
<i>Wijnen</i>	<i>nijne</i>	<i>nijn</i>
<i>Wen</i>	<i>wienne</i>	<i>wijn</i>
<i>Winnen</i>	<i>winne</i>	<i>wijn</i>
<i>Wen</i>	<i>wienne</i>	<i>wijn</i>

*Woutten*

## GRAMMAIRE.

*Woutten* *gerbe* *Woutten*  
*Woutten* *bonne* *Woutten*  
*Woutten* *homme* *Woutten*  
*Woutten* *vaillante* *Woutten*

### Du Genre des Noms.

Quant au Genre des noms il est à observer qu'il  
 en a qui ont les trois genres à savoir le *Masculin*,  
*Féminin* & *Neutre*, & ceux cy sont du genre  
*commun*.

D'autres qui ont deux genres qu'on appelle du genre  
*douteux*, mais la plus part des noms n'en ont qu'un  
 seul.

### Des Noms du Commun Genre.

Tous les adjectifs sont du commun Genre, comme  
*goede ben*, est masculin & féminin, & *goet* est neu-  
 tre. Quand l'article *een* *un* precede quelque adje-  
 tif mis devant un nom masculin alors l'adjectif se peut  
 terminer avec un *t* ou bien sans *t*, comme *een goet  
 man* ou *een goede man / un bon homme*, *een groot  
 meester* ou *een groote meester / un grand Maître*, mais  
 pourtant il semble estre plus doux d'omettre tousjour  
*t* à la fin des adjectifs que l'article *een* precede. Mais  
 quand l'article *de* le precede l'adjectif, il faut alors ne-  
 cessairement que les adjectifs retiennent *t* à la fin &  
 l'on doit dire *de goede man le bon homme*, *de groote  
 meester le grand Maître*.

Il y a des certains adjectifs qui finissent en *sch* com-  
 me *Philosophisch / Grammaticsch / Geldersch /* qui ne  
 peuvent pas endurer *t* à la fin quand ils sont mis de-  
 vant les noms masculins ; ca. de dire *een Philosophys  
 sche man / un Grammatiche Auctor / een Gelders  
 sche Heet / n'est pas si doux que de dire een Philosophys  
 schen man un homme Philosophie, een Grammaticschen  
 Auctor un Maître de Rome, een Gelderschen Wilt un  
 Heroy*



Des parties de la *Heros de Gueldre*. Mais pour rendre ce son plus doux l'usage a introduit qu'on dit *Weldbergman in du pais de Geldre*, *Wuisman Flaman*, *Fransman François*, *Eus Belgiman Anglois*.

Pour faire mieux la distinction du genre des Pronoms & pour en faciliter la connoissance, les voicy dans leur ordre.

#### Du Genre des Pronoms

Masc.	Femin.	Neutre.
dic	dic	dat
lequel	laquelle	lequel
quelque	quelque	welk
lequel	laquelle	lequel
mon	myne	min
mon	me	mon
il	illic	il
nostre	nostre	nostre
nostre	nostre	onze
nostre	nostre	nostre
dece	dece	dit
ce	cette	ce
neue	neue	neue
lequel	laquelle	lequel.

#### Des noms du genre douteux.

Ce sont des noms desquels on doute de genre comme *l'oslonars*, *l'air volenté*, *tijdt temps*, *beek liure*, *font heure*, *d'ij jour* & semblables.

#### Des noms d'un seul genre.

Ceux-ci se connoissent ou par la signification ou par la terminaison.

## GRAMMAIRE

### Par la Signification,

#### R E G L E 1.

Tous les noms que l'on attribue aux hommes sont du genre masculin, comme *Pieter Pierre*, *Clas Nico-las*, *Wap Mars*, *Timan rman Charpenier*, *Smit Marechal*, *Surgetinecker Bourguenoisre*, *Houing Roy*, *Soldat Soldat*, *Wader Pere*.

#### R E G L E 2.

Tous les noms appartenans aux Femmes sont feminins, comme *Philly Marie*, *Denus Venus*, *Moeder Mere*, *Suster Sœur*, *Dactster commiere*, *Wasser la-vanriere*, *horimis Wif Femme* qui est neutre.

#### R E G L E 3.

Tous les noms des rivieres sont feminins, comme *de Ruy*, *de Meuse*, *de Jordan*, *de Rhin*, *de Rhijn* qui est masculin *le Rhin*.

#### R E G L E 4.

Tous les infinitifs, quand ils sont pris pour des substantifs sont du genre neutre, comme *het werten le travailler*, *het loyen le courir*, *het rusten le reposer*, *het siben le souffrir*.

#### R E G L E 5.

Tous les noms verbaux c'est a dire qui derivent des verbes commençans par *ge / be* ou *ver* & ne finissant pas en *inge* sont neutres, comme *het gebwerk l'operation*, *het begrijp le contenu*, *het berhael le recis*, *het beblooy le cours*: ainsi les noms verbaux qui finissent en *ment* comme *Wessament l'issement*, *tractement traite-ment*, sont neutres.

#### R E G L E 6.

Tous les noms qui peuvent estre aussi bien substantifs qu'adjectifs sont neutres, comme *het recyt le droit*, *het ront le rond*, *het geijck le semblable*.



## R E G L E 7.

**T**ous les noms diminutifs sont neutres comme *Wanncken petit Homme*, *Woomliken petit Arbre*, *Wierken petite beste*, *Wuycken petite maison*.

## R E G L E 8.

**T**ous les noms des nombre estant mis au singulier sont neutres comme *twintig vingt*, *vijs-en-twintig vingt-cinq*, *veertigh trente*, *hondert cent*, *duygh cent mil*.

## R E G L E 9.

**L**es adverb'es estant pris pour substantifs sont neutres comme *het buyten le dehors*, *het binnen le dedans*, *het onder le dessous*, *het boven le dessus*.

## R E G L E 10.

**L**es noms des Vents comme *Woyt le Nord*, *Suph le Zuid*, *Oost Est*, *West Ouess*, sont neutres, ainsi *Woyt-woest Nordest*, *Supd-woest Sudouest*: mais quand on dit *Woyden wint le vent du Nord*, *Supden wint le vent de Zuid*, *Oosten wint le vent d'Est*, *Westen wint le vent d'Ouess*, ils sont masculins, parce que le nom de *Wint* est masculin.

## R E G L E 11.

**T**ous les noms des Royaumes, Pays, Villes, Villages, sont neutres comme *het Weynrichs la France*, *het Hollandt la Hollande*, *het Amsterdam* & *Amsterdam*.

## R E G L E 12.

**T**ous les derivatifs terminez en *dom* & *schap* sont neutres comme *het Rijckdom l'Escluse*, *het Conincschap le Comé*, exceptez *rijckdom richesse* & *Donn Egelse* qui sont douteux, de mesme que *blifschap joye*, *gramtschap colere*, *biendschap amitie* & d'autres si-  
nificant en *schap*.

Pij

## GRAMMAIRE

Par la Terminaison.

## R E G L E 1.

**T**ous les denominatifs terminez en *sept* sont femelles, comme *Wijsept sageſſe*, *Goetsept bonité*.

## R E G L E 2.

**T**ous les denominatifs terminez en *te* au lieu de *sept* sont feminins, comme *ſterckter force*, *groote grandeur*, *plompt le-risje*, au lieu de *ſterckſeynder / grootſeyt / plomptſeyt*.

## R E G L E 3.

**L**es denominatifs terminez en *n* sont feminins, comme *Wortwerp Brasserie*, *Wijſcherij Peſché*, *Wort-verbij Orgeuil*.

## R E G L E 4.

**T**ous les verbaux terminez en *inge* & *iffe* sont feminins, comme *ſopinge couronnement ou course*, *gebins ge duration*, *gebangeniffe priſon*, *getuygeniffe reconnaissance*, encor que ce dernier se treuve aussi au neutro & alors il s'escrit *getuygeniff*.

## R E G L E 5.

**L**es noms Flamands pris du Latin ou François & terminez en *ie* sont feminins, comme *gratie grace*, *blamatie blasme*, *executie execution*.

On doit observer que les Poëtes Flamands ne s'attachent point beaucoup aux regles suldites, mais ont usurpé une pleine liberté d'abrevier par fois les adjectifs & les articles, pour mieux reussir dás leurs rimes.

Voicy une Table des noms substantifs, dont les genres de la pluspart sont point remarqués dans les regles precedentes.

Ensuit





Dés parties de la

Noies que les m signifient le Masculin.  
Les f le Feminin.  
Les n le Neutre.

A.

**A** **Abberdaci**/ m. *moultre;*  
**A** **Abbel**/ m. *sapin*  
**A** **Abc**/ n. *alphabet*  
**A** **acht** / f. *respect*  
**A** **acher**/ m. *champ*  
**A** **adder**/ m. f. *vipere*  
**A** **delcr** / m. f. *noblesse*  
**A** **del** / m. *aigle.*  
**A** **dein**/ m. *balene*  
**A** **der** / m. f. *veine*  
**A** **el** / m. *anguille*  
**A** **elmoessig** / f. *aumone*  
**A** **enhanck** / m: *adherenco*

Et ainsi tous les mots qui se terminent en **hanck** sont Masculins.

**A** **enbrest** / m. *enclume*  
**A** **enluag** / m. *accroissement*  
**A** **ert** / m. *le naturel*  
**A** **er** / f. *espi*  
**A** **erlic** / f. *arcte*  
**A** **erde** / f. *terre*  
**A** **erps** / m. *le cul*  
**A** **erps** / n. *amorce*  
**A** **esscu** / m. *haleine*  
**A** **ffact** / m. *indulgence*  
**A** **ffchert** / n. *departement*  
**A** **upn** / m. *oisnon*

G R A M M A I R E.

**A** **Imanack** / m. *almasnac*  
**A** **lupn** / m. *alun*  
**A** **macht** / f. *painison*  
**A** **mabel** / m: *mande*  
**A** **mbacht** / n. *mesier*  
**A** **me** / f. *caque ou mesure de vin*  
**A** **mp** / n. *charge*  
**A** **nker** / m. n. *aure*  
**A** **ntwoorde** / f. *response*  
**A** **ngel** / m. *hameçon*  
**A** **ngst** / m. *angoisse*  
**A** **ny** / m. *singe*  
**A** **ppel** / m. *pomme*  
**A** **ppel** / n. *appellation*  
**A** **rbeyt** / m. *travail*  
**A** **rent** / m. *aigle*  
**A** **rm** / m. *bras*  
**A** **ssche** / f. *cedre*  
**A** **zjn** / m. *vinagre*  
**A** **z** *esieu*  
**A** **vbont** / m. *soir*  
**A** **wtact** / m: *cautel*

B.

**B** **th** / m *aug*  
**B** **ack** / f. *eschauquein*  
**B** **nen** / n. *bayer. estoife*  
**B** **acle** / f. *bale, fardeau*  
**B** **aen** / f. *le grand ebenn*  
**B** **aer** / m. *ours*  
**B** **are** / f. *biers*  
**B** **are** / f. *onde*  
**B** **aert** / m. *barbe*  
**B** **aert** / m. *perche*  
**B** **are** / f. *proff*



Desparties de la

bagge/ f.  
 bal/ m.  
 balk/ m.  
 balg/ m.  
 ban/ m.  
 bankc/ f.  
 banket/ n.  
 bank/ m.  
 banker/ f.  
 barkc/ f.  
 bag/ m.  
 bag/ m.  
 halt/ m.  
 hact/ m.  
 begerte/ f.  
 begin/ n.  
 begrupp/ n  
 behul/ n.  
 behooyte/ f.  
 beklag/ n.  
 beleyt/ n.  
 belet/ n.  
 beliefte/ f.  
 belijt/ n.  
 belofte/ f.  
 beloop/ n.  
 bescheyt/ n.  
 bestant/ n.  
 bebel/ n.  
 bewijg n.  
 bek/ m.  
 beclien/ n.  
 bekeneel/ n.  
 hebde/ n.  
 beer/ n.  
 beelt/ n.  
 beest/ n.

GRAMMAIRE

beete/ n.  
 beffe/ f.  
 bepsel/ m.  
 beke/ f.  
 beket/ m.  
 belle/ f.  
 beemt/ n.  
 vende/ f.  
 benne/ f.  
 bert/ n.  
 berg/ m.  
 bertie/ f.  
 besem/ m.  
 beugel/ m.  
 beuling/ m.  
 beutte/ f.  
 bertch/ f.  
 beber/ m.  
 hpe/ f.  
 bicchte/ f.  
 bier/ f.  
 biese/ f.  
 bieft/ n.  
 bple/ f.  
 blat/ n.  
 blaker/ f.  
 blaete/ f.  
 blaese/ f.  
 blasen/ n.  
 bllick/ n  
 blcme/ f.  
 bleffe/ f.  
 bliecm/ m.  
 blok/ m.  
 bloet/ n.  
 bloeme/ blomme/ f.  
 bobbel/ m.

morceau.  
 rabat.  
 coigne.  
 ruisseau.  
 goblets.  
 sonnette.  
 pré.  
 troupe.  
 corbeille.  
 planche.  
 montagne.  
 biere.  
 rayon.  
 collier de fer.  
 boudin.  
 scar.  
 concauist.  
 biere.  
 abaille.  
 confession.  
 de la biere.  
 joni.  
 lait caillé.  
 coqueluchon.  
 féville.  
 chandelier pendante.  
 puysole.  
 vestie.  
 blason.  
 ser blanc.  
 vessie d'un cheval.  
 sache blanche au front.  
 foude.  
 trous.  
 sang.  
 fleur.  
 joni



Des parties de la

bobeth/ m.	fond.
hoelh/ m. n.	livre.
bock/ m.	bois.
boel/ m. f.	<i>Ameuteux, ameuteuse.</i>
3 boerde/ f.	<i>raillerie, farce.</i>
3 boerde/ f.	sein.
boelren/ m.	amen te.
boete/ f.	verger.
boagert/ m.	arc.
hooghe/ m.	pain rond.
bol/ m.	rampart.
bolboeck/ n.	grosse de serres.
bolser/ f.	tambour.
boomme/ f.	faisseau.
bondel/ m n.	benoit.
nutse/ n.	arbre.
boem/ m.	seve.
boone/ f.	virequin.
hooz/ f. n.	orlet.
hoozt/ m.	bateau.
boot/ n.	burat.
borat/ n.	bordel.
bozdel/ n.	fontaine.
bozne/ f.	berse.
boze/ f.	poitrine.
bozt/ f.	Soye de pourceall.
bozsel/ f.	bois.
bozcy/ n.	beturre.
bozer/ f.	plie.
bot/ m.	bourgeon.
botte/ f.	barreau.
bout/ m.	robe ronde de femme.
houwen/ m.	vomissement.
hale/ f.	brame.
hacstein/ m.	embrasement.
hbandt/ m.	commission.
hgas/ m.	

bzcpv/

GRAMMAIRE

hjepp/ n.	cerveau.
hzeuck/ f.	rupture.
hzie/ m.	lettre.
hzip/ m.	du papin.
hzil/ m.	lanettes.
hjoek/ m.	piece de pain.
hjoerck/ f.	baut de chausses.
hjom/ n.	escume.
hjoot/ n.	pain.
hjugge/ f.	pens.
hjuploft/ f.	napce.
hjupt/ m.	butin.
huffel/ m.	buffle.
huffet/ n.	buffet dresseit.
hupck/ m.	ventre.
hupdel/ m.	Beurse.
hupg/ f.	tuyau.
huile/ f.	lettre patente.
hulle/ m.	iereau.
hult/ f.	une bosse.
huffe/ f.	arquebuse.
butooz/ m.	butot.

C

Celle/ f.	Celle.
Ceraet/ n.	ornement.
Cijffer/ n.	chifre.
Cing/ Cing/ f.	cens ou cense.
Cingel/ f.	cengle.
Cirkel/ m.	cercle.
Citroen/ f.	citron.
Civet/ n.	civette.

D

Dack/ n.	Toit.
Dagb/ m.	jour.
Dadel/ m.	dadier.

Daeta





Des parties de la

baet/ f.	action
dagge/ f.	lague
dan/ n.	palee
baelber/ m:	une sorte de monnoye
dam/ m.	digue
bamp/ m:	vapeur
banch/ m,	grace
bang/ m.	la danse
bag/ m.	blaireau
deegh/ o.	passé
deel/ n.	partie
decstem/ m.	levain
deker/ m.	couverture
deucht/ f.	vertu
deure/ f.	porte
dichte/ f.	espaisseur
dicust/ m.	service
dier/ n.	animal
dijck/ m.	digne
dye/ f.	la cuise
diny/ n:	chose
diseb/ m.	table
distel/ m.	chardon
dael/ m.	but
dogge/ f.	maslin
dogger/ m.	navire des pecheurs
doper/ m.	le jaune d'un œuf
doisphiu/ m.	dauphin
domp/ m.	vapeur
donder/ m.	tonnele
donsf/ n.	dunee
door/ f.	mort
doop/ m.	baptême
doole/ f:	boise
doy/ m.	l'escaille d'un œuf
doogh/ m.	espine
dozy/ a.	village

G R A M M A I R E:

böybel/ m.	secil d'un bois
bozst/ m.	soif
bouto/ m.	rosee
dzabbe/ f.	bourbe, limon
dzareck/ m.	dragon
dzner/ m.	fil
dzof/ n.	troc
dzogyt/ f.	portee
dzang/ m.	presel
dzack/ m.	ordure
dzogge/ f.	troc
dzebe/ f.	un coup a la volée
dzist/ m.	aborderment
dzesseni/ m:	lie
dzoni/ m.	presement
dzonck/ m.	boisson
dzoom/ m.	sommeil
dzoy/ n.	goutte
dzncis/ m.	presement
dzupbe/ f.	grape de taifo
dupni/ m.	poux
dupu/ m.	dame, bord de méris
dupbe/ f.	pigeon
dupbel/ m.	diable
dwalc/ f.	estrye main
dwannck/ m.	contrainte
dwep/ m:	terchon
dwercly/ m.	nain

E

Ezbe/ f.	reflux de mer
Eeyt/ m.	le mariage
edeldom/ g. n.	noblesse
erhel/ f.	eland
erd/ m.	serments



Des parties de la

eegel / m. *sangué.*  
 celt / n. *cab, darrillon.*  
 eere / f. *bonneur.*  
 eube / f. *siècle.*  
 eghisse / f. *lesard.*  
 ege / f. *ratais.*  
 egelehtier / m. *eglemier.*  
 ep / n. *oxf.*  
 ephe / f. *chêne.*  
 epgendom / n. *propriété.*  
 episch / m. *demande.*  
 ellepde / f. *miser.*  
 elesant / m. *Elephant.*  
 elst / m. *alojé.*  
 elle / f. *aune.*  
 elsen / n. *alesne.*  
 emmer / m. *seau.*  
 eugte / f. *etroit.*  
 engel / m. *ange.*  
 eugelot / m. *angelot.*  
 ente / f. *grosse.*  
 erue / f. *heritage.*  
 ernst / m. *ecient.*  
 erwete / f. *pois.*  
 esch / m. *sienc.*  
 esel / m. *asne.*  
 etter / n. *ordine d'une playe.*  
 ebel / m. *mal.*  
 exter / f. *pie.*

F

**F**abel / f. *Fable.*  
 factiel / m. *flambeau.*  
 factie / f. *cappe à femme.*  
 fepl / f. *vice.*  
 fenün / n. *poisson.*

flabbe /

'G R A M M A I R E:

flabbe / f. *eventoir.*  
 flerctijn / n. *xottes.*  
 flerfche / f. *bouteille.*  
 floubwibe / f. *bovine.*  
 flupme / f. *legme.*  
 flute / f. *flute.*  
 veloux. *veloux.*  
 tringuet. *tringuet.*  
 fontaine. *fontaine.*  
 formaise. *formaise.*  
 forteresse. *forteresse.*  
 fortune. *fortune.*  
 frontiere. *frontiere.*  
 fruit. *fruit.*  
 fustaine. *fustaine.*

G

**G**erbe / f. *Jardin.*  
 Gaeren / n. *fil.*  
 Gabe / f. *don.*  
 Gassel / f. *fourche.*  
 Galepe / f. *galete.*  
 Galerpe / f. *galerie.*  
 Galge / f. *gibet.*  
 Galle / f. *fiel.*  
 Galm / m. *recruissement du son.*  
 Ganch / m. *alée.*  
 Gang / f. *oye.*  
 Garnact / f. *sautevelles, poissons.*  
 Gars / f. *de l'orge.*  
 Gast / m. *convie.*  
 Gat / n. *trou.*  
 Gebet / n. *priere.*  
 Gebiet / n. *commendement.*



Des parties de la

Et de ce genre sont tous les substantifs d'yllabes ou de deux syllabes commençant par *ge* / excepté .

gebel/ n.	<i>faist de la maison.</i>
gehemele/ n.	<i>convexité.</i>
gehemeyschap/ f.	<i>communio.</i>
gehempue/ f.	<i>communauté.</i>
gehoclyte/ f.	<i>plaisir.</i>
getp/ n.	<i>maree.</i>
getou/ n.	<i>instrument du tisserand.</i>
geessel/ m.	<i>fouet.</i>
geest/ m.	<i>esprit.</i>
geyte/ f.	<i>chevre.</i>
gelt/ n.	<i>de l'argent.</i>
genade/ f.	<i>grace.</i>
geur/ m.	<i>odeur.</i>
gier/ m.	<i>vautour.</i>
giste/ f.	<i>don.</i>
gilde/ f. n.	<i>college.</i>
gingber/ f.	<i>gingembre.</i>
giote/ f.	<i>cage.</i>
gisse/ f.	<i>conjecture.</i>
gisse/ f.	<i>lalie.</i>
gisp/ f.	<i>escourgee.</i>
glas/ n.	<i>ver.</i>
gluifet/ m.	<i>splendeur.</i>
gloet/ m.	<i>de la braise.</i>
golbe/ f.	<i>onde.</i>
gomme/ f.	<i>de la gomme.</i>
gonste/ f.	<i>saveur.</i>
gozdel/ m.	<i>écriture.</i>
gozdyne/ f.	<i>corrine.</i>
gorreel/ o.	<i>collier a chevaux.</i>
gozt/ n.	<i>gronne.</i>
goze/ f.	<i>goutiere.</i>

gout/

G R A M M A I R E.

gout/ n.	<i>de l'or.</i>
gracht/ m.	<i>fosse.</i>
graesschap/ n.	<i>comité.</i>
grain/ n.	<i>grain.</i>
granaet/ m.	<i>granades.</i>
graf/ n.	<i>fosse.</i>
gras/ n.	<i>de l'herbe.</i>
grabeel/ n.	<i>gravelle.</i>
grecne f.	<i>poignée.</i>
grenoel/ m.	<i>verrouil.</i>
griffioen/ m.	<i>grison.</i>
grille/ f.	<i>grillon.</i>
groete/ f.	<i>grandeur.</i>
gront/ m.	<i>fond.</i>
gruyss/ n.	<i>plarras.</i>
grutte/ f.	<i>millet.</i>

H

Habit/ n.	<i>Habit.</i>
hache/ m.	<i>salon.</i>
hacht m.	<i>croc.</i>
hage/ f.	<i>baye.</i>
hagel/ m.	<i>grefse.</i>
hannel/ m.	<i>mouton.</i>
hanet/ m.	<i>marcan.</i>
hapt/ m.	<i>cheveux.</i>
hact/ m.	<i>foyer.</i>
hase/ m.	<i>lievre.</i>
haringh/ m.	<i>hareng.</i>
haste/ f.	<i>hase.</i>
haet/ m.	<i>haine.</i>
halster/ m.	<i>licol.</i>
halle/ f.	<i>hale.</i>
hallebaet/ n m	<i>halebardo.</i>
halm/ m.	<i>chaume.</i>
hals/ m.	<i>col.</i>

B 4

Bamp



hamme/ f.	jambon.
hant/ f.	main.
hantbat/ f.	poignée.
handel/ m.	negocé
hangel/ m.	cremailliere.
harnap/ n.	armure.
harp/ f.	harpe.
harp/ n.	resine.
harnert/ n.	avanture.
harpel/ m.	devidoi.
habe/ f.	substance, bien.
haben/ f.	le port.
habick/ m.	sacre, cyneau.
hecht/ m.	brochet.
heck/ n.	barreau.
heyde/ f.	bruyere.
hern/ n.	salut.
hell/ m.	feran.
helle/ f.	enfer.
heln/ m.	leatone.
hinde/ f.	chemise.
hemel/ m.	ciel.
herberg/ f.	hospellerie.
hertogdom/ n.	duché.
herff/ m.	autonne.
herte/ n.	carr.
hert/ n.	cerf.
hebe/ f.	levain.
heugel/ n.	cremailliere.
hiele/ f.	salon
hunder/ m.	empeschement.
hoeck/ m.	coing.
hoet/ m.	chapeau.
hoerde/ f.	garde.
hoen/ f.	porcelle.
hoey/ m.	cerceau.
hoerboin/ n, m.	paillardise.

hoef/

hoest/ m.	toux.
hoere/ f.	metairie.
hof/ n.	cour.
hoy/ n.	foin.
hof/ n.	caverne.
hont/ m.	chien.
hoof/ n.	esse.
hoor/ m.	farveit, suffrage.
hoop/ m.	monceau.
hoep/ f.	espoir.
hopper/ f.	hupe.
horen/ m.	corne, cor.
hozzel/ f.	tabon.
hoxt/ m.	hurt.
hoze/ f.	charisse.
hont/ n.	du bois.
huerting/ m.	locataire, mer cenairé.
hupch/ m.	l'aluette en la gorge.
hupcke/ f.	buque.
hupt/ m.	peau.
hupst/ f.	maison.
hupbe/ f.	coiffe.
hutte/ f.	loge.

## I

Jak/ n.	Jaque, pourpoint de femmes.
Jaer/ n.	an.
Jagt/ f.	chasse.
Jammer/ n.	misere.
Jeugt/ f.	jeunesse.
js/ n.	glace.
jsfer/ n.	fer.
jsbooz/ n.	juoir.
jspost/ m.	taille.
jsbit/ m. n.	desjeuné.
jsgewant/ n.	entrailles.

B 5

inbout/





Des parties de la

inhout/ g. m. contenu.  
 inkt/ m. g. encre.  
 jok/ n. jour.  
 jock/ f. r. iderie.  
 juweel/ u. joyau.

K

**K**abel/ m. Chable.  
 Kabeljau/ m. meitu.  
 Kape/ f. quoy.  
 Kaer/ f. pilori.  
 Kaerte/ f. carte.  
 Kaes/ f. fromage.  
 Kaetse/ f. chaffe.  
 Kalander/ f. salandre.  
 Kalk/ f. de la chaux.  
 Kalf/ n. veau.  
 Kalkort/ m. coq d inde.  
 Kam/ m. peigne.  
 Kamelot/ n. camelot.  
 Kamp/ m. combat.  
 Kanchier/ f. chance.  
 Kandeliet/ m. chandelier.  
 Kause/ f. chause.  
 Kant/ m. bord.  
 Kap/ f. chappe.  
 Kapelle/ f. chapelle.  
 Kapitaal/ n. capital.  
 Kapittre/ n. chapitre.  
 Karboniel/ m. escarbonicle.  
 Karmesijn/ n. carmoisi.  
 Karoc/ f. carotte.  
 Karper/ m. carpe.  
 Karre/ f. charrette.  
 Kartouw/ f. canon.  
 Kasse/ f. casse.

G R A M M A I R E

Kastanie/ f. chasteigne.  
 Kastiel/ n. chasteau.  
 Katte/ f. chat.  
 Katoen/ n. coton.  
 Kabel/ f. le fort.  
 Kautwe/ f. bouvette.  
 Keel/ f. queue.  
 Keer/ m. tour.  
 Keerse/ f. chandele.  
 Kerbel/ f. cerfueil.  
 Kauderon. chauderon.  
 Kaine. chaine.  
 Kew, arborage. bois, arborage.  
 Poussin. poussin.  
 Enfant. enfant.  
 Coffre. coffre.  
 Crotte. crotte.  
 Complaine. complaine.  
 Crampou. crampou.  
 Son. son.  
 Saquet. saquet.  
 Tresse. tresse.  
 Griff. griffe.  
 Clou à crocets. clou à crocets.  
 Habit. habit.  
 Argille. argille.  
 Claqueetes. claqueetes.  
 Gland. gland.  
 Rochet. rochet.  
 Basson. basson.  
 Cloche. cloche.  
 Font. font.  
 Cloitre. cloitre.  
 Globe. globe.  
 Râteau. râteau.  
 Coup. coup.  
 Bermitage. bermitage.



Dés parties de la

Klupt/f. glazen  
 Knebel/f. mouffache  
 Kneuckel/m. os de jointure  
 Knie/f. geno-vil  
 Knip/m. chiquenaude  
 Knick/m. nique  
 Knud mascie  
 Kneue/m. naveau  
 Knout/m. bouton  
 Knout/m. bouton  
 Kneue/m. gateau  
 Kneue/f. cocu  
 Kneue/m. carosse  
 Kneue/f. coffre  
 Kneue/m. gousse  
 Kneue/m. masse  
 Kneue/m. plat creux  
 Kneue/m. angoisse  
 Kneue/m. consomme.  
 Kneue/m. art  
 Kneue/m. charbon  
 Kneue/m. achat  
 Kneue/m. chœur  
 Kneue/m. corde  
 Kneue/m. feurre  
 Kneue/m. copie  
 Kneue/m. corbeille  
 Kneue/m. liege  
 Kneue/m. du seige  
 Kneue/m. crouffe  
 Kneue/m. despense  
 Kneue/m. costume  
 Kneue/m. ordre  
 Kneue/m. vache  
 Kneue/m. crabe, poisson.  
 Kneue/m. rature

Kneue/m.

GRAMMAIRE: 29

Kneue/m. boutique  
 Kneue/f. accouchement de femmes.  
 Kneue/m. corneille  
 Kneue/m. collet  
 Kneue/m. canelle  
 Kneue/m. puissance  
 Kneue/m. question  
 Kneue/m. croc  
 Kneue/m. guirlande  
 Kneue/m. derrier du chariot  
 Kneue/m. creche  
 Kneue/m. escrevice  
 Kneue/m. grillon  
 Kneue/m. cerise  
 Kneue/m. crystal  
 Kneue/m. guette  
 Kneue/m. goblet  
 Kneue/m. couronne  
 Kneue/m. potence  
 Kneue/m. sommet de la croix  
 Kneue/m. croix, croq  
 Kneue/m. goster  
 Kneue/m. cruche  
 Kneue/m. miette  
 Kneue/m. de l'herbe  
 Kneue/m. troupeau  
 Kneue/m. baiser  
 Kneue/m. fosse, caverne  
 Kneue/m. cure.

L.

L. Kneue/f.  
 Kneue/f. laege/f.  
 Kneue/n. lah/n.  
 Kneue/n. lam/n.  
 Kneue/f. lancie/f.  
 Kneue/f. lampe/f.  
 Kneue/n. lant/n.

lant/n.



Des parties de la

lant aern/ f. lanterne.  
 iap/ m. piece de drap, linget.  
 iast/ m. charge.  
 iattoen/ n. laiton.  
 iabupt/ f. bourdes, michsonget.  
 iebbe/ f. de la presture.  
 iedekant/ n. lix de camp.  
 ieeder/ leet/ f. eschelle.  
 ieed/ n. deff:aisir.  
 iem/ n. morier.  
 ieren/ n. fief.  
 ierft/ f. la ferme.  
 ieculw/ m. byon.  
 ieger/ n. armée.  
 iegioen/ n. legion.  
 iclic/ f. lys.  
 icelle f. bout de la mammelle.  
 icommer/ n. empesctement.  
 iengde/ f. longueur.  
 icpel/ f. cueilliere.  
 icesse/ f. leçon.  
 icetter/ f. lettre.  
 iceter/ f. foye.  
 icugen/ f. menfonze.  
 icur/ f. ravaniderie.  
 icpe/ f. ardoise.  
 icbel/ n. libelle.  
 icchaem/ n. corps.  
 icicht/ n. lumiere.  
 icb/ n. membre.  
 iced/ n. chanson.  
 icjck/ n. corps mort.  
 icjff/ n. corps.  
 icjm/ f. glue.  
 icjff/ m. lifere.  
 icnde/ f. tuel.  
 icnic/ f. ligne.

Q R A M M A I R

ind/ b. ruban.  
 iip/ f. leur.  
 iijck/ n. jone des daunes.  
 iijff/ m. fraude.  
 iocht/ f. ail.  
 iof/ m. louange.  
 ioege/ f. lexive.  
 iombact/ f. lombard.  
 ionger/ f. poimon.  
 iont/ f. mefche.  
 iookk/ f. ail.  
 iooft/ n. ficille.  
 ioon/ m. salaire.  
 ioop/ m. cours.  
 iood/ n. plomb.  
 ioose/ f. poumon.  
 iot/ n. fort.  
 iust/ m. plaisir.  
 iugg/ f. pou.  
 iupfter/ m. lustre.  
 iupt/ f. luth.

M

Maegdom/ n. Pucelage.  
 maegschap/ n. parentes.  
 maegt/ f. pucelle.  
 mael/ n. fois.  
 maetie/ f. maile.  
 mach/ f. la lune.  
 maent/ f. mais.  
 maer/ f. bruit, cauche puer.  
 maer/ f. mefure.  
 maere/ f. malette.  
 mamme/ f. mamme.  
 mande/ f. corbeille.  
 maner/ f. manere.  
 mantel/ m. manreau.  
 maersck/ g. marez.



Des parties de la

maïmer/n.	marbre
medeeijn/f.	medecine
meel/n.	farine
meuwue/f.	mouette
melck/f.	lait
menſch/m.	ſ homme
merckr/f.	marcté
merrie/f.	jument
meſ/n.	couteau
meſt/n.	fene
metael/n.	metal
midde/n.	moyen
maiden/n.	milſeu
miere/f.	fourmi
mpne/f.	mine
mijte/f.	maille
mijter/m.	mitre
milte/f.	larate
minne/f.	amour
minupt/f.	minute
mirakel/n.	miracle
mirre/f.	mirbe
miſbaet/n.	complainte
miſpel/f.	neſe
miſſe/f.	meſſe
miſt/m.	ſenie
modder/f.	bourbier
moerſ/n.	jutte
moet/m.	courage
mol/n.	taupe
molen/f.	moulin
moſſel/f.	meule
mont/m.	bourſe
monſter/n.	monſtre
moogt/f.	meurre
moegen/n.	erpent de terre
moſ/f.	mouſſe

moſket/.

G R A M M A I R E

moſket/f.	mouſquet
moſt/m.	mouſſe
moorte/f.	seigne
mouwe/f.	manche
mugge/f.	moucteron
mupſ/f.	ſouris
muur/f.	muraille
mbre/f.	moncey
muſkeliact/f.	cidette
mutſe/f.	bonnes
mupl/m.	grein.

N

Næm/m.	Nom
naelde/f.	aiguille
nacht/m.	nuit
nagel/m.	clou
nap/m.	plat, creux
naturer/f.	nature
nabel/m.	nombriſ
neep/f.	ſinſure des angles
neſt/n.	nid
neet/n.	pure
neete/f.	lente
netel/m.	ortie
nebel/m.	brouillard
neuſe/f.	nez
niere/f.	rein
nijd/m.	envie
noet/m.	neceſſité
noote/m.	noix
nut/n.	militié.

O

Oeſter/f.	Huire
offerbande/f.	Sacriſte
oſpe/f.	hale
	£

oſm/.





Des parties de la

olm/n.  
 once/f.  
 ombit/n.  
 ontfang/m.  
 oog/n.  
 oegst/m.  
 oete/n.  
 oelof/n.  
 oeloge/f.  
 oelt/n.  
 oelboez/m.  
 oeldecl/n.  
 oegel/m.  
 oeg/m.  
 otter/m.  
 ouderdom/m.  
 neber/m.  
 oben/m.  
 eutaer/m.

orme  
 once  
 desjeimé  
 recepte  
 œil  
 moisson  
 oreille  
 conyé  
 guerre  
 place  
 utilité  
 jugement  
 orgues  
 bœuf  
 loutre  
 vicillese  
 ridage  
 four  
 autch.

P

pach/f.  
 pade/f.  
 pade/n.  
 palk/n.  
 pael/f.  
 paer/n.  
 paerle/f.  
 paert/n.  
 paling/f.  
 palep/n.  
 palm/f.  
 pampier/n.  
 pant/n.  
 pau/n.  
 pansier/n.

Ferme  
 crapaut  
 fenier  
 fardcan  
 borne  
 parr  
 perle  
 cheval  
 anguille  
 palais  
 palme  
 papier  
 sage  
 poëlle  
 cotte de maille

pap/

GRAMMAIRE

pap/f.  
 papagap/f.  
 paradys/n.  
 parcel/n.  
 partyschap/n.  
 pag/m.  
 paspoort/n.  
 pause/f.  
 pauboy/m.  
 peck/n.  
 peckel/f.  
 peere/f.  
 pemne/f.  
 penningb/m.  
 peper/f.  
 pense/f.  
 peule/f.  
 perck/n.  
 perbickel/n.  
 perfoon/m.  
 peze/f.  
 pest/f.  
 pich/m.  
 pichk/f.  
 ppe/f.  
 pyll/m.  
 pybn/f.  
 pinceel/f.  
 pint/f.  
 pip/f.  
 pis/f.  
 pistolet/f.  
 plack/f.  
 plact/f.  
 plaester/n.  
 plactse/f.  
 planck/f.

papin  
 perroquet  
 paradis  
 parcelle  
 querelle  
 par  
 pasport  
 pause  
 paon  
 poix  
 saumure  
 poire  
 penne  
 denier  
 poure  
 tripes  
 gouffe  
 parç  
 peril  
 personne  
 un nerf  
 peste  
 poix  
 lamproye (nèf)  
 manteau de mail-  
 facte  
 doleur  
 pinceau  
 pinte  
 la pipe  
 urine  
 pistole  
 tache  
 lame  
 plaastre  
 place  
 planche

plant/

C 2



plant/f. plante  
ploeg/m. charue  
pischr/m. devoir  
ploey/f. pie  
pluym/f. plume  
poel/m. lac  
ponjaect/m. pognard.  
poper/n. poudre.  
polder/m. un pres senant au bord d'une  
pois/m. poux  
pompe/f. instrument a tirer, eau;  
pont/n. bac a passer charnots outre la  
pomporen/f. pompon.  
poort/f. porte.  
poitael/n. portail  
pop/f. poupée  
pot/m. pot  
pael/m. pompe  
pnaet/f. cruet  
pnaelr/m. magnificence  
pnael/m. aiguillon  
pnael/n. pieau  
pnaem/m. poisson  
pnie/f. charogne  
pnyss/m. prix  
pnticipael/n. principiel  
pntbaet/n. le lieu secret  
pnocep/n. proces  
pnoebe/f. pteuse  
pnoft/n. profit  
pnoooft/n. propos  
pnoym/f. prune  
psalin/m. pseanne  
pulber/n. poudre  
puint/f. impression  
purper/f. pourpre  
puut/m. puits.

Q. quabs

Q. **Q**habbe/f. muniér, poisson;  
quackel/f. caille  
quaer/f. langueur  
quartier/n. quartier  
quispel/m. guespilon

R.

**R**abat/n. rabat  
radijss/f. rane  
radr/f. roue  
raede/m. conseil  
raep/f. nabeau  
ram/m. belier  
ramp/m. malheur  
rancke/f. rang  
ransoen/n. rançon  
rant/m. bord  
rappier/n. espée  
reden/f. prop's  
ree/f. biche  
ree/f. rade  
reep/f. cerceau  
regaet/n. regal  
regel/m. reyle  
regen/m. pluye  
register/n. registre  
rel/m. saquet  
rent/f. renie  
request/f. requeste  
respit/n. espace de temps  
rete/f. rese  
reuck/m. odeur  
rep/m. rang  
repe/f. royage

C 3

ribbey



## Des parties de la

ribbe/f.  
 riem/m.  
 riet/n.  
 rijck/o.  
 rijckdom/m.  
 rijm/m.  
 rijst/n.  
 rimpel/f.  
 ringel/m.  
 rebiet/f.  
 robijn/m.  
 rock/m.  
 robe/f.  
 roem/m.  
 roest/f.  
 roet/n.  
 roet/a:  
 rogge/f.  
 rolle/f.  
 roemer/m.  
 rompel/f.  
 rondeel/m.  
 roock/m.  
 roof/m.  
 room/m.  
 rooze/f.  
 rot/f.  
 rugge/m.  
 rumoer/o.  
 runsel/n.  
 ruplinge/f.  
 russe/f.  
 Saep/f.  
 satijn/n.  
 sausse/f.  
 simme/f.

S

De la sarge  
 satin  
 sauce  
 singe

solfer/

## GRAMMAIRE

solfer/f.  
 supker/f.  
 sassaen/n.  
 salamander/m.  
 scabeau  
 troupe  
 fleche  
 dommage  
 ombre  
 targes d'argens  
 tasse  
 honte  
 brebis  
 un cren.  
 cleron  
 affronne  
 honte  
 fortierse  
 tresor  
 la crete des cheveux  
 sepre  
 sonnette  
 piece de six sols  
 escaille  
 grebe  
 mesure de grain  
 desense  
 ruytine  
 dard  
 lustre, apparence  
 rondeau  
 boucier  
 affronne  
 navire  
 ombre  
 l'os de la jambe  
 rogne  
 C. 4  
 schobbe/

schobbe/



schoe/f.	soulier
schole/f.	escole
schof/n.	faisceau
schoot/m.	giron
schop/f.	pelle
schotel/f.	plat
schouder/m.	espaule
schouwe/f.	eschabquette
schuag/f.	treteau
schuam/f.	berlaffe
schueder/f.	pas
schuereuw/m.	cri
schuerebe/f.	raye
schuift/n.	escriture
schuich/m.	trayen
schuom/m.	biject
schuur/f.	rupture
schult/f.	debte
schuym/n.	escume
schuyp/f.	barque
schreet/n.	privé
serbet/f.	serviette
slabbe/f.	bavette
slagb/m.	coup
slaepp/m.	sommcil
slange/f.	serpent
slacke/f.	limacon
slede/f.	traineau
slentel/m.	clef
sljck/n.	fange
sljmm/n.	limon
slinger/m.	fonde (habit.
slippe/f.	pand sendu d'un
slorp/f.	chaloupe
slort/n.	fosse
sluiper/f.	ferme
sluyff/f.	voile
	escluse

smack/

smack/f.	gouff
smect/n.	graisse
smout/n.	dulceur
smette/f.	cache, contagion
smette/f.	garnitue
smap/m.	corde d'instruments
smact/f.	coupeure
schreuw/f.	neige
snep/f.	becasse
snock/m.	brochet
snocr/n.	cordjon, laces
snor/f.	time
snuff/f.	morve
snot/n.	morceau
snupt/m.	trait
stock/m.	sonne
soim/f.	eclat
spaen/n.	pie, oiseau
specht/m.	lard
speck/n.	salin
speckfel/n.	jeu
spel/n.	espingle
spelle/f.	cauerne
spelonck/f.	perche
sprette/f.	bout de mamelle
spene/f.	cheville de bois
spic/f.	mitoir
spiegel/m.	esperlan
spiering/m.	pique
spicse/f.	viande
spijse/f.	despis
spjst/f.	broche
spit/n.	fiseau
spille/f.	araigoe
spinne/f.	coupeau
spjst/f.	

C 5

splect/





## Des parties de la

splēt/f.  
 splinter/m.  
 spoet/m.  
 spoonp/f.  
 spooz/n.  
 spot/f.  
 spaetche/f.  
 spzeuw/  
 spzeuch/f.  
 spziet/f.  
 spzoet/f.  
 spzong/m.  
 spzou/f.  
 spzupr/f.  
 stndt/f.  
 staert/f.  
 staech/m.  
 stael/n.  
 staet/m.  
 staf/f.  
 stof/f. n.  
 stal/n.  
 stamme/f.  
 stanch/m.  
 stant/m.  
 stapel/f.  
 stap/m.  
 stede/f.  
 steen/m.  
 steel/f.  
 steh/f.  
 stem/f.  
 stert/f.  
 steut/m.  
 stier/m.  
 stiel/m.  
 steg/f.

fente  
 petite buchette de  
 basse  
 éponge  
 éperon  
 nie-querie  
 langage  
 esornement  
 provenche  
 brenne  
 lenille  
 saut  
 pepie  
 germe  
 ville  
 queue  
 pieu  
 acier  
 estat  
 baston  
 poissiere  
 estable  
 tronc, famille  
 puanteur  
 stabilité  
 escape  
 échelon  
 place  
 pierre  
 tize  
 corp d'os  
 noix  
 estoile  
 esurgeon  
 taurau  
 estanson, silb  
 point

stod.

## G R A M M A I R E

stock/m.  
 stoel/f.  
 stont/f.  
 stoop/m.  
 stoot/m.  
 stoppel/f.  
 stozm/m.  
 stooz/f.  
 strael/f.  
 straet/f.  
 strame/f.  
 strant/n.  
 strick/m.  
 streeck/f.  
 streep/f.  
 stroop/f.  
 stroon/m.  
 stroop/n.  
 strop/m.  
 strupg/f.  
 strupck/m.  
 strupf/f.  
 strüt/m.  
 stuck/n.  
 stupbet/f.  
 supbel/n.  
 swaert/n.  
 swaem/f.  
 swalem/f.  
 swabel/f.  
 swiep/f.  
 swerf/f.  
 sweets/n.  
 swerim/m.  
 swijn/n.  
 baïson  
 siege  
 heure  
 un los ou deux pots  
 coup  
 chatime  
 tempeste  
 poile, estuve  
 dard  
 rue  
 cicatrice (la men)  
 le rivage ou bord de  
 laq  
 un trait  
 roye, trace  
 neud  
 le cours de l'eau  
 paille  
 licol  
 chapeau de plume  
 le tronc d'un arbre  
 bignet  
 b-staille, question  
 piece  
 sols  
 lairage  
 espee  
 cigne  
 byrondele  
 soufre  
 fouet  
 douleur  
 suer  
 congregation  
 painceau

T. Gals



top/ m. *sommet*  
 toren/ m. *tour*  
 tozf/ f. *tourbe*  
 tozse/ f. *terche*  
 toubwe/ f. *corde*  
 traefie/ f. *treille*  
 traem/ m. *larme*  
 treck/ m. *tiree, trait*  
 trefooz/ n. *buffe*  
 trepn/ m. *train*  
 tribut/ n. *tribut*  
 tryp/ f. *tripe*  
 troch/ m. *une atge*  
 trommel/ m. *tambour.*  
 trompet/ n. *trompette.*  
 trooye/ f. *trogne*  
 troou/ m. *throsne*  
 troost/ m. *consolation*  
 trop/ m. *troupe*  
 trouw/ f. *fidelite*  
 troffel/ m. *truelle*  
 ruyg/ n. *outils*  
 rucht/ f. *discipline.*  
 ruyt/ m. *jardin*  
 ruyt/ m. *quetelle.*

V

vanden/ n. *Enseigne*  
 vadem/ f. *voise*  
 vaek/ f. *fourmeille*  
 veele/ f. *genise*  
 vaert/ m. *passage*  
 vaech/ m. *faucon*  
 val/ m. *cheute*  
 valleppe/ f. *vaalee*  
 vang/ m. *prise*  
 vat/ n. *vaisseau*  
 veder/ f. *grosse plume*

bet/

T  
 Tabaert/ m. *Robe longue*  
 Taberwackel/ m. *tabernacle*  
 Tack/ f. *rameau*  
 Tactling/ m. *dez*  
 Taert/ f. *tourte*  
 Tafel/ f. *table*  
 Tafetrel/ n. *tableau de peinture*  
 Tont/ f. *dent*  
 Tange/ f. *tenaille*  
 Tap/ m. *canelle*  
 Tappit/ n. *tapis*  
 Tass/ f. *moulin, ras*  
 Tabaern/ f. *taverne*  
 Teyken/ n. *figne*  
 Teemg/ m. *tamis*  
 Tempeest/ n. *tempeste*  
 Tempel/ m. *temple*  
 Tente/ f. *pavillon*  
 Teypel/ f. *tein*  
 Termijn/ n. *terme*  
 Teywe/ f. *froment*  
 Teyche/ f. *gibbociere*  
 Teyge/ f. *trait*  
 Teyt/ m. *texte*  
 Teycke/ f. *telle*  
 Teyel/ m. *tuile*  
 Teyt/ m. *tygre*  
 Tin/ n. *estain*  
 Tijdt/ f. *temps*  
 Tittel/ m. *titre*  
 Torsy/ m. *voyage*  
 Tol/ m. *peage*  
 Tonge/ f. *langue*  
 Ton f. *tonne*  
 Toom/ m. *frain*  
 Toon/ m. *ton*

top/



## Des parties de la

bee/n.	bessail
beer/n.	passage
belt/n.	champ
bel/n.	peau
benjin/n.	poisson
benstet/f.	fenestre
berbons/n.	alliance
berken/m.	porc
berdag/n.	accord
berdjet/n.	ennuy
berlof/n.	rongé
beruust/n.	entièrement
berien/f.	bout de talon
berstant/m.	entièrement
berwe/f.	couleur
beste/f.	tempaire
beulen/n.	poulain
bpant/w.	ennemy
biet/n.	feu
brge/f.	figue
binck/f.	besigue, oise. et
bpsel/m.	mortier
bpbet/m.	estang
bilt/f.	seure
bont/m.	invention
vinger/f.	doigt
binne/f.	nageoire
biscb/m.	poisson
black/n.	plaine
blade/f.	flan
blade/f.	ondee de pluye
blagge/f.	barriere
blamme/f.	flamme
blag/n.	du lin
blecht/f.	trisse
blecke/f.	tache
bircsb.n.	la chaire

bleugel/

## GRAMMAIRE

bleugel/m.	oile
bliege/f.	morische
blise/n.	lancee
bliser/n.	sureau
blieg/n.	raison
bljt/m.	diligence
blocke/f.	fluc
bloet/m.	payé
bloet/m.	flux
blope/f.	puce
bloech/m.	malediction
blucht/f.	fruite
bobde/f.	torchon
boeder/n.	chartee
boet/m.	piel
bogel/m.	oyseau
bolck/n.	peuple
bonck/m.	estinee
bondt/m.	invention
bozfel/	proposition
bozke/f.	foircte
boze/f.	scillon
bozin/f.	forms
bozsch/m.	grenoville
bozst/m.	Duc
boz/m.	renard
bozg/f.	l'air
boubre/f.	le plus
bzacht/f.	voiture
bzage/f.	question
bzede/f.	paix
bzese/f.	peur
bzeugt/f.	voye
bzientchap/f.	amitié
bzoubre/f.	femme
bzucht/f.	fruit
buzst/f.	le poug.

W. W. C. C.



W

waerck/m.	Opinion
waerck/f.	le monde
waerck/f.	la garde
waerck/f.	merchandise
waerck/f.	balance
waerck/m.	chariot
waerck/f.	la garde
waerck/m.	rempart
waerck/f.	de goust
waerck/m.	chaume
waerck/m.	van
waerck/f.	joue
waerck/m.	paroye
waerck/n.	arnies
waerck/n.	cine
waerck/n.	jote
waerck/n.	eau
waerck/f.	toille
waerck/m.	chemin
waerck/n.	temps, saison
waerck/n.	douleur
waerck/m.	semaine
waerck/f.	delice
waerck/f.	bien venu
waerck/n.	clin d'œil
waerck/m.	soubait
waerck/m.	ouvrage
waerck/n.	kay
waerck/f.	loix
waerck/f.	parage
waerck/f.	foument
waerck/f.	tente
waerck/f.	berceau
waerck/n.	roie
waerck/f. n.	encens

wijck/

wijck/m.	quartier
wijck/f.	loisir
wijck/aewto/te	fourcil
wijck/m.	du vin
wijckgaert/m.	vigne
wijck/f.	maniere
wijck/m.	volonté
wijckpel/f.	quimple
wijckel/m.	boulique
wijckel/m.	bande
wijck/m.	vent
wijck/m.	hyer
wijck/f.	potence
wijckel/m.	change
wijckel/f.	usure
wijckel/n.	blesure
wijckel/n.	merveille
wijckel/m.	parole
wijckel/m.	ver
wijckel/f.	un jet
wijckel/m.	boulin
wijckel/f.	racine
wijckel/m.	boir
wijckel/f.	vegeant
wijckel/f.	nafrage.

Z

Zack/m.	Zac
Zackel/m.	Jelle
Zackel/f.	fale
Zack/n.	semence
Zack/f.	fable, boutie
Zack/n.	ibse
Zack/f.	onguent
Zack/m.	saumon
Zack/m.	chanfon
Zack/m.	fable

Zack/





## Des parties de la GRAMMAIRE.

3æp/n.	suc
3o2th/f.	tombe
3abel/n.	sablon
3æe/f.	la mer
3æel/n.	corde
3æem/n.	chameau
3æer/n.	douleur, mal
3æepe/f.	savon
3ægel/m.	seau
3ægen/m.	benediction
3ænube/f.	artere
3ætel/m.	chair, selle
3æbe/f.	amié
3æpl/n.	voile
3æle/f.	ame
3æere/f.	ciron
3æde/f.	coffe
3ælber/n.	argent
3æun/m.	sens
3æmer/m.	esté
3ænde/f.	peché
3æom/m.	bord
3æop/n.	du jus
3æoge/f.	soing
3æout/n.	du sel
3æonne/f.	soleil.

De

## De la DECLINAISON.

51

De la differente espece des noms.

**I** L y a deux sortes de noms , les uns sont primitifs & les autres derivatifs.

Les primitifs sont ceux qui ne proviennent d'aucun autre , comme *stern pierre, pier ser, kalsch de la chair.*

Les derivatifs sont ceux qui se produisent & derivent des autres, comme *stehachtrigh pierreux , pserachtrigh chose faite du fet.*

Du nombre.

**I** L y en a deux, le *singulier* qui parle d'une chose seule, comme *mijn Vader mon Pere*, & le *plurier* qui parle de plusieurs, comme on se *Vader & nos Peres.*

Mais il y a beaucoup de noms qui ne se disent point dans le plurier, comme les suivans Substantifs.

Verbe.	Terre.
adel.	noblest.
bact.	profit.
blott.	sang.
3 berg.	peste.
3 bergh.	baptisme.
boop.	la mort.
boot.	soif.
bo:st.	deget.
boop.	refec.
doubw.	un trait.
bzonest.	pressement.
bzuck.	marriage.
echt.	bon escient.
ernst.	demande.
epscb.	la matiere d'une playe.
etter.	

D 2

getz



## De la DECLINAISON:

gelt.	de l'argent
giff.	lalle
glanf.	splendeur
gom.	de la gomme
grag.	del herbe
grouw.	visgante
hepl.	salut
honger.	fâim
hupstraet	meubles
ijf.	de la glace
int.	encre
joc.	railerie
kien.	de l'argille
koude.	le froid
krijt.	de la croy
leet.	desplaisir
ihm.	glu
look.	ail
lucht.	air
meel.	farine
melk.	lait
merg.	la moelle
mest.	fiene
min.	amoir
moetwil.	insolence
moes.	porres, potage aux herbes
nijt.	envie
noen.	midy
ourecht.	tort
ouwil.	malveillance
pap.	papin
pjacht.	pompe
raet.	conseil
regh.	droit
regen.	pluye
roet.	suis
room.	creme du lait

roest.

## De la DECLINAISON:

roest	rouilleure
rust.	repos
salact.	salade
schimp.	brocard
schyck.	espoirvente
schyn.	lestre
flaep.	sommeil
stjck.	de la bone
stym.	limon de la terre
smact.	mespris
snick.	boques, soupis
snot.	nerve
solfer.	soulfre
speck.	lard
spit.	despit
spoet.	haste
spot.	moquerie
stancif.	puanteur
staf.	poissere
stroop.	de la paille
sweet.	sieur
toorn.	cholere
troost.	consolation
tucht.	discipline
baeck.	sommeil
venst.	poison
bloeck.	malediction
blag.	du lin
bijjt.	diligence
boest.	froideur, ou gelte
wach.	opinion
wensch.	soubait
wolle.	de la laine
wepket.	usure
xp.	seron.

D 3.



54 De la DECLINAISON.

Il faut adjoûter a ceux cy plusieurs verbaux com-  
mençant en ge/ be / & bet / qui n' on point de pluriel.  
comme geklapcaket; bedzogh tromperie; betyactre-  
cit.

Les noms des metaux, comme grot de For, siber  
argent, tin estain, loot plomb.

Beaucoup de noms des fruits, comme rugge du seigle,  
tazwe froment, habet de l'avoine, soop du fein.

Quelques noms des liqueurs, comme melck du lait,  
Honig du miel, azijn du vinaige, oÿn leulé.

Les noms des Villes, Provinces, Rivieres, comme  
Roomen Rome, Holland la Hollande, Rijn le Rhin,  
Amsterdam Amsterd am.

Il faut ausy observer qu' au contraire il y a quelques  
noms du nombre pluriel qui ne s'expriment pas dans le  
singulier, comme Ouders Pere & Mere, brooz-ouders  
ancestres, herffen cervelloe, steden ou luyden des gens.

De la Figure des noms.

Il y en a deux, a savor il a simple & composee.

La simple est quand un mot est simple & point com-  
posé d'un autre, comme ziel l'ame, mensch l'homme,  
best beste, goet bon.

La composee se fait quand un nom est composé de  
deux dictionns différentes, comme stroet-moedigh  
magnanime, godt-zaligh devot, sicf-hebber amateur.

Des cas des noms.

Les différentes terminaisons & variations des noms  
s'appellent des cas par les grammairiens, qui en font six,  
a savor:

Le nominatif, genitif, datif, accusatif, vocatif  
& ablatif.

Le nominatif se dit ainly d'autant qu'il nomme les  
personnes.

Les

De la DECLINAISON. 55

Les animaux ou les choses, comme Daber Pere,  
paert cheval, steen pierre.

Le genitif s'appelle ainly parce qu'il signifie une ge-  
neration ou production des choses qui sont comme de  
pendantes du nominatif, comme des Dabers Soont.  
Le Filz du Pere, des Wincen Paert le Cheval du Prince,  
des hupgh deur la porte de la maison.

Le datif s'ule quand on donne, fait, represente ou  
adresse quelque chose, dat is ben man gegeben cela  
est donné a l'homme.

L'accusatif exprime la façon d'accuser, appeller, com-  
mander, persuader, accepter, refuser, comme hy heeft  
brsen man aengeklaegt il a accusé cet homme.

Le vocatif appelle & est semblable au nominatif,  
hou pietet hau Pierre, ô Dieu ô Dieu.

L'ablatif, oste, ou reçoit quelque chose de quelcun  
& traite de la distance du lieu, &c. neemt dat van de  
tafel ostes cela de la table, ontfangt gelbt bande Coep-  
man recevés de l'argent du Marchand, ick kom van Pas-  
sijss je viens de Paris.

De la Declinaison.

Comme les articles se declinent ausy bien que les  
noms, il sera a propos de mettre en premier lieu la de-  
clinaison des articles qui se fait comme s'ensuit.

	Au Singulier.		
Nomin:	de	le	
Genit:	des	du	
Mascul:	den	au	
	den	le	
	banden	du-	
	Nom.	de	la
	Gen.	des	de la
Femin:	Dat:	de ou des	a la.
		D 4	Accus.



De la DECLINAISON:

*Accus.*  
Ab. de van de de la

*Nom.* het le  
*Gen.* deg. du  
*Dat.* het au  
*Ac.* het le  
*Ab.* van het de

Tous les trois vont de la mesme façon au pluriel, ainsi.

n. de les  
g. der des  
d. den aux  
ac. de les  
ab. van den des

La Declinaison de l'Article:

*Nom.* een een  
*Gen.* eeneg ou eeneg d'un un  
*Dat.* eenen a un  
*Ac.* eenen un  
*Ab.* van eenen d'un.

La Declinaison de l'Article.

*Nom.* eene eene  
*Gen.* eeneg d'une une  
*Dat.* eenen a une  
*Ac.* eenen une  
*Ab.* van eenen d'une.

De la DECLINAISON: 57

La Declinaison de l'Article.

*Nom.* een een  
*Gen.* eeneg ou eeneg d'un un  
*Dat.* een a un  
*Ac.* een un  
*Ab.* van een d'un

La Declinaison des noms Substantifs.

*Singul.* *Masculins.*  
n. de man l'homme  
g. deg mang de l'homme  
d. den man a l'homme  
ac. den man l'homme  
ab. van den man de l'homme.

Pluriel.

n. de mang ou mannen les hommes  
g. der mannen des hommes  
d. den mannen aux hommes  
ac. de mang ou mannen les hommes  
ab. van de mannen ou van den mans des hommes  
nen

La Declinaison des Substantifs.

*Sing.* *Feminins.*  
n. de bzoutbe la femme  
g. der bzoutbe de la femme  
d. de bzoutbe a la femme  
ac. de bzoutbe la femme  
ab. van de bzoutbe





## Plur.

n.	de <i>Wjouwen</i>	<i>les Femmes.</i>
g.	der <i>Wjouwen</i>	<i>des Femmes.</i>
d.	den <i>Wjouwen</i>	<i>aux Femmes.</i>
ac.	de <i>Wjouwen</i>	<i>les Femmes.</i>
ab.	van de <i>Wjouwen</i> ou van den <i>Wjouwen</i>	<i>des Femmes.</i>

*La declinaison des substantifs neutres.*

## Sing.

n.	het <i>veld</i> .	<i>le champ.</i>
g.	des <i>velds</i>	<i>du champ.</i>
d.	het <i>veld</i> ou den <i>velde</i>	<i>au champ.</i>
ac.	het <i>veld</i>	<i>le champ.</i>
ab.	van het <i>veld</i> ou van den <i>velde</i>	<i>du champ.</i>

## Plur.

n.	de <i>velden</i>	<i>les champs.</i>
g.	der <i>velden</i>	<i>des champs.</i>
d.	den <i>velden</i>	<i>aux champs.</i>
ac.	de <i>velden</i>	<i>les champs.</i>
abl.	van de ou den <i>velden</i>	<i>des champs.</i>

Il faut remarquer icy touchant la declinaison des neutres que quelques noms du neutre reçoivent l' e/ au datif & a l'ablatif Singulier, comme *belt champ*, peut avoir dans ces deux cas *belt* / *hof* / ou la cour *voorde/ dier* / *heste dier* / mais il faut bien prendre garde qu' alors l'article den doit tousjours preceder, comme *den vrede/ den voorde/ van den velde/ van den voorde.*

Le

*La declinaison de l' adjectif du substantif ensemble.**Mascul: au Sing.*

n.	een <i>goet</i> ou de <i>goede man</i>	<i>un ou le bon homme.</i>
g.	eens ou des <i>goeden mans</i> .	<i>d'un ou de bon homme.</i>
d.	enen ou den <i>goeden man</i> ou <i>manne</i>	<i>a un ou au bon homme.</i>
ac.	enen ou den <i>goeden man</i>	<i>un ou le bon homme.</i>
vo.	ô <i>goedt</i> ou <i>goede man</i>	<i>ô bon homme.</i>
ab.	van een <i>goet</i> ou <i>goede man</i>	<i>d'un ou de bon homme.</i>

*Le Feminin au Singul:*

n.	ene ou de <i>goede vrouwe</i>	<i>une ou la bonne femme.</i>
g.	ener ou der <i>goede vrouwen</i> ou <i>vrouwen</i>	<i>d'une ou de la bonne</i> <i>me. femme.</i>
dar:	ener ou der <i>goede vrouwen</i>	<i>a une ou a la bonne femme.</i>
ac.	ene ou de <i>goede vrouwen</i>	<i>une ou la bonne femme.</i>
vo.	ô <i>goede vrouwen</i>	<i>ô bonne femme.</i>
abl.	van ene ou de <i>goede vrouwen</i> .	<i>d'une ou de la bonne</i> <i>femme.</i>

*Le neutre au singul:*

n.	een ou het <i>goedt wijf</i>	<i>une ou la bonne femme.</i>
g.	eens ou des <i>goeden wijfs</i>	<i>d'une ou de la bonne</i> <i>femme.</i>
d.	een ou het <i>goet wijf</i> ou <i>enen</i> ou den <i>goeden wijfe</i>	<i>a une ou a la bonne</i> <i>femme.</i>
ac.	een ou het <i>goedt wijf</i>	<i>une ou la bonne femme.</i>
vo.	ô <i>goedt wijf</i>	<i>ô bonne femme.</i>
abl.	van een ou het <i>goedt</i> <i>wijf</i>	<i>d'une ou de la bonne</i> <i>femme.</i>

Le



OBSERVATION 3.

**L** Es substantifs terminés en *s* s'expriment mieux dans l'ablatif que dans le genitif, comme van het *Wrupp* est plus doux que *des Crupes* *Croix*, van het *Wupp* que *des Wuppes* *Maison*, van het *Wep* que *des Wepes*, &c. *Couteau*.

OBSERVATION 4.

**L** Es mots latins terminés en *s* ne se changent point au genitif, comme *Waulung* *bieben* *les lettres de Paul*, *Wylstrug* *syden* *la passion de Christ*, *Wetobiag* *Wochter* *la Fille d'Herodias*.

OBSERVATION 5.

**L** Es noms étrangers terminés en *o* / reçoivent au genitif *es* / *Pharaa* *Pharaes*, *Cupido* *Cupidoes*, *Apollo* *Apolloes*, &c.

OBSERVATION 6.

**L** Es noms propres étrangers en *a* / reçoivent *es* / au genitif, comme *Wiana* *Dianaes*, *Juda* *Judanes*, &c. on trouve quelque fois que *Jan* / a au genitif *Tannen* / *Pieter* / *Peteren* / *Wout* / *Wouten* / *Wopbet* / *Wopbeten* / *Wicht* / *Wichten* / *Coufne*, &c. mais cette façon de parler n'est gueres en usage.

Du Changement du Singulier au plurier.

Tous les substantifs changent leur singulier au plurier en *en* / ou *s* / comme *man* *l'homme*, *manng* ou *mans* *les hommes*.

Tous les monosyllabes adjoussent en au plurier, comme *buur* / *buuren* *du feu*, *been* / *beenen* *un os*, *diert* / *dieren* *une bête*. Et n'ont jamais le *s* / a la fin excepté *man* *l'homme*, *wijf* *Femme*, *maet* *compagnon*, *koek* *cuisinier*. Qui ont au plurier *mannen* & *mannng* / *wijven* & *wijfs* / *koekng* / *maets*.

Tous les noms substantifs terminés en *e* / prennent l'*n* / dans le plurier, comme *eynde* *fin eynden* / *brage* *question* *bragen*.

**L**

*Le Plurier va de la même façon au trois genres.*  
*ainly.*

- n. *de goede mannen* *les bons hommes*
- g. *der goede mannen* ou *goeder mannen* *des bons hommes*
- d. *den goeden mannen* *aux bons hommes*
- ac. *de goede mannen* *les bons hommes*
- abf. *van den goeden mannen* *des bons hommes.*

Quelques observations sur les Declinaisons.

OBSERVATION 1.

**L** Es noms substantifs masculins & neutres ne se changent pas dans les cas hormis dans le genitif qui reçoit un *s* / a la fin, comme *de Wader* / *des Waders* / *le Pere*, *de boom* / *des bonnng* / *l'arbre*. Excepté les noms feminins qui ne se changent en aucun cas mais bien dans les Articles, & s'il arrivoit qu'ils receussent un *s* / alors on doit aussi mettre deuant l'article *des* / comme *des Weterng* / *du Monde*, *des lochtng* / *de l'air*, *des wijstng* / *de la Sapience*, mais cette façon de parler n'est pas en usage si ce n'est par l'autorité de savans auteurs qui s'en sont servis:

OBSERVATION 2.

**L** Il faut excepter de cette remarque quelques noms qui ne reçoivent point de *s* / au genitif, comme *Wrt* / au genitif *des Werten* / *le cœur*, *Wter* / *Wteren* / *Seigneur*, *mensche* / *menschen* ou *menschen* *homme* & semblables, comme aussi quelques autres qui en la place de *s* / ont un *r* / au genitif, comme *volck* / *volker* / *peuple*, *lijck* / *lijcker* / *merveilles*.

**O**



De la DECLINAISON.

Les substantifs terminés en f / n / v / se terminent au pluriel aussi bien en f / qu' en n / comme wijf / wijfs / & wijben / scaken crifine , scaken & scaken / scaken / scaken & scaken / Meester Majstre, Meester & Meesteren / Vader Peire, Vaders & Vadersren. Excepté les diminutifs, comme mannekens petit homme, mannekens / boomkens petit arbre, boomkens / qui n'ont que le s / seul au pluriel.

Des noms qui changent leur dernière lettre sur la fin du pluriel.

Les noms qui ont f / sur la fin du singulier changent au pluriel le f / en v / comme wijf femme , wijben / wijvis, wijven. Wolf Loup Wolven.

Des noms qui redoublent leur consonne sur la fin des pluriels.

Tous les monosyllabes dans lesquels il n'y a qu'une voyelle & qui sur la fin n'ont qu'une seule consonne, redoublent leur dernière lettre au pluriel, comme lip leurre lippen / top le sommet toppen / zin sens zinnen / wit blanc witte / bul emagé bulle.

Quand la dernière syllabe d'un nom n'a qu'une seule voyelle & se termine en t / ou it / alors la dernière lettre se redouble au pluriel, comme byndelick / byndelicks he amiable, genoegetick / genoegeticks plaisant.

Les substantifs monosyllabes qui ont sur la fin deux ou plusieurs consonnes ne redoublent pas leurs dernières lettres, comme bandt lien banden / bandt main banden.

Les monosyllabes qui ont deux voyelles ne redoublent pas aussi leurs dernières lettres, comme mettel belier woeten / paerdt cheval paerden / dinal sonaille ou essuy main dwonstic; 3 arge / 3 argen mie see ou scie.

Les substantifs de deux ou plusieurs syllabes desquelles

De la DECLINAISON.

quelles la dernière est courte, ne redoublent pas leurs dernières lettres, comme tafel table / woxtel racine woxtelen / repken marque repkenen.

Quelques irréguliers au pluriel:

Singul.	pluriel.	
werdt /	berbergs en berberen.	planché.
bladt /	bladergs en bladeren.	feuille.
dach /	daegen.	jour.
dal /	daelen.	val.e.
ep /	eperen.	œuf.
gat /	gaten /	trou.
gebodt /	gebooden.	commandement.
gebet /	gebeden.	prière.
gras /	graeven.	fosse.
god /	goden.	dieu.
glas /	glazen.	ver.
hof /	hooften.	court.
hol /	hoolen /	cadernes
kalf /	kalferten.	vcau.
kint /	kinderen en kinders /	enfant.
kleet /	kleeberen en kleeeren.	habit.
krot /	krooten /	zanere.
lam /	lammieren.	agreau.
liebt /	liebeten.	chançon.
lib /	leben.	membre.
lot /	looten.	fort.
loof /	looberen.	feuille.
mept /	mepten.	file.
padt /	paden.	senier.
radt /	radeten.	vout.
rabout /	rabouwen.	coquin.
stabt /	steden.	vilde.
staf /	staben.	bastons
schip /	schepens	navires



## De la DECLINAISON:

flag/	vaegen/	<i>roup.</i>
spel/	speelen/	<i>ju.</i>
flot/	floaten/	<i>ferme.</i>
spit/	spieten/	<i>broche</i>
smit/	smeeden/	<i>mareschal.</i>
schof/	schoochen/	<i>faisseau.</i>
treck/	trecken/	<i>trait.</i>
bat/	baeten/	<i>vaifseau, tonneau.</i>
bloot/	blooten/	<i>la fosse</i>
weg/	weggen/	<i>tribemin.</i>
zoo/	zeugen/	<i>irrye.</i>

Les noms qui se terminent au singulier en *ty* / se changent au pluriel en *g* / comme *hepligh* *saint* fait *heplige* / *saligh* *bien* *beureux*, fait *salige* / *goedigh* *benin* *goedige*.

Quand ils se terminent en *t* / & que le *t* / vient après un *f* / au singulier, alors il demeure au pluriel sans estre changé, comme *kist* *coffre* fait *kisten* / *beest* *beste* *besten*.

Quand le *t* / vient après le *ty* / au singulier, il demeure aussi au pluriel, comme *lach* *chasse* fait *lachten* / *flecht* *simple* *flechten* / *blecht* *resse* *blechten*.

Excepté *jeucht* *jeunesse*, qui fait *jeughden* / *deucht* *verue* *deughden* / *maecht* *pucelle* *maeghden* / *bzeucht* *loye* *bzeughden* / *booght* *meur* *booghden*.

Quand le *t* / vient après ai ou *uy* au singulier il ne se change pas au pluriel, comme *bupt* *buin* *bupten* / *krupt* *quarre* *krupen* / *flupt* *flue* *flupen*: Excepté *bupt* *peau* *bupden* / *krupt* *kerbe* *krupden* / *bzupdt* *spaise* *bzupden*.

Quand le *t* / vient après le *f* / au singulier, il n'est pas changé au pluriel, comme *grast* *fosse* *grasten* / *krerst* *eserue* *krersten*. Excepté *bedzvest* *risse* *bedzvest*.

Quand le *t* / vient après une consonne au singulier, il change ordinairement en *b* / au pluriel, comme *bant*

De la DECLINAISON: 65  
 Sant *lien* *banden* / *bont*. *ebien* *bonden* / *want* *maraille* *wanden* / *woeft* *perole* *woofden*.

Excepté.

ampt	ampten	<i>charge, office.</i>
begeerte	begeerten	<i>desir</i>
bont	bonnen	<i>fournure de peau</i>
bule	bullen	<i>bosse</i>
elephant	elephanten	<i>elephant</i>
fielt	fielten	<i>coquin</i>
lyert	lyerten	<i>cœur</i>
haert	haerten	<i>carte</i>
halant	halanten	<i>chaland</i>
hant	hantten	<i>bot</i>
klont	klonten	<i>gazon</i>
lont	lonten	<i>meisbe</i>
munt	muntten	<i>monnoye</i>
maecht	maechten	<i>nud</i>
pint	pinten	<i>pinte, pointe.</i>
poozt	poozten	<i>porte</i>
quant	quanten	<i>gallant</i>
rent	renten	<i>revenu</i>
smert	smerten	<i>douleur</i>
staert	staerten	<i>queue</i>
taert	taerten	<i>tourne</i>
tente	tenten	<i>pavilion</i>
vent	venten	<i>garçon</i>
bilt	biltten	<i>feuille</i>

Tous les mots finissant, en *ment* *suivent*, aussi cette exception comme *testament* *testamenten* *testaments*, *tractement* *tractementen* *tractements*.





## DE LA DECLINAISON.

Dans les noms suivans le t / se change en d :

bloet /	bloeden /	Pauvreté.
bloet /	bloeden /	sang.
broet /	broeden /	pain.
daet /	daeden /	fait.
daet /	daeden /	fil.
daet /	daeden /	ferment.
gloet /	gloeden /	brûle ardente
gout /	gouden /	or
out /	ouden /	vieux.
quaet /	quaeden /	mal.
raet /	raeden /	conseil.
riet /	rieden /	fanne.
smact /	smacten /	méspris.
strû /	strûden /	bataille.
zitt /	zitten /	temps.
bloet /	bloeden /	flor.
woet /	woeden /	cruel.
zaet /	zaeden /	semence.

## DES GENITIFS DU PLURIER.

Beaucoup de substantifs terminés au pluriel en n / ou / sont très-élegamment les nominatifs en / & les genitifs en n / comme *Worters* au nominatif & *Worters* au genitif / au genitif les *Worters*, ainsi *Worters* au nominatif & *Worters* au genitif, &c.

## DES PRONOMS.

Les *Pronoms* sont des dictions qui se mettent devant un nom ou en la place d'un nom démontrant toujours une certaine personne ou une certaine chose & sont ceux cy : *Ik*, *je*, *hy*, *luy*, *zy*, *elle*, *dit*, *celuy*, *la* ou *celle*

Des - P R O N O M S. 67  
celle la, de ce celuy cy ou celle cy, *wie* qui, *welke* quel ou quelle, *mijn* mon, *onse* vostre, *uw* vostre, *de* de *celuy* ou *celle*.

On doit considerer les *pronoms*, dans leur genre, especes, nombre, figure, declinaison, personne & signification.

## Du genre des pronoms.

Tous les pronoms sont de *commun* genre, & quelques uns servent en tout genre sans aucun changement en la terminaïson, comme *ik* je, *gy* vous, *zy* elle.

Les autres qui se changent sont mis cy devant en parlant des genres de toutes sortes de noms en general.

## De leur espece.

Ils sont de deux especes a sçavoir *primitifs* & *derivés*.

Les *primitifs* sont *ik* je, *gy* vous, *hy* luy, *zy* elle, *wie* qui, *welke* lequel.

Les *derivés* sont *onse* vostre, *uw* vostre, *mijn* mon, *uw* vostre, *zyn* son.

## De leur nombre.

Ils sont ou *singuliers*, comme *ik* / *gy* / *hy* / *zy* / ou *pluriers*, comme *wy* nous, *ghy* - *ieden* vous, *zy* - *ieden* elle de se ceux cy, de genre ceux la, &c.

## De leur figure.

Un pronom est *simple*, comme *ik* je, *gy* vous, &c. ou *composé*, comme *ik* - *self* moy *mesme*, *gy* - *self* vous *mesme*, *hy* - *self* luy *mesme*, *dit* - *geen* *celuy* la, &c.

## De leur Declinaison.

Comme ils se declinent autrement que les autres noms nous avons voulu icy mettre leurs declinaïsons au long.



Des PRONOMS.

*Singul.*

n. <i>iff</i>	moy
g. <i>mijng</i> ou <i>mijne</i>	de moy
d. <i>imj</i>	a moy
ac. <i>imj</i> ou <i>mijne</i>	moy
ab. <i>van imj</i>	de moy

*Plur.*

n. <i>ijp</i>	nous
g. <i>oniser</i>	de nous
d. <i>ong</i>	a nous
ac. <i>ong</i>	nous
ab. <i>van ong</i>	de nous.

*Singul.*

nom. <i>gijp</i>	vous
gen. <i>utwe</i>	de vous
dat. <i>u</i>	a vous
ac. <i>u</i>	vous
ab. <i>van u</i>	de vous

*Plur.*

nom. <i>gijp</i> <i>lieden</i> ou <i>gijp</i> <i>ijj</i> <i>nous</i>	
gen. <i>utwer</i> ou <i>u</i> <i>lieden</i>	de vous
dat. <i>u</i> <i>lieden</i>	a vous
ac. <i>u</i> <i>lieden</i>	vous
ab. <i>van u</i> <i>lieden</i>	de vous

Observation I.

Nos predeceffeurs se sont servis autresfois de *bi* au nominatif Singulier au lieu de *gijp* & de *dijng* au genitif

Des PRONOMS

nitif au lieu de *utwe* & de *bi* aux autres cas au lieu de *u* / mais la politesse & civilite de nostre siecle l'a mis hors d'usage & qui s'en voudroit servir, seroit pris pour vn ignorant & incivil.

Observation II.

J'ay mis cy-dessus *gijp* *ijj* aussi bien que *gijp* *lieden* / parce que *gijp* *ijj* est plus tost & plus aisement prononce que *gijp* *lieden* & nos predeceffeurs s'en sont servis.

*Singul.*

nom. <i>ijp</i>	<i>lay</i>
gen. <i>ijng</i> ou <i>ijnen</i>	de <i>lay</i>
dat. <i>ijem</i>	a <i>lay</i>
ac. <i>ijem</i>	<i>lay</i>
ab. <i>van ijem</i>	de <i>lay</i>

*Plur.*

nom. <i>ijp</i> ou <i>sp</i> <i>lieden</i>	eux
gen. <i>ijwer</i> ou <i>ijner</i>	d'eux
dat. <i>ijun</i>	ex eux
ac. <i>ijem</i>	eux
ab. <i>van ijun</i>	d'eux.

Observation.

Quelques doctes veulent qu'au lieu de *ijwer* au genitif plurier on mette *ijner* pour distinguer les genitif masculin plurier du genitif feminin singulier, mais l'usage n'en fait pas de distinction.

*Singul.*

nom. <i>ijp</i>	elle
gen. <i>ijwer</i> <i>ijwer</i> ou <i>ijwer</i> <i>d'elle</i>	
dat. <i>ijer</i> ou <i>ijer</i>	a elle
ac. <i>ijer</i> ou <i>ijer</i>	elle
ab. <i>van ijer</i> ou <i>van ijer</i> <i>d'elle</i>	



## Plur.

Nom.	2p ou 3p-lieben	elles.
g.	lieuet	d'elles.
d.	lieur ou leur-lieben	a elles.
ac.	lieur ou leur-lieben	elles.
ab.	van leur ou leur-lieben	d'elles.

## OBSERVATION I.

Quand on distingue ainsi les pronoms 2p & 3p/ l'on peut aussi commodement faire la difference que les Latins font en ces pronoms, comme *haere Daerers Patres eorum* leurs Peres, *haere Daerren Patrum*, eorum de leurs Peres, *heute Daerers Patres eorum*, *heute Daerren Patrum eorum*.

## OBSERVATION 2:

L'on pratique ces Declinaisons de *heures/ heur/ heutter/* quand on parle des femmes mesmes, mais quand on parle des mots du genre Feminin on se sert de *haer/ haetter.*

Le Declinaison suivante ne sert que, dans le Masculin & Neutre.

g.	2sing ou 3sing	de soy.
d.	zich	a soy.
a.	sch	soy.
ab.	van zich	de soy.

La Declinaison du pronom relatif & demonstrat au Masculin, Sing.

n.	die	ce & quy.
g.	diens ou dies	de ce, & de quy.
d.	bien	a ce, & a quy.
ac.	bien	ce & quy.
ab.	van die	de ce, & de quy.

Au Feminin Singul.

n.	die	cette & quy ou quelle.
g.	dier	de cette & de qui ou de la quelle.
d.	dier	cette & a quy ou a la quelle.
ac.	dier	cette & quy ou quelle.
ab.	van die	de cette & a quy ou a la quelle.

Neutre Sing.

n.	dat	ce.
g.	diens ou dat	de ce.
d.	bien ou dat	a ce.
ac.	bien ou dat	ce.
ab.	van dat	de ce.

Le plurier de trois genres.

n.	die	ces.
g.	dier	de ces.
d.	ben	a ces.
ac.	die	ces.
ab.	van die	de ces.



La Declinaison des possessifs le masculin au singul.

nom.	mijn	mon
gen.	mijns ou mijner	de mon
dat.	mijnen	a mon
ac.	mijn ou mijnen	mon
ab.	van mijn	de mon

Le femjn. singul.

nom.	mijn ou mijne.	ma
gen.	mijner.	de ma
dat.	mijner	a ma
ac.	mijn ou mijne.	ma
ab.	van mijn	de ma.

Le neutre au singul.

nom.	mijn	mon
gen.	mijns	de mon
dat.	mijnen	a mon
ac.	mijn	mon
ab.	van mijn	de mon

Le pluriel en tout genre.

nom.	mijne	mes
gen.	mijner	de mes
dat.	mijner	a mes
ac.	mijn	mes
ab.	van mijnen	de mes

Et ainsi des autres possessifs &c.

Obs

Observation.

Les pronoms demonstratifs bat cela & dit cecyne se changent en aucun cas, car on dit bat diez nert / le naturel de cette beste, dit beestz waerde / la valeur de cet animal.

Et bat fait au pluriel die/dit fait dese.

Des personnes.

Il y a trois personnes.

La premiere qui parle sck je.

La deuxiesme a qui on parle sijn vous.

La troisieme de la quelle on parle comme sijn luy, sijn elle, avec tous les autres pronoms.

De la signification.

La signification des pronoms est de quatre sortes, a savoir les demonstratifs, les relatifs, les interrogatifs & les possessifs.

Les demonstratifs sont ceux qui demonstrent une personne ou chose comme sck je sijn vous sijn luy dit ces luy bat cela.

Les relatifs sont ceux qui rapportent une chose desia dite comme welke quel de welke lequel wiens de qui.

Les interrogatifs sont ceux par lesquels on interroge ou demande comme wie qui wat que.

Les possessifs sont ceux qui signifient possession ou propriete comme mijn mon vintf nostre.

Di





## Du Verbe.

**L**e Verbe est un mot changeable qui exprime ou faire ou patir ou estre.

Il se doit considerer, 1. *En sa qualité.* 2. *Dans son genre.* 3. *Dans sa figure.* 4. *Dans sa personne.* 5. *Dans sa maniere.* 6. *Dans son temps.* 7. *Dans sa conjugaison.*

### De la qualité.

Ils sont *personnels* ou *impersonnels*.

Les *personnels* sont ceux qui se conjuguent dans les trois personnes, comme ik *bevin* / *j'aime*, *op* *bevin* / *tu aime*, *hy* *bevin*.

Les *impersonnels* sont ceux qui ne se conjuguent que dans la troisieme personne seulement.

Ceux cy sont ou *actifs* ou *passifs* ou *neutres*.

Les *actifs* ont devant eux la particule *men* / comme *men* *secht en dit*, *men* *schijft en esort*, *men* *leest en lit*, &c.

Les *passifs* s'expriment par *het* *wozt* ou *daer* *wozt* / comme *het* *wozt* *geleest* / *est dit*, *daer* *wozt* *geleest* / *ben il s'esort*, *daer* *wozt* *geleest* / *il se lit*.

Les *neutres* se servent de la particule *het* / comme *het* *weght il pleurt*, *het* *streebt il neigt*, *het* *vlieft il vole*.

### Du genre.

Les Verbes sont de trois genres, a sçavoir *actifs*, *passifs* & *neutres*.

Les *actifs* expriment une action, comme *bevin* / *aimer*, *jaeren* / *chasser*.

Les *passifs* expriment une passion, comme *bevin* / *wozden* *estre aimé*, *gejaecht* *wozden* *estre chassé*.

Les *neutres* sont ceux qui n'expriment ny action, ny

ny passion, comme *slaepen* / *dormir*, *blijven* / *demeurer*, *schijnen* / *laire*, *sitten* / *estre assis*, *staen* / *se tenir debout*, *blorpen* / *seurrir*.

Au nombre de ceux cy appartiennent,

Les Verbes auxiliaires des Flamands, comme *font* / *zijn* ou *wesen* / *estre*, *wozden* / *de venir*, *sullen* / *devoir*, *hebs* / *ben* / *avoir*, &c.

### De la figure.

La figure du Verbe consiste en ce qu'il est ou *simple*, ou *composé*, comme *gaen* / *est simple* & signifie aller, *naes* / *gaen* / *est composé* & signifie aller après & ainsi des autres, &c.

### De la personne.

Il y en a trois, comme ik *bevin* / *j'aime*, *wo* *bes* / *minnen* / nous aimons qui est la premiere personne, du Singulier & du Plurier. *Op* *hy* *bevin* / *tu aime*, *op* / *licden* *bevin* / *vous aimez*, qui est la seconde. *Op* *bes* / *mint il aime*, *op* / *licden* *bevin* / *ils aiment*, qui est la troisieme.

### De la maniere ou mœurs des Verbes.

La maniere des Verbes est celle qui signifie les différentes passions de l'ame.

Elle est de deux sortes *infinie* ou *finie*.

L'*infinie* est celle qui ne signifie ny personne, ny nombre, ny temps, mais parle absolument sans rien determiner, comme *bevin* / *aimer*. *schijnen* / *estre*, *eten* / *manger*, & on l'appelle l'*infinif*.

La maniere *finie* determine une certaine personne nombre & temps.

Cette maniere ou mœur est de trois sortes l'*indicatif*, l'*imperatif* & *conjonctif*, qu'on peut nommer aussi *subjonctif* & *optatif*.

L'*indi-*



*L'indicatif* est par lequel on indique, demontre, raconte propose ou recite simplement quelque chose, comme *ick singe je chante, ick giugb j'allois.*

*L'imperatif* est par lequel on commande comme *ga va bliff demeure.*

*Le Coniunctif* est par lequel on joint les phrases sous haire, desire prie, suppose, concede & ne fait pas de pars fait sens qu'un autre verbe n'y soit joint comme *ick wils dat je voudrois que hastnel ick beminne encor que j'aime, op dat ick sterbe afin que je meure, ick soude dat doen je ferois cela.*

Du temps.

Les temps sont de cinq sortes, *Le present, l'imparfait, Le parfait, Le plus que parfait, & le futur.*

On use du temps *present* quand on veut signifier que la chose se fait au temps mesme qu'on en parle comme *ick beminn j'aime ick seeg j'eis.*

On se sert de *l'imparfait* quand une chose est commencée mais non pas achevée comme *ick giugb j'allois ick schreiff j'ecrivois.*

*Le parfait* montre que la chose a été parfaite comme *ick heb ghelezen j'ay leu, ick heb gheschreben j'ay écrit.*

*Le plus que parfait* marque que la chose a été achevée avant qu'une autre soit faite, comme *ick heb ghelezen wter ve dat hy vertrock j'ellois arrivé devant qu'il partit.*

Par *Le futur* on parle d'une chose qui est encor à faire ou qui le sera par apres comme *ick sal beminnen j'attiray.*

De la conjugaison.

*La Conjugaison* n'est autre chose qu'un flechissement ou changement continuel des verbes en leurs dernieres syllabes selon les temps personnes & manieres differentes.

Concernant le nombre des conjugaisons plusieurs unes de la langue flamande en ont voulu faire divers

versés les uns plus les autres moins, il se trouve cependant que dans leurs pretendues regles il y a plus de verbes irreguliers que reguliers, de sorte que jusques a present il n'a pas été possible d'en établir de certaines soit que l'on aye negligé a le faire pour polir la langue ou bien que l'usage aye corrompu l'ordre qu'on y auroit voulu mettre neantmoins pour y faire unedis distinction la plus facile qui se peut & pour moins embarrasser nous les reduisons a trois sortes.

La premier est celle qui se termine a l'infinitif en *ben* ou *ghen/ben/len/men/nen/ven/ben/wen/zen.* Et se conjugue au present, en ostant l'en de l'infinitif comme *me bebelen / ick bebel / je mendie, & pour en former l'imparfait il n'y a que y adjouster de / ick bebelde / je mennois.* Et finalement pour en faire le parfait on n'a qu'a mette au commencement le *ge* & un t a la fin du present comme *ick bebel / ghebel* mandié.

En voicy des exemples.

<i>krabbten/</i>	<i>krab</i>	<i>krabbe</i>	<i>krabte</i>
gratter,	je gratte.	je grattois.	gratté.
<i>hooghen</i>	<i>hoogh</i>	<i>hooghe</i>	<i>hooghte</i>
exalter.	j'exalte,	j'exaltois.	exalté.
<i>ghen</i>	<i>gh</i>	<i>ghde</i>	<i>ghedit</i>
profiter.	je profite.	profitois.	profité.
<i>breken</i>	<i>brek</i>	<i>breke</i>	<i>brekete</i>
diviser.	je devise.	je devoisois.	divisé.
<i>schuppen</i>	<i>schup</i>	<i>schuppe</i>	<i>schuppte</i>
escumer.	escume.	escumois.	escumé.
<i>kennen</i>	<i>ik ken</i>	<i>kende</i>	<i>kende</i>
cognoître	je connois.	connoissois.	connu.
<i>hooren</i>	<i>hoor</i>	<i>hoorde</i>	<i>hoorde</i>
entendre.	entend	entendois.	entendu.
<i>loopen</i>	<i>loof</i>	<i>loofde</i>	<i>loofde</i>
louer.	loue.	louois.	loué.
<i>smaken</i>	<i>smak</i>	<i>smakke</i>	<i>smakete</i>
mascher	masche.	maschois.	masché.
<i>verzen</i>	<i>verze</i>	<i>verze</i>	<i>verze</i>
craindre.	crain.	crainnois.	crainc.



La seconde est des Verbes se terminant a l'infinitif en *chen/ schen/ sen/ ken/ pen/ sen/* desquels pour en former le present on oste i en de l'infinitif, comme *lachen rire, ick lach je ris,* & pour en former l'imparfait adjouste te au present, *ick lach je ris, ick lachte je ris,* puis pour en avoir le preterit adjouste le *ge/ au commencement & le t/ a la fin, comme lach *er ris, ges lacht ris.**

En voicy des exemples:

<i>lachen</i>	<i>lach</i>	<i>lachte</i>	<i>gelachte</i>
<i>rire.</i>	<i>je ris.</i>	<i>je riois.</i>	<i>ris.</i>
<i>biffeden</i>	<i>biff</i>	<i>biffte</i>	<i>gebiffte</i>
<i>pescher.</i>	<i>je pesche.</i>	<i>peschois.</i>	<i>pesche.</i>
<i>blaffen.</i>	<i>blaff</i>	<i>blaffte</i>	<i>geblafft</i>
<i>abbayer.</i>	<i>abbaye.</i>	<i>abbayois:</i>	<i>abbaye.</i>
<i>raaken</i>	<i>raack</i>	<i>raachte</i>	<i>getaecht</i>
<i>toucher.</i>	<i>je touche.</i>	<i>touchois.</i>	<i>touché.</i>
<i>snappen</i>	<i>snap</i>	<i>snapte</i>	<i>gestnapt</i>
<i>happer.</i>	<i>happe.</i>	<i>happois.</i>	<i>happé.</i>
<i>lossen</i>	<i>lof</i>	<i>loste</i>	<i>gelost</i>
<i>lacher.</i>	<i>je lache.</i>	<i>je lachois.</i>	<i>laché.</i>

La troiesme conjugaison est des Verbes en *den & ten* a l'infinitif, pour en former le present il n'y a qu'a osteren / comme *achten *essimer, ick acht j'essime, auquel en adjoustant e ou ede / vous en faites deux imparfaits, comme *achte & achtede j'essimey & pour le passé il n'y a qu'adjouster ge devant l'indicatif present geacht *essime. Ainsy de ceux qui ont den a l'infinitif, comme *geben *travailer, ick gebepd je travaille, ick arbeide ou arbeide je travaille, geacht *travaille.*******

On a voulu faire une quatrième de tous les Verbes dans lesquels une double *ij/* precede la dernière syllabe, comme *bijten *mordre, bliben *demeurer, wijten *enseigner, pretendant pour en former l'indicatif au present otter l'en/ comme de *bijten / bjt / excepté les terminas en *bru/******

qui prennent s/ a la fin au lieu de b/ comme *bijten / biff /* pour l'imparfait il vouloit changer les *ij en ee / qui fait *bett / bleef / & puis pour le preterit adjouter ge au devant de l'infinitif & changer les *ij en *er/ gebeten/ gebleeten / & pour exemples y mettent les suivans.****

<i>bijten</i>	<i>mordre</i>	<i>scijnen</i>	<i>luire</i>
<i>bliken</i>	<i>paroitre</i>	<i>schrijven</i>	<i>escrie</i>
<i>bliben</i>	<i>demeurer</i>	<i>schrijven</i>	<i>escriber</i>
<i>bliben</i>	<i>chasser</i>	<i>stijpen</i>	<i>aiguiser</i>
<i>gliden</i>	<i>glisser</i>	<i>stijpen</i>	<i>tailler</i>
<i>gripen</i>	<i>happer</i>	<i>smijten</i>	<i>battre</i>
<i>kijken</i>	<i>regarder</i>	<i>spjten</i>	<i>se despicer</i>
<i>kijben</i>	<i>taner</i>	<i>stijben</i>	<i>roidir</i>
<i>krjgen</i>	<i>prendre</i>	<i>strijken</i>	<i>abattre</i>
<i>krjten</i>	<i>pleurer</i>	<i>strijden</i>	<i>combattre</i>
<i>lijben</i>	<i>paar</i>	<i>swijgen</i>	<i>se taire</i>
<i>nijgen</i>	<i>s' incliner</i>	<i>wijken</i>	<i>ceder</i>
<i>nippen</i>	<i>pincer</i>	<i>wijken</i>	<i>monter</i>
<i>pijpen</i>	<i>pioler</i>	<i>wijven</i>	<i>frotter</i>
<i>pijfen</i>	<i>priser</i>	<i>wijven</i>	<i>imputer</i>
<i>rijen</i>	<i>monter</i>	<i>zupen.</i>	<i>escouler.</i>

Mais ils doivent estre plustost censés irreguliers a cause du changement des voyelles de l'infinitif & de l'imparfait ce qui est contre la nature des reguliers, comme on peut voir par les exemples des trois conjugaisons precedentes.

OBSERVATION II

Il se rencontre quelque fois que l'on trouve a l'imparfait *begin je commenceis, dwang je contraignois, bjanck je beuvois, want je trouvois, want je gaivois, swam je nageois, want j'en voyois, want je chantois, span je filois, staal je mourois, & semblables, &c.*

Mais



Mais comme c'est une reigle generale dans tous les actifs que le plurier suit le singulier comme *ick begon* au singulier a au plurier *wy begonnen* / *ick dwong* au singulier a au plurier *wy dwongen* & que cecy ne peut pas estre fait des verbes susdits car on ne dit pas *wy begannt* / *wy dwangen* / ils s'ensuit que cette façon de parler est hors d'usage.

Observation.

Les verbes actifs redoublent ordinairement quelques lettres au plurier a la façon des noms substantifs & actifs comme *ick min* j'aime a au plurier *wy minnen* nous aimons, *ick swem* je nage, *wy swemmen* nous nageons. Mais il en faut excepter les suivants, *ick bzalt* je rompois, *wy bzaken* nous rompions *ick beval* je commandois, *wy bevalten* nous commandions, *ick mat* je mesurois, *wy maeten* nous mesurons *ick stal* je dérobois, *wy staelen* nous déroboions, *ick spzack* je parlois, *wy spzaken* nous parlions, *ick at* je mangeois *wy atten* nous mangions, *ick ge* je guérissais, *wy geneesen* nous guérissions, *ick quam* je venois, *wy quamen* nous venions, *ick las* je lisois, *wy laesen* nous lisions, *ick nam* je prenois, *wy namen* nous prenions, *ick stact* je pouffois, *wy stacten* nous pouffions, *ick zag* je voyois, *wy zaegen* nous voyions, *ick vergat* j'oublois, *wy vergaeten* nous oubliions, *ick zat* j'estois assis, *wy zacten* nous estions assis.

S'ensuivent des exemplis les conjugaisons & premierement des auxiliaires.

L'appelle icy les verbes *auxiliaires* ceux avec l'aide desquels se conjugent les autres verbes & sont ceux dont nous avons parlé cy dessus a savoir *hebben* avoir, *zijn* ou *wesen* estre, *wozden* devenir, *sullen* devoir.

La Conjugaison du Verbe

*hebben*

Qui sert d'auxiliaire aux actifs & a soy mesme.

L'indicatif.  
Le temps present.

Sing.	<i>ick heb</i> <i>op hebt</i> <i>hy heeft</i>	<i>ij</i> <i>tu as</i> <i>il a</i>
Plur.	<i>wy hebben</i> <i>op lieden hebt</i> <i>ij ou zy lieden hebben</i>	<i>nous avons</i> <i>vous avez</i> <i>ils ont.</i>

L'imparfait.

Sing.	<i>ick had</i> <i>op had</i> <i>hy had</i>	<i>j'avois</i> <i>tu avois</i> <i>il avoit</i>
Plur.	<i>wy hadden</i> <i>op lieden had</i> <i>zy hadden</i>	<i>nous avions</i> <i>vous aviez</i> <i>ils avoient.</i>

Le preterit parfait.

Sing.	<i>ick heb gehad</i> <i>op hebt gehad</i> <i>hy heeft gehad</i>	<i>j'ay eu</i> <i>tu as eu</i> <i>il a eu.</i>
Plur.	<i>wy hebben gehad</i> <i>op lieden hebt gehad</i> <i>zy hebben gehad</i>	<i>nous avons eu</i> <i>vous avez eu</i> <i>ils ont eu.</i>





Du V E R B E

Le plusque parfait.  
 Ich had gehadt } *avon eu*  
 Op had gehadt } *tu avas eu*  
 Op had gehadt } *il avoit eu*  
 Ich hadden gehadt } *nous avions eu*  
 Op hieden had gehadt } *vous aviez eu*  
 Op hadden gehadt } *ils avoient eu*

Le Futur.

Ich sal hebben } *j'auray*  
 Op sult hebben } *tu auras*  
 Op sal hebben } *il aura*  
 Ich sullen hebben } *Nous aurons*  
 Op sieden sult hebben } *vous aurez*  
 Op sullen hebben } *ils auront*

L'imperatif.

Hebt op } *ayez*  
 Dat op hebbe ou laet hem hebben } *qu'il ait*  
 Hebben wy ou laet ons hebben } *ayons*  
 Hebt op hieden } *ayez*  
 dat sy hebben ou laet sy hebben } *qu'ils aient*

Le conjonctif. Le present.

Ich hebbe } *j'aye*  
 Op hebbet } *tu ayes*  
 Op hebbe } *il aye*  
 Ich hebben } *Nous ayons*  
 Op hieden hebbet } *vous ayez*  
 Op hebben } *ils ayent* l'Im.

Du V E R B E

Le imparfait.  
 Ich soude hebben } *j'aurois*  
 Op sout hebben } *tu aurais*  
 Op soude hebben } *il auroit*  
 Ich souden hebben } *nous aurions*  
 Op souden hebben } *vous auriez*  
 Op souden hebben } *ils auroient*

Le parfait.

Ich heb gehadt } *j'aye eu*  
 Op hebbet gehadt } *tu ayes eu*  
 Op hebbe gehadt } *il aye eu*  
 Ich hebben gehadt } *nous ayons eu*  
 Op hebbet gehadt } *vous ayez eu*  
 Op hebben gehadt } *ils ayent eu*

Le plusque parfait.

Ich soude gehadt hebben } *j'aurois eu*  
 Op soudet gehadt hebben } *tu aurais eu*  
 Op soude gehadt hebben } *il auroit eu.*  
 Ich souden gehadt hebben } *nous aurions eu*  
 Op souden gehadt hebben } *vous auriez eu*  
 Op souden gehadt hebben } *ils auroient eu*

Le futur.

Ich sal gehadt hebben } *j'auray eu*  
 Op sult gehadt hebben } *tu auras eu*  
 Op sal gehadt hebben } *il aura eu* Pluq



Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik sal} \\ \text{op heb. sal} \\ \text{op sijn} \end{array} \right.$  *Je suis*  
 Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wij sullen} \\ \text{op sijn} \\ \text{op sijn} \end{array} \right.$  *vous serez*  
*ils seront.*

Au present & l'imparfait.  
 Le present & l'imparfait.

hebbende *ayant*  
 hebbende *ayant eu*  
 hebbende *ayant eu*

hebbende *ayant*  
 hebbende *ayant eu*

hebbende *ayant*  
 hebbende *ayant eu*

hebbende *ayant*  
 hebbende *ayant eu*

hebbende *ayant*  
 hebbende *ayant eu*

hebbende *ayant*  
 hebbende *ayant eu*

hebbende *ayant*  
 hebbende *ayant eu*

hebbende *ayant*  
 hebbende *ayant eu*

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik heb} \\ \text{op heb. heb} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *Je suis*  
 Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wij hebben} \\ \text{op heb. hebben} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *vous êtes*  
*ils sont.*

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik heb} \\ \text{op heb. heb} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *Je suis*  
 Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wij hebben} \\ \text{op heb. hebben} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *vous êtes*  
*ils sont.*

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik heb} \\ \text{op heb. heb} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *Je suis*  
 Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wij hebben} \\ \text{op heb. hebben} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *vous êtes*  
*ils sont.*

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik heb} \\ \text{op heb. heb} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *Je suis*  
 Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wij hebben} \\ \text{op heb. hebben} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *vous êtes*  
*ils sont.*

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik heb} \\ \text{op heb. heb} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *Je suis*  
 Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wij hebben} \\ \text{op heb. hebben} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *vous êtes*  
*ils sont.*

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik heb} \\ \text{op heb. heb} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *Je suis*  
 Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wij hebben} \\ \text{op heb. hebben} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *vous êtes*  
*ils sont.*

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik heb} \\ \text{op heb. heb} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *Je suis*  
 Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wij hebben} \\ \text{op heb. hebben} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *vous êtes*  
*ils sont.*

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik heb} \\ \text{op heb. heb} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *Je suis*  
 Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wij hebben} \\ \text{op heb. hebben} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *vous êtes*  
*ils sont.*

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik heb} \\ \text{op heb. heb} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *Je suis*  
 Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wij hebben} \\ \text{op heb. hebben} \\ \text{op heb} \end{array} \right.$  *vous êtes*  
*ils sont.*



Imperatif.

Sing. I wreeft op ou 3de gpp  
dat bp 3p ou laet hem sijn *quit seis*

Plur. Zijn wy ou laet ons sijn.  
ou wesen, *soyons*  
3st ou wreeft op hebete. *soyez*  
dat 3p sijn ou wesen. *qu ils soyent.*

L'ordonnance.

Sing. Ick 3p  
op 3de  
op 3p

Plur. Ick 3ijn  
op lieden 3de  
3p 3ijn

L'imparfait.

Sing. Ick soude sijn ou wesen  
op soude sijn  
op soude sijn

Plur. Ick souden sijn  
op lieden soude sijn  
op souden sijn

Le parfait.

Sing. Ick hebbe ou 3p gewreeft  
op hebete ou 3st gewreeft  
op hebete ou 3p gewreeft

Plur.

Ick hebbe ou 3st gewreeft *nous ayons este*  
op hebete ou 3st gewreeft *vous ayés este*  
op hebete ou 3p gewreeft *ils ayent este.*

Plur.

L'plusqueparfic.

Sing. Ick soude gewreeft hebben  
op soude gewreeft hebben *je aurois este*  
op soude gewreeft hebben *tu aurais este*  
op soude gewreeft hebben *il auroit este*

Sing.

Plur. Ick souden gewreeft hebben *nous aurions este*  
op soude gewreeft hebben *vous auries este*  
op souden gewreeft hebben *ils auroient este.*

Plur.

Futur.

Ick sal gewreeft sijn  
op sult gewreeft sijn *je auray este*  
op sal gewreeft sijn *tu auras este*  
op sullen gewreeft sijn *il aura este*  
op sult gewreeft sijn *nous aurons este*  
op sullen gewreeft sijn *vous aurez este*  
op sullen gewreeft sijn *ils auront este*

L'infinitif.  
Au present & l'imparfait.

Zijn outwisen *esse*

Parfait & plusque parfait.

Gewreeft sijn ou hebben *arvont este*

Le participe.  
Au present & l'imparfait.

awesende ou sijnde *esant*

Au



DU VERBE

Au parfait & plusque parfait.

Getweest hebbende ou zynde *ayant est.*

Getweest *Le Suplin.*

La Conjugaison du Verbe auxiliaire *worden* *devenir* ou *estre.*

L'indicatif. Au temps present.

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik wordt} \\ \text{gij wordt} \\ \text{hy wordt} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{je deviens} \\ \text{tu deviens} \\ \text{il devient.} \end{array}$

Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Wy worden} \\ \text{gijlieden wort} \\ \text{zy worden} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{nous devenons} \\ \text{vous devenez} \\ \text{ils deviennent.} \end{array}$

A l'imparfait.

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik wierdt} \\ \text{gij wierdt} \\ \text{hy wierdt} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{je devenois} \\ \text{tu devenois} \\ \text{il devenois.} \end{array}$

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Wy wierden} \\ \text{gijlied. wierdt} \\ \text{zy wierden} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{nous devenions} \\ \text{vous deveniez} \\ \text{ils devenoient.} \end{array}$

Au preterit parfait.

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik ben getworden} \\ \text{gij zijt getworden} \\ \text{hy is getworden} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{je suis devenu} \\ \text{tu es devenu} \\ \text{il est devenu.} \end{array}$

Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Wy sijn getworden} \\ \text{gijlied. sijt getworden} \\ \text{zy zijn getworden} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{nous sommes devenus} \\ \text{vous estes devenus} \\ \text{ils sont devenus.} \end{array}$

Au

DU VERBE

Au plusque parfait.

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik was getworden} \\ \text{gij waert getworden} \\ \text{hy was getworden} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{j' estois devenu} \\ \text{tu estois devenu.} \\ \text{il estoit devenu.} \end{array}$

Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Wy waeren getworden} \\ \text{gijlieden waert getworden} \\ \text{zy waeren getworden} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{nous estions devenus} \\ \text{vous estes devenus} \\ \text{ils estoient devenus.} \end{array}$

Au Futur.

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik sal worden} \\ \text{gij sult worden} \\ \text{hy sal worden} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{je deviendray} \\ \text{tu deviendras} \\ \text{il deviendra.} \end{array}$

Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Wy sullen worden} \\ \text{gijlied. sult worden} \\ \text{zy sullen worden} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{nous deviendrons} \\ \text{vous deviendrez} \\ \text{ils deviendront.} \end{array}$

L'imperatif.

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Werdte gij} \\ \text{dat hy werds} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{deviens} \\ \text{qu'il devienne} \end{array}$

Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Warden wy ou laet ons werden} \\ \text{werdt gijlieden} \\ \text{dat sy werden} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{devenez} \\ \text{qu'ils deviennent.} \end{array}$

Le Conjonctif.

Au temps present.

Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ik werde} \\ \text{gij werdet} \\ \text{hy werde} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{je devienne} \\ \text{tu devienne} \\ \text{il devienne} \end{array}$

Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Wy werden} \\ \text{gijlied. werdet} \\ \text{sy werden} \end{array} \right. \begin{array}{l} \text{nous devenions} \\ \text{vous deveniez} \\ \text{ils devenaient.} \end{array}$

L'im-





Du VERBE

L'imparfait

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ick wiste} \\ \text{gp wister} \\ \text{hp wister} \end{array} \right.$  *je deviendrais*  
*tu deviendrais*  
*il deviendrait.*

Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wp wisterden} \\ \text{gp wisterden} \\ \text{hp wisterden} \end{array} \right.$  *nous deviendrions*  
*vous deviendrions*  
*ils deviendraient.*

Oubien.

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ick soude werden} \\ \text{gp soude werden} \\ \text{hp soude werden} \end{array} \right.$  *je deviendrais*  
*tu deviendrais*  
*il deviendrait.*

Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wp souden werden} \\ \text{gp souden werden} \\ \text{hp souden werden} \end{array} \right.$  *nous deviendrions*  
*vous deviendrions*  
*ils deviendraient.*

Le parfait.

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ick si geworden} \\ \text{gp si geworden} \\ \text{hp si geworden} \end{array} \right.$  *je suis devenu*  
*tu sois devenu*  
*ils soit devenu.*

Plur.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{wp sijn geworden} \\ \text{gp sieden  $\frac{3}{4}$  geworden} \\ \text{hp sijn geworden} \end{array} \right.$  *nous soyons devenu*  
*vous soyez devenu*  
*ils soient devenu.*

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Ick sou ou soude geworden sijn} \\ \text{gp sou ou soude geworden sijn} \\ \text{hp soude geworden sijn} \end{array} \right.$  *je serois devenu*  
*tu serois devenu*  
*il seroit devenu.*

$\left\{ \begin{array}{l} \text{wp souden geworden sijn} \\ \text{gp l. soude geworden sijn} \\ \text{hp souden geworden sijn} \end{array} \right.$  *nous serions devenu*  
*vous seriez devenu*  
*ils seroient devenu.*

Le

Du VERBE

Le Futur.

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Ick sal geworden sijn} \\ \text{gp sulc geworden sijn} \\ \text{hp sal geworden sijn} \end{array} \right.$  *je seray devenu*  
*tu seras devenu*  
*il sera devenu*

$\left\{ \begin{array}{l} \text{wp sullen geworden sijn} \\ \text{gp sild. sulc geworden sijn} \\ \text{hp sullen geworden sijn} \end{array} \right.$  *nous serons devenu*  
*vous serez devenu*  
*ils seront devenu.*

wo:den *devenir*

Au present & l'imparfait.

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Geworden sijn} \\ \text{geworde} \\ \text{geworden sijnde} \end{array} \right.$  *est devenu*

Le participe

La Conjugaison du Verbe auxiliaire sullen, duquel on se sert pour faire le futur & l'imparfait du subjonctif, & semble signifier autant que devoit & eusse defecit excepte en l'indicatif present & l'imparfait que nous mettrons icy.

L'indicatif present.

Sing.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ick sal} \\ \text{gp sulc} \\ \text{hp sal} \end{array} \right.$  *je dois*  
*vous devez*  
*il doit*

Plur.



Plur.

Wp sullen  
op lieden sult  
op sullen

*nous devons  
vous devez  
ils doivent.*

L'imparfait  
present.

Ich soude  
op soude  
by soude

*je devois  
tu devois  
il devoit.*

Plur.

Wp souden  
op lieden soude  
op souden

*nous devions  
vous deviez  
ils devoient.*

L'infinitif.

Sullen  
Sullende

*devoit.  
devant.*

La Conjugaison des Verbes actifs reguliers.

Temps present.  
L'indicatif.

Sing. Ich min  
op mint  
op minne

*j'aime  
tu aimes  
il aime.*

Plur. Wp minnen  
op lied. minne  
op minnen

*nous aimons  
vous aimez  
ils aiment.*

L'im.

L'imparfait.

Sing. Ich minde  
op munde  
op minde

*j'aimois  
tu aimois  
il aimoit.*

Plur. Wp minden  
op lied. minde  
op minde

*nous aimions  
vous aimiez  
ils aimoient.*

Le parfait.

Sing. Ich heb gemint  
op hebt gemint  
op heeft gemint

*j'ay aimé  
tu as aimé  
il a aimé*

Plur. Wp hebben gemint  
op hebben gemint  
op hebben gemint

*nous avons aimé  
vous avez aimé  
ils ont aimé.*

Le plusque parfait.

Sing. Ich hadde gemint  
op hadde gemint  
op hadde gemint

*j'avois aimé  
tu avois aimé  
il avoit aimé*

Plur. Wp hadden gemint  
op hadt gemint  
op hadden gemint

*nous avoies aimé  
vous aviez aimé  
ils avoient aimé*

Le futur.

Sing. Ich sal minnen  
op sult minnen  
op sal minnen

*j'aimeray  
tu aimeras  
il aimera.*

Plur. Wp sallen minnen  
op sult minnen  
op sal minnen

*nous aimerons  
vous aimerez  
ils aimeront.*

L'im.



Du V V B R B B

L'imparfait.

Ich sou minnen  
 pp sou minnen  
 pp lieben minnet  
 pp sou minnen  
 Ich sou minnen  
 pp sou minnen  
 pp lieben minnet  
 pp sou minnen

Le Conjunctif. Temps present.

Ich minne  
 pp minnet  
 pp minne  
 Ich sou minnen  
 pp sou minnen  
 pp lieben minnet  
 pp sou minnen

L'imparfait.

Ich sou minnen  
 pp sou minnen  
 pp sou minnen  
 Ich sou minnen  
 pp sou minnen  
 pp sou minnen  
 pp sou minnen

Le parfait.

Ich hebbe gemint  
 pp hebbe gemint  
 pp hebbe gemint

Plur.

Du V V B R B B

Ich hebbe gemint  
 pp hebbe gemint  
 pp hebbe gemint

Le plus que parfait.

Ich sou gemint hebben  
 pp sou gemint hebben  
 pp sou gemint hebben  
 Ich sou gemint hebben  
 pp sou gemint hebben  
 pp sou gemint hebben

Le futur.

Ich sal gemint hebben  
 pp sal gemint hebben  
 pp sal gemint hebben  
 Ich sal gemint hebben  
 pp sal gemint hebben  
 pp sal gemint hebben

L'infinitif.

geminnen  
 gemint hebben  
 geminnende

L'imparfait.

gemint hebben  
 geminnende

Le participe.

L'im-



L'imparfait.

9 Beraint hebberde *oyens aimé*

Supint.

Beraint *aimé*

De la Conjugaison des Verbes Passifs

Les Passifs se conjuguent par les Verbes auxiliaires *zijn* estre & *werden* devenir avec la proposition *van* de le preterit parfait. Comme de gem *de van* Godt *hes* minbr *wozdt* is *bicktwilg* *van* de werelt *gehaet* / *Ce-* *ky* *qui* *est* *aimé* *de* *Dieu* *est* *sepren* *hay* *du* *monde*.

Passifs.

Temps present.

Ik wozd gemint ou beraint *je suis aimé*  
op wozd gemint *tu es aimé*  
op wozt gemint *il est aimé*

op wozen gemint *nous sommes aimés*  
op sild. wozt gemint *vous estes aimés*  
op wozen gemint *ils sont aimés.*

L'imparfait.

Ik wiert beraint ou gemint *j'etois aimé*  
op wiert beraint *tu estois aimé*  
op wiert beraint *il estoit aimé*

op wiert beraint *nous estions aimés*  
op sild. wiert beraint *vous estions aimés*  
op wiert beraint *ils estoient aimés.*

Le

Le parfait.

Ik ben gemint geweest *j'ay esté aimé*  
op ist beraint geweest *tu as esté aimé*  
op ist beraint geweest *il a esté aimé*

op ist beraint geweest *nous avons esté aimés*  
op sild. ist beraint geweest *vous avez esté aimés*  
op ist beraint geweest *ils ont esté aimés.*

Le plouque parfait.

Ik was beraint gewest *j'avois esté aimé*  
op waert beraint gewest *tu avois esté aimé*  
op was beraint gewest *il avoit esté aimé*

op waeren beraint gewest *hous avions esté aimés*  
op sild. waert beraint gewest *vous aviez esté aimés*  
op waeren beraint gewest *ils avoient esté aimés.*

Le futur.

Ik sal beraint worden *je seray aimé*  
op sult beraint worden *tu seras aimé*  
op sal beraint worden *il sera aimé*

op salten beraint worden *nous serons aimés*  
op sild. sult beraint worden *vous serez aimés*  
op salten beraint worden *ils seront aimés*

L'imperatif.

wert od'weest beraint *sois aimé*  
dat op beraint werde *qu'il soit aimé*

G

werden





Du V E R B E

Werden ou wesen wy bemint soyns aimé  
wert ou weest gij lieben bemint soys aimés  
dat srbemint werden qu'is soyns aimés

Le Subjonctifs.

Present.

Ik werde bemint je sois aimé  
Gij werdet bemint tu es aimé  
Hi werde bemint il soit aimé  
Wp werden bemint nous soyons aimés  
Gij sieb. werdet bemint vous soyez aimés  
Hi werden bemint ils soient aimés.

L'imparfait.

Ik soude bemint worden je serois aimé  
Gij soude bemint worden tu serois aimé  
Hi soude bemint worden il seroit aimé  
Wp souden bemint worden nous serions aimés  
Gij sieb. soude bemint worden vous seriez aimés  
Hi souden bemint worden ils seroient aimés.

Le parfait.

Ik soude bemint geweest j'ay été aimé  
Gij soude bemint geweest tu ayes été aimé  
Hi soude bemint geweest il ayt été aimé  
Wp sijn bemint geweest nous ayons été aimés  
Gij sieb. sijn bemint geweest vous ayez été aimés  
Hi sijn bemint geweest ils aient été aimés

Le plus que parfait.

Ik soude bemint geweest sijn j'aurois été aimé  
Gij soude bemint geweest sijn tu aurais été aimé  
Hi soude bemint geweest sijn il auroit été aimé  
Wp souden bemint geweest sijn nous aurions été aimés  
Gij sieb. soude bemint geweest sijn vous auriez été aimés  
Hi souden bemint geweest sijn ils auraient été aimés

Le Futur.

Ik sal bemint geweest sijn j'auray été aimé  
Gij sal bemint geweest sijn tu auras été aimé  
Hi sal bemint geweest sijn il aura été aimé  
Wp sullen bemint geweest sijn nous aurons été aimés  
Gij sieb. sult bemint geweest sijn vous aurez été aimés  
Hi sullen bemint geweest sijn ils auront été aimés

L'infinitif.

Bemint worden estre aimé

L'imparfait.

Bemint geweest sijn avoir été aimé

Le Participe.

Beroint sijnde ou werden étant aimé

Bemint geweest sijnde od bebendele ayant esté.



De V E R B E

S'en suivent les Verbes irreguliers dont nous ne met-  
tons que l'infinitif, l'Indicatif, l'imparfait, & le  
passe.

Boulangersbachten	haben	bakken	gebakken	gebak	du bakte
souffler	blasen	blazen	geblasen	geblasen	du blaasde
galer	bederven	bederven	bedorven	bedorven	du bedorvde
commen-	bliden	bliden	bedorven	bedorven	du bedorvde
der					
tromper	bedriegen	bedriegen	bedrogen	bedrogen	du bedroegde
enterrer	begraeven	begraef	begraeven	begraeven	du begrafde
apporter	brengen	brengen	gebracht	gebracht	du brachtde
rompre	breken	breken	broken	broken	du brakde
comman-	bevelen	bevelen	bevolen	bevolen	du bevalde
der					
prier	bidden	bidden	bededen	bededen	du bedede
lier	binden	binden	gebonden	gebonden	du bondde
commen-	beginnen	beginnen	begonnen	begonnen	du begonste
cer					
courber	buigen	buigen	geboogen	geboogen	du boogde
porter	draegen	draegen	gedragen	gedragen	du draegde
marchan-	dingen	dingen	gedongen	gedongen	du dongde
der					
penfer	denken	denk	gedacht	gedacht	du dachde
faire	doen	doe	gedaan	gedaan	du deedde
contrain-	dwingen	dwing	gedwongen	gedwongen	du dwongde
dre					
laire	dringen	dring	gedrongen	gedrongen	du drongde
					presser

presser	dringen	dring	gedrongen	gedrongen	du drongde
manger	essen	eten	gegeten	gegeten	du etde
guerir	genesen	genees	genezen	genezen	du geneesde
donner	gebeven	geef	gegeven	gegeven	du gaeftde
aller	gaan	ga	gegaan	gegaan	du gaeftde
glisser	glijden	glij	gegleeden	gegleeden	du glijde
luire	glimmen	glim	geglimd	geglimd	du glimde
jouir	genieten	geniet	genoten	genoten	du genotde
fondre	gieten	giet	gegoten	gegoten	du goetde
tenir	houden	houd	gehouden	gehouden	du hieldde
semaier	houden	houd	gehouden	gehouden	du hieldde
se nommer	heeten	heet	geheten	geheten	du heetde
ayder	helpen	help	gehulpen	gehulpen	du hielpde
pendre	hangen	hang	gehangen	gehangen	du hingde
pouvoir	konnen	kan	gekost	gekost	du konde
venir	kommen	quam	gekomen	gekomen	du kwamde
choisir	kiesn	kies	gekoost	gekoost	du koosde
acheter	koopn	koop	gekocht	gekocht	du kochtde
tailler	kerben	kerf	gekost	gekost	du kerfde
fendre					
sonner	klinken	klink	gekloemd	gekloemd	du klonkde
gravir	klimmen	klim	gekloemd	gekloemd	du klimde
fendre	kriegen	krief	gekloemd	gekloemd	du kroofde
raccourcir	krimpen	krimp	gekromp	gekromp	du krompede



courir	loopen	loep	loep	gelacht
laisser	lacten	laet	laet	besopen
lire	lesen	lees	lees	gelaten
mettre en	legen	leg	lag	gelesen
gisir	liggen	lig		gelegten
mentir	liegen	lieg	loog	geleggen
pouvoir	mogen	mingh	mocht	gemogen
fallor	moeten	moet	moest	gemocht
devoir				moeren
prendre	nemen	nem	nam	gemost
appeller	roepen	roep	riep	genomen
flairer	ruysen	ruysck	roock	geroepen
picquer	strecken	streck	stach	getroocken
trapper	stien	stae	stoggh	gestoken
esfréde-	staen	stae	stont	gestagten
bout	schelben	schelbe	scholt	gestaen
tancer	schreuen	schreut	schooz	gescholde
gronder	sien	sie	sagb	geschoozen
raser	schensien	schensck	schonck	gesien
vols	frooten	froot	stiet	gestonck
verser ou	schmousschuyten	schuyt	smoot	gestooten
donner	sitten	sit	sat	gestren
pousser	slayen	slap	sliep	gestapen
se mousser	sluyten	sluyt	smoot	gestooten
s'alloir	schuyben	schuyf	schooof	gestuoude
dormir	avané			
fermer				
couler				
poussier en				

mont

motrir	stercken	sterck	sterck	gestorben
fondre	smelten	smelt	smolt	gesmolten
derober	stercken	sterck	stooft	gestoeten
sentir mal	stinken	stink	stonck	gestoncken
puir				
Setaire	swijgen	swijg	sweg	geswoegen
poudrer	stuppen	stuyf	stooft	gestooben
endler	swellen	swel	swol	gestwoollen
nager	swemmet	swem	swom	gestwoms
plonger	sincken	sincke	sonck	gesoncken
chanter	singen	sing	song	gesongen
chercher	soeken	soeck	sang	gesocht
parler	spreecken	spreeck	socht	gesproken
jurar	swaeren	swaert	spjank	geswaeren
envoyer	senden	sende	swaert	gesonden
sauter	springen	spring	font	gesponge
filer	spinnen	spin	spont	gesponnen
tetter	surgen	surg	soog	gesogen
humer	suppen	supp	soop	gesopen
yvrogner				
dire	seggen	segge	seide	geseyt
bouillir	zieden	ziede	sood	gesooden
tirer	trecken	treck	trock	getrocken
oublier	vergeten	verget	bergne	bergeten
aller en	chariot	ouharen	baer	gebaren
chariot	bateau	prendre	baugen	gehangen
bateau	combatre	bruyten	bruyt	gebruyten
prendre	tomber	ballen	bal	geballen
combatre				fair



fuir	blijben	blij	bloed	gebloeden
voler	blijgen	blijg	bloog	geblogen
engouff	berstenden	berst	bersting	berstonden
geler	blijfen	blijg	bjong	gebjongen
perdes	berstelen	berst	bersting	berstongen
trouver	binden	binde	bant	gebonden

savoir	weten	wet	wist	geweten
laver	wassen	wasse	wasch	gewasche
croistre	wassen	wag	wien	gewassen
faire messa	werven	werf	wierf	geworven
ge nego			wet	geworven
cier				

jetter	worpen	wert	wierp	geworpen
tordre	wyngen	wyng	wyng	gewyngt
travailler	wercien	werc	worcht	gewercht

gagner	winnen	win	won	gewonnen
tisser	weben	worf	werde	geweben
guinder	winden	winde	wont	gewonden
devenir	wozden	wozde	wierde	gewozden

# PERTICIPES.

**L** Es Particpe veut dire un mot qui participe du Verbe & du nom ; il participe du Verbe en ce qu'il signifie la chose avec le temps & il participe du nom d'autant qu'ils se peut decliner & est de divers genre.

Il se fert de trois temps du present du passé & du futur.

Les Participes du temps present se font en adjoutant le de a l'infinitif comme, de beininten aimer en y adjoutant le de se fait beinintende aimant ; ils sont ou actifs comme sintenbe battan, garenbe allant, seggetbe disant. Ou passifs comme gessagen woordenbe / estant battu, gescheben sijnbe estant escrit.

Les Participes du passé sont pris du parfait de l'indicatif en ostant le Verbe auxiliaire comme gessagen battu gessert appris & deviennent actifs en y adjoutant hebbende comme gessagen hebbende ayant battu , & passifs en y adjoutant gewest sijnbe comme gessagen gewest sijnbe / ayant esté battu.

Les Participes du futur actif se font en y adjoutant sullenbe comme sullenbe satten / devant battre, ou ayant a battre, sullenbe scrijben ayant a écrire. Et les passifs en y joignant sulknbe woorden comme sullenbe gessagen woorden devant estre battu.

Observation Premiere.

**L** Es Participes neutres & Specialement les diminutifs ne peuvent pas bien endurer l'e sur la fin comme ten lingen mupken un petit souris rongean est

Des





DES PARTICIPES.

est plus doux que en l'ingende mupstien / en groppent homken un arbrisseau croissant plus agreable que en gropende boemken.

Observation Seconde.

Quand les Participes precedent l'article het alors il est plus coulant d'y mettre l' e a la fin des Participes, mais quand les Participes precedent l'article / il est plus elegant d'omettre l' e comme het loopende / het courant & en looppent / het courant & ren sterbent het une beste mourante.

Des Adverbes.

Le Verbe est mot qui est joint a un nom pronom Verbe ou Participes pour en montrer quelque circonstance.

Nous Observerons icy leur Signification, Com paraison, Espece & Figure.

Leur Signification est fort differente suivant laquelle ils sont de plusieurs sortes, du, lieu, du temps, du nombre, d'interrogation, d'affirmation, de negation, de quantite, de qualite, de comparaison, du souhai, de doute, de ressemblance, d'assemblage, de separation, de demonstration, d'extoration, d'election.

Du Lieu.

hier	icy
daer	la
booz	devant
achter	derrier
verte	loing
naer by	aupres
binnen	dans
buyten	dehors

icghen

DES ADVERBES.

eygen	quelques fois
metgens	nulle part
onder/bevanden	dessous
ter zijden	du costé
rechtsom	a l'entour
waer	ou
ging/ginbet	vers la
rechts	ailleurs
ofter al	par tout
verwaarts	par icy
derwaerts	par la
opwaerts	vers en haut
nederwaerts	vers en bas
van hier	d'icy
van daer	de la
waer booz	par ou
hier booz	par icy

Du Temps.

heden	aujourd'hui
gisteren	hier
nu	asteur in continens
terstont	tantost
slug	presentement
tegenwoordig	devant hier
tergisteren	demain
morgen	apres demala
overmorgen	au matin
des morgens	au soir
des aboung	tard
laet	de bon heur
vroeg/tijdig	rarement
selven	jamais
nummermeer	en fin
ryndelije	journellement
dagelijc	

ont



ontang  
 een  
 menichmael  
 dichwils  
 altemet  
 booztief  
 booztfebet  
 nopt  
 al/ban  
 waames  
 boozt defen  
 na defen

Du nombre.

Boe beel mael?  
 reng ou'termael  
 1 weermael  
 2 die mael  
 1 in mael  
 1 brimigh mael  
 1 onbert mael  
 1 dugfent mael  
 1 meermael  
 30 beel mael  
 elke mael  
 1 en eefden  
 1 en t weeden

combien de fois?  
 une fois  
 deux fois  
 trois fois  
 dix fois  
 vingt fois  
 cent fois  
 mille fois  
 plus de fois  
 plusieurs fois  
 autant de fois  
 chaque fois  
 premierement  
 secondement.

D'interrogation.

1 paccem  
 1 hoe?  
 hoe 300?  
 waerom niet?

pourquoy?  
 comment  
 comment ainfy  
 pourquoy non

off  
 zouwt?  
 D'affirmation.  
 booztweert/zaert  
 gewiffelijck  
 ja  
 mighet trouwen  
 trouwen  
 booztwaert  
 en verité.

certes,  
 aſſurement  
 ouy  
 ma foy  
 en verité.

De negation.

niets  
 niets  
 geen  
 geenſing  
 niet met al  
 noch niet

non  
 rien  
 nul  
 nullement  
 rien de tout  
 pasencor

De quantité.

beel  
 weening  
 genoug  
 beel  
 meer  
 min  
 overvloedig  
 matigheic  
 alte  
 ten minſten

beaucoup  
 peu  
 aſſez  
 beaucoup  
 plus  
 moins  
 abundantement  
 mediocrement  
 au moins



Des A D V E R B I E S

De qualite. In  
adel  
qualite  
topfelste  
armeste  
fin  
aertfelste  
bien  
mal  
prodenment  
pauvrement  
nettement  
diligentment

De Comparafion.

gefte/gefijcher  
in/gefijcher/eben  
als of  
by nae/by naem  
beter  
erger  
wijfjer  
tout ainque  
comme sy  
presque  
mieux  
pis  
plus sage.

Du Soubait.

of/of dat  
of  
si, s'il

De Doute.

moogelijck/miffchien  
miffelijck  
nauwelijck  
peutefire  
a peine

De Resemblance.

gefte/als  
als  
oock  
brgefelste  
ainfi  
comme  
auffy  
semblement  
eben

De A D V E R B I E S

eben eens  
ver fcheyden  
tout de mefme  
differemment

Conjunction.

De faermen/gefelste  
ijck/jeffeng  
in een  
te hoop/by malkander  
oet hoop  
enemble  
en un  
l'un avec l'autre  
pefe-melle.

De Separation.

De fcheydelijck/by fonderlijck  
alleemlic  
fcheyt  
upt den weeg  
feparement  
feulement  
lijpement  
bors du chemin

De Demonftration.

3ic  
ziet hier  
ziet daer  
ziet toe  
voy  
voyci,  
voyla  
preses garde  
D'exhortatioz.

wiel aen  
lijftig/wakker  
kloech-moedig  
fluyt  
nattijg  
op  
orfus  
alegremet  
courageusement  
viffe  
diligement  
fus, debout.

D'elecion.

Ziebet  
boben als  
in fonderlijck  
ere  
plus volentiers  
deffus tout  
principalement  
plustoft

Oblers



Observation I.

Il y a beaucoup d'adjectifs que l'on peut faire ad-  
verbes en y adjoignant sic comme regnelle, Z pure-  
ment, Zupberlic nettement.

Observation II.

Il y a plusieurs d'autres adjectifs dont on se sert com-  
me d'adverbes selon le style des Grecques comme hy  
berst goet, Z daren / au lieu de diere hy berst wrl  
gedneu / il a bien fait, dat is Zupber gewoent / au  
lieu de dire dat is Zupberlic gewoent / cela est nette-  
ment fait, hy berst fait a l'air upr applis de hy berst  
il artijc upr / il parle clairement.

Observation III.

And on se sert des superlatifs au lieu des adverbs,  
On ose toujours de la fin, comme hy berst  
sterkt gewest, il a esté le plus fort, & non pas  
hy berst sterkste gewest / hy berst schoonst ge-  
spooncken il a parlé le plus beau, & non pas hy berst  
schoonste gesponcken.

# Des Prepositions.

**L** A Preposition est un mot qui est toujours mis  
devant un autre pour avoir son expression.  
Elle s'ont ou Separables ou Inseparables.

Les Separables sont les suivantes. *by*, *by*  
*ches*, *boogen*, *tegen*, *tegen* contre, *tegen* ou, *in* *in*  
*aptes*, *boven* dessus, *tinnen* dedans, *buiten* dehors,  
*om* a l'entour, *ontrent* environ, *tusschen* entre, *op* *op*  
*fas*, *onder* dessous, *door* par, *tusschen* apres, *naer* vers,  
*mit*

# Des Preposition.

met avec, *an* a, *in* en, *van* / *upt* / *de*.  
Cellescy regissent a pres elles l'accusatif, exceptées les  
trois dernieres *in* *van* & *upt* qui veulent l'ablatif.

Les prepositions *Inseparables*, c'est a dire, qui ne se  
trouvent jamais seules sont celles cy, *be* / *de* / *ter* / *on* /  
*ont* / *wan* / *bet* / que vous trouvez en ces mots *besien* re-  
garder, *gewoent* travail, *gewoent* refaite, *ontrent*  
defaire, *ontlassen* descharger, *want* *trouwen* mesiance.

# Des Conjunctions.

La Conjonction est une partie d'oraison qui lie & unit  
les dictiones & les sentences.

Leur signification est tres differente, a sçavoir de con-  
jonction, de disjonction, de contrarieté, de cause, de  
condition, de continuation.

Celles qui signifient cobjonction sont.

<i>ende</i> / <i>en</i>	&
<i>ook</i>	aussy
<i>ingelijck</i>	semblablement
<i>so</i> <i>als</i>	si comme
<i>met</i> / <i>mede</i>	avec
<i>hier</i> <i>mede</i>	avec cecy
<i>hier</i> <i>toe</i>	a cecy
<i>berboegens</i>	consequemment
<i>daer</i> <i>toe</i>	a cela
<i>daer</i> <i>en</i> <i>boven</i>	oultre cela
<i>so</i> <i>bet</i> <i>als</i>	tant que
<i>als</i> <i>soo</i> <i>duy</i>	ainsy
<i>bi</i> <i>toem</i>	pour cecy

# Disjonction.

<i>noch</i> / <i>noch</i> <i>te</i>	<i>ay</i>
<i>mit</i> / <i>en</i>	non ne.
<i>of</i> <i>of</i>	ou
<i>doch</i>	pourtant





Des CONJUNCTION

Contradicté.

Maert maert of	Mais mais si
al is/ of schoon doet/ al hetwel	encor que
esre nochtans ebenwel	neantmoins
niet te min	
• t sy genomen dat en tegens	si ce n'est pôrés que a l'opposite

Cause:

want bevoist bermit s	parce que
sienge ten bat vermit s bat	veu que
om die swill baerom om dat	pour cela
up dat ten eynde dat berbalben wessbalben naedemaet immer s	afin que pourtant c'est pouquoy puisque au moins s

Conr.

Des INTERJECTIONS

Condition.

Op dien/ shdien	si
Op al dien/ soo het	estant que
Op soo het/ soo het	si au moins
soo secht s	
inge bal dat	en cas que
Op set dat	

Continuations:

Erstelijck	premierement
den tweeden	secondement
boven bien	outré cela
daer na	apres

Des Interjections.

**L** Interjection est vn mot lequel est mis dans vn propos pour exprimer & faire connoistre quel que mouvement de l'affection ou du coeur.

Il y en a d'admiration comme *houe bug* comment ainsy, *hou/ bay/ tching/ ho/ tng*.  
De joye comme *ha/ hou/ oi/ a/ bep la/ wouh/ ap*.  
De Douleur ou tristesse *helag/ uelacp/ o/ och / ocb*  
*arm/ wape/ mooy/ ach/ oim/ ai/ aimp*.  
De menace, *wet/ wet u/ wacht*.  
De priere ou faterie *et/ et liebe/ lie/ liebe*.  
De louhair, *och/ o/ och of*.  
D'irritation, *pis/ hou*.  
D'appeller, *hem/ holla/ ho/ ip/ sa*.  
De Silence, *st/ hou daer/ stil booz*.  
De mépris *ah/ [n/ [oep/ hak/ puf/ baah r/ sic*.

H 2

De



De pleurer hu/br:

De rire ha/ha/ha/hach/hach/hri.

De la

## Profodie.

**L**A Profodie n'est autre chose que la prononciation des mots ou syllabes & la quantité ou son qu'elles doivent avoir en parlant, l'usage y a plus de de part que les reigles, toutefois nous mettrons icy les observations que nous en avons peu recueillir.

Les estrangers ont difficulté de bien prononcer ou accentuer les syllabes des mots flamands, car il arrive souvent que chaque syllabe en soy mesme & estant seule se trouve bien prononcée, & lors qu'elle est jointe on y fait faulse, comme sa. s'il en prononçant ces deux syllabes a part'il ne faut pas prendre garde a l'accent mais en les joignant sa se fable, si l'on appuyoit dessus s'il comme font d'ordinaire les François il y auroit un mauvais son ou accent, parce qu'en flamand il faut le s'il bref comme si la lettre f estoit devant la lettre e ain

### Observation I.

Tous les monosyllabes sont ou brefs ou longs ne faisant aucune difference dans la prononciation & dans la rime c'est pourquoy on n'y a point d'egard.

## De la PROSODIE.

117  
Il n'en faut pourtant excepter quelques adverbs & conjonctiens, ( ce qui se rencontre for ragement ) comme doit bien faites donc, gaer en doit a les & faites icy les monosyllabes dan & en sont brefs.

2.

Dans tous les mots qui ont trois syllabes ou plus, il faut seulement prendre garde au deux dernières dans la prononciation.

3.

Generalement il n'y a point de mot qui n'aye une syllabe longue.

4.

Il n'y a point de dissyllabe c'est a dire mot de deux syllabes qui ayent les deux syllabes longues.

5.

Quans dans un mot l'on trouve un syllabe devant ou apres un syllabe longue, il faut necessairement qu'elle soit brefve parce que deux syllabes longues ne peuvent pas se suivre dans un même mot.

6.

Tous les denominatifs terminés en brydt ont ce brydt bref comme goddyghdyt bonté, vlyndyghdyt  
H 3



Les verbaux terminés en *ict* ou *ig* ont la dernière syllabe longue comme *maest* Majesté, *grabit* grabit.

7.

Les mots terminés en *ict* ou *ig* ont la dernière syllabe c'est à dire cet *ict* ou *ig* bref, comme *gœbig* bon, *harmettig* misericordieux.

8.

Quand il se rencontre à la fin d'un mot un *e* ou en la dernière syllabe est bref, comme *goutte* la femme *goutte* en endure.

9.

Tous les noms derivatifs ou Verbaux terminés en *ict* ou *ingt* ou *ict* ont les deux dernières syllabes breves, comme *gœbig* bonté, *gœbig* douceur, *gœbinge* donation, *gœbinge* Passion, *gœbig* bonté affabilité, *gœbig* bonté ornement.

10.

Les participes du present ont les deux dernières syllabes breves comme *minende* aimant, *lertende* aprenant, *koopende* achetant.

11.

Tous les verbaux terminés en *ict* ont les deux dernières syllabes breves comme *blamat* te blâme *gœbig* execution.

12.

12.

Mais les verbaux terminés en *ment* ont la dernière syllabe longue comme *testament* testament, *esment* element.

13.

Les verbaux dyssyllabes ou de deux syllabes qui commencent par ces trois prepositions inseparables, *ge/be/het* ont la dernière syllabe longue comme *het* *gœbe* l'attachement, *het* *gœloof* la foy, *het* *beloop* le cours, *het* *betloof* la licence.

14.

Les dyssyllabes ou la dernière syllabe est breve la première est toujours longue comme il se voit en *tafel* ou le *sel* estant bref le *ta* est long, ce qui obdept aussi dans les composés ou redoublés, comme *bettafelt* / *bettafelt* / couvert d'une table.

Mais quand dans quelque dyssyllabe la dernière syllabe est longue la première est breve latin *latin* *has* *strel* chasteau, *nathpr* nature, ainsi que dans les composés ou les premières syllabes sont breves comme *bet* *latstut* / *bet* *strel* / *grinatut*.

15.

Les mots de deux syllabes ou d'avantage qui dans les pluriers allongent, ou prennent une syllabe d'avantage, ont les deux dernières syllabes breves comme *mantel* / *mantelen* / *woestel* / *woestelen*.

Il faut pourtant excepter les mots qui ont une syllabe longue à la fin comme *metael* / *metaelen* / *tafel* / *tafelten* / *tableau* de peinture.

16.



Il faut icy remarquer deux choses, la premiere est qu'il n'y a pas beaucoup de substantifs qui ayent des syllabes longues sur la fin, mais il y en a beaucoup de verbaux & de participes, comme *gest* dit *geb* est apprehendé & semblables, qui ont les dernieres syllabes longues parce que *bet* / *ge* & *be* / qui precedent sont brevis dans tous le mots, hors mis en *geben* donné & *geben* le faiste de la maison, *geben* donner.

La Seconde que les mots composés gardent la prononciation de leurs simples, comme en *oberwinnen* gaigné ou ces syllabes ont la mesme prononciation que dans *ober* & *winnen* étant separés.

16.

La premiere syllabe de l'infinitif est toujours longue dans tous les verbes actifs qui sont de deux syllabes en l'infinitif comme *lophen* courir, *dragen* porter, *lischen* patir.

17.

Quand deux voyelles se rencontrent en une syllabe elle est toujours longue comme *bunden* boudé, *apfen* des ceufs; Exceptés dans les voyelles de quand elles sont dans la dernière syllabe, comme *boog* attt verger, *isch* aem corps bruiser, *boocher* bouclier.

18.

Quand dans la dernière syllabe d'un mot il se treuve deux *tt* elles est toujours longue comme *ronder* (rondeau), *geben* entiers, *castel* chasteau.

Des

## De Figures.

**C**E qu'on nomme figure est une augmentation ou abbreviation & changement des lettres ou syllabes dans un mot, ce que les flammes ont beaucoup en usage principalement dans leurs rimes & poésies a fin de donner plus d'ornement ou plus de facilité a prononcer les syllabes difficiles.

Nous nous servirons icy des noms que les Grecques & Latins leur donnent pour mieux les faire connoître.

1.

Quand on met une lettre ou syllabe au devant d'un mot comme *eggen* pour *geen* nul, ont l'appelle prothelo.

2.

Quand au contraire on oste quelque lettre ou syllabe au devant d'un mot comme *konnen* pour *gekomen* venu, on l'appelle Apherese.

3.

Quand dans le milieu d'un mot on oste quelque lettre ou syllabe comme *goet* heit au lieu de *goed* heit bonté meng pour *menich* homme *zeu*se / *hollan*se pour *zeuw*sche / *hollan*t se *zeland*ois, *hollan*dois, ce qui se fait pour donner plus de douceur a la prononciation, on l'appelle Syncops, & elle est fort en usage. On doit icy remarquer que tres souvent on oste des lettres sans changer la prononciation du mot comme *hoj* pour *hoogen* ouyr ou entendre, *spic*ien pour *spic*ien parler.





parler me pour eme une, *zult* pour *zult* tel, *reht* pour *reht* net, *zibe* pour *zibe* costé.

4

Quand on ajoute quelque chose a la fin d'un mot comme *lyp* *heest* pour *lyp* *heest* il a, *lyp* *heest* pour *lyp* *heest* il est la, *rechter* *hant* pour *rechte* *hant* la main droite, *lypt* *der* *stadt* pour *lypt* *der* *stadt* hors la ville, *ditte* pour *dit* cecy on app'le Paragoge.

Il faut remarquer que quand i. se trouve des noms adjectifs devant des substantifs du feminin genre les adjectifs ont tres souvent un t a la fin comme *tot* *der* *boot* pour *tot* *de* *boode* a la mer, *hant* *der* *hant* pour *han* *de* *hant* de la main.

5

Quand on retranche une lettre ou une syllabe la fin d'un mot comme *lytarg* pour *lytarge* question, *der* *man* pour *der* *man* cette homique on l'appelle apostrophe.

6

Quand dans un mot on y ajoute une lettre ou syllabe comme *gretten* pour *gretten* mangé on l'appelle Epenthese.

7

Quand de deux syllabes d'un mot on n'en fait qu'une & on les prononce comme une seule comme *wart* *it* pour *wart* *it* monde on l'appelle Synthese.

De cette façon il arrive tres souvent que l'on met t en la place de *ter* comme t *hlypn* pour *hlypn* le petit, t *boich* pour *boich* le peuple; en la place de *ich*.

si je on n'emet qu'un h comme *h* *sal* pour *h* *sal* je dois *h* *mit* pour *h* *mit* je veux, & en la place de *des* on ne met qu'un *z* comme *z* *habers* pour *des* *habers* du pere *z* *werelts* pour *des* *werelts* du monde.

8

Quand au lieu d'une syllabe on en fait deux comme *he* *lanch* pour *h* *lanch* son, *ste* *erben* pour *sterben* on l'appelle Diereic.

9

Quand on change une ou plusieurs lettres pour d'autres comme *omhelsen* pour *omhalsen* embracer, *miss* *schien* pour *mach* *schien* peuteire, *iffet* pour *ist* digne y a il, *totter* pour *tot* *der* *juqua*, se ou se pour *sp* ils ou elle, comme *isse* pour *ist* *sp* est elle, *men* *lyeste* *gea* *stagen* pour *men* *heest* *sp* *gestagen* on les a battu, on appelle cette figure Antithese.

10

Quand on change la place d'une lettre comme *entte* pour *entet* d'une, on appelle metathese.

11

Quand on prend une syllabe breve pour une longue comme *h* *panthen* pour *h* *panthen* on l'appelle Diastole. Quand on prend une syllabe longue pour une breve on l'appelle Sytole.



## De la Syntaxe.

**L**A Syntaxe est une partie de la grammaire qu'il apprend bien joindre les mots pour en faire un parfait discours.

### Des Articles

Les noms sont ordinairement exprimés par articles comme si on demande wat is dat que c'est cela, on répond een mensch un homme, een boom un arbre, een beest une beste, & on ne dit pas het is mensch / het is boom.

Mais les noms du pluriel peuvent souvent omettre l'article comme mensjen hebben dat gebaen les hommes ont fait cela, gij hebt u gedragen als mannen / vous vous estes comportés vaillamment.

Quand les adverbés de quantité sont mis devant un substantif, ce substantif ne doit point avoir d'article devant soy comme heel goede mensjen beaucoup de bonnes gens, wepnig diagen die nut waren peu de choses utiles, daer sijn meer drome helden il y a plus de braves Champions.

Les noms suivans & semblables sont souvent exprimés sans articles God Dieu, wijn du vin, water de l'eau, zout du sel, loot du plomb, tin de l'estain, Gout de l'ou, silber de l'argent, rijkdom richesse, armoet pauvreté, stoutheit hardiesse, blootheit couardise.

Les noms des Villes Pays Royaumes sont aussi exprimés sans articles het is Engeland c'est l'Angleterre dit sijn in sijnckrijck gewest j'ay esté en France.

Les noms des mois se mettent aussi sans articles comme in April en Avril, het is nu October c'est aileur en Octobre.

Les noms propres n'en reçoivent pas aussi comme, Jann

Jan is een jonckwert Jean est un yvrogne, & non pas de Jan is een jonckwert / Pietet is, te bapst Pierre est au logis.

### Exception I.

Si devant un tel nom propre vient un adjectif, alors devant cet adjectif peut estre mis un article comme de goede Jan ce bon Jean, de regne Susanna la chaste Susabne.

### 2.

Si l'on doutoit de la personne de laquelle on parle, alors pour la distinguer de l'autre on y peut mettre l'article comme de Jan die dat dede Ce Jean, qui faisoit cela de recyte Dtr gissing le vray Virgile.

### 3.

Dans les pluriels on peut retentir l'article devant les pronoms comme al de Jans sijn goet tous les Jeans sont bons, de Goden waren valsck les Dieux estoient faux.

### Des adjectifs.

Le nom adjectif neutre se prend quelque fois pour un nom substantif, comme het wit le blanc pour wit, rijghet blancher, het swaert le noir pour swaert, hepdt la noisreur, het goet le bon pour goet, bonte, ces adjectifs signifient aussi souvent en e het bonte se le mal, het mijne le mien, het sijne le sien, het uwe le vostre, het geestelicke le spirituel, het waert het le mondain.

On dit aussi het spaensck / latijnsck / fransck pour de spaensck / latijnsck / fransck c'est la langue latine, francoise, Semblablement dit on op, het frans / engels / turckij pour op de franse / cogesse / turckre manne



maniere/à la mode François, Angloise, Turquesques  
 Et il se dit aussi vulgairement *op sijn zang op sijn  
 Engels* ce qui est plus rude.

#### De la Conjonction des adjectifs & des substantifs.

C'est une regle generale que les adjectifs, les articles,  
 les pronoms & les participes se mettent toujours devant  
 les substantifs quand ils sont de mesme genre devant  
 & cas comme *een goet man* un bon homme, *de boose  
 vrouwen* les mauvaises femmes.

Un pronom relatif doit toujours accorder avec le  
 nom precedent en genre & nombre mais le cas en peut  
 estre different si le verbe suivant requiert un autre cas  
 comme *de man welc sulp op gebuycht hebr/ig we  
 bergloonen* l'homme dont vous vous estes servit est  
 retourné.

L'article & l'adjectif joints ensemble precedent ordinairement le substantif comme *de God bytrent  
 man* l'homme croignant Dieu, *de gantste nacht* tout la nuit.

Je dis ordinairement, car quelquefois pour estre plus  
 expressif & plus eloquent les adjectifs se peuvent mettre  
 apres les substantifs, comme *het 1<sup>er</sup> en man* *Ends  
 salig en gelett* c'est un homme pieux & savant.

On trouve aussi quelque fois les phrases suivantes  
*gedan* *dooy Spilberg* *Weld-obersten* fait par Spils  
 berg General, *dooy Jan van Santen* *Arcturg-ghes  
 lreiden* par Jean van Zanten Juris consulte *dooy Jhr  
 1688 den 17<sup>den</sup> van Phillippe* le second, *de nacht  
 wooyleden* la nuit pascée.

#### Des substantifs.

Deux substantifs de la mesme chose estant mis ensemble se mettent au mesme cas comme *mijn broder  
 Jan*

Jan mon frere Jean, *de stadt Amsterdam* la ville  
 d'Amsterdam, mais deux substantifs des choses differentes estant joints l'un se doit mettre au genitif comme  
*me Pieterz boeck* le livre de Pierre, *geits. hese* l'amour de l'agent.

Or pour sçavoir lequel de deux se doit mettre au genitif, il faut prendre garde que la chose de laquelle on parle soit au nominatif comme *Pieterz boeck* le livre de Pierre, *icy boeck* livre estant la chose, qui appartient à Pierre est mis au nominatif & le genitif se met devant Le nominatif, comme *Pieterz boeck* / *Wabidz psalmen* les Pseaumes de David, encor que par mauvaise, costume on dise *psalmen Wabidz* / mais c'est aussi mal dit comme si l'on disoit *het boeck Pieterz* ou *het duygh zang*.

Mais si devant deux substantifs il se trouve un article, il faut que le genitif de deux substantifs vienne apres Le nominatif, comme *de ruynghept. het handen* la neteté des mains, *he sbe de geits* l'amour de l'argent *de pbelhept de g'wereltz* la vanité du monde, ainsi que dans le pluriel ou le genitif de deux substantifs se doit toujours mettre apres le nominatif comme *de s'nden het menschen* les pechès des hommes, *den l'abal d'et vps inden* l'irruption des ennemis.

Il faut excepter ceuxcy *zommiger/verster/gerener / zoddaniger* / qui peuvent estre mis devant les nominatifs comme *zommiger mannen* *werck* l'ouvrage de quelques hommes, *beeter menschen* *hulps* l'aide de beaucoup de monde, *zoddaniger dingen* epave la fin de telles choses.

Dans le feminin aussi le genitif vient mieux apres les nominatifs comme *de wooyfight* *ighept* *het zouden* *turn* la providence de la femme, *het dwase* *het wereltz* la folie du monde.



Observation I

Encor que quand deux substantifs sont mis ensemble l'un doit estre mis au genitif & que les pronoms ou les adjectifs doivent accorder en cas avec le premier substantif selon les regles susdites, si est ce pourtant que biens souvent les adjectifs qui sont joints au substantif ne se mettent point au genitif, comme *sin wiffes wiffert* la seur de sa femme, *prur sijnes wiffes wiffert* vijn doictz Israels ser l'honneur de ton peuple Israel, pour dñnes doictz Israels eere/de *stadt waerts* leuz wiffertic les privileges de la ville de Haerlem, au lieu de *der stadts waertsem wiffertic*/ in *zijn waerts plantz* en la place de son Pere, *ban mijn kintz wergen* au nom de mon enfant, pour *ban mijnes kintz wergen*.

Observation II

Quand deux genitifs suivent l'un apres l'autre, il est fort elegant que l'un des genitifs aye devant soy la preposition *van* comme de *marck van den doest beß* vix des le pouvoir de duc de la paix, au lieu de *marck beß doest beß doest beß*.

Des adjectifs avec le genitif.

Les Adverbes de quantite comme *heel* beaucoup, *wenig* peu, *nietz* rien, *wat* quelque peu, *meer* plus, *min* moins, *hol* plein, se mettent devant le genitif comme *heel gortz* beaucoup de biens, *wenig moets* peu de courage, *meer* vcr *saintz* plus d'esprit, *mindet* *nietz* moins de temps, *hol d'uclich* plein d'angoisse.

On dit pourtant aussi *heel gort*/ *wenig gelt* beaucoup de biens, peu d'argent, *geijch* demande, avec soy un

un genitif ou dactif, *wie is mijn gelyck*, qui est semblable a moy, *wie is den gelyck* / qui est semblable a luy, *is sy den woneghen gelyck* / ils sont semblables aux Romeyns.

*Ernoegh alles*, & *waserby* digne demandent le genitif, comme *moets ghandegh alles* du courage, *goets gnoegh alles* de bien; *op en is myn ghet wettig* il n'est pas digne de moy.

Les superlatifs demandent aussi le genitif, *dat was de geleertste der wiffertic* c'estoit le plus sçavant des Grecques, *op is de wijsste aller wenscher* c'est le plus sçavant des Hommes.

*En imt wille* suit fort elegamment le genitif, *ont bruyt wiffes wille* pour amour de cette parole, *ont der wiffosten wille* pour amour de cet promette.

On trouve aussi ces facons de parler dans le genitif, *broogh werts a pied sec*, pour, *met d'ongewoeten/bre tuts* / & *in tuts a temps*, pour, *tot tuchter tuts*.

Des adjectifs avec le datif.

Les adjectifs qui signifient commodite, utilite, vray-sinage, apide, proprieté, simplicité ou quelque chose semblable ou bien leurs contraires desivent le datif: comme *dat is myn gelegn* cela m'est propre, *dat is den wiffertic* *acgendacht* cela est agreable aux amys, *on arghedem de ja gicabe*, *moeslich conuyctz*, *schadelich dommegeble*, *naby pres*, *van den weg*, hors du chemin, *op ist den witten* c'est vjssible vous estes un amy aux vofres, *het is den volcke nut* cela est profitable au peupley *dat is hun swaerme* ons *mbgeijch* le bon cela leur est difficile & impossible de faire, *de thont is sijnen weter getrouw* le Chien est fidelle a son Maitre, *de sacht is allen menschen gemey* l'air est commun a tous les hommes, *op is sijnen wader gelyck* il ressemble a son Pere, *op is sijnen wiffenden* *en a gelyken* il est une absemblation a ses amis.





Quand on est pris pour quelle on se met avec le datif ainsi on dit comme la pluie, als dat water vult oet comme le deluyce.

## Des pronoms.

Après die geen du die deene vient tousjours un pronon relatif de geen is gewest igh de welche abba want hooft / celui la est heureux qui garde la parole de die.

Abselche quel, sert également tant a une affirmation qu'a une relation, welke mon best bat gebaen / quel homme a fait ces uyt welche lunt is hy de quel pays est il c'est une interrogation. Mais darr is van welken en on begerde / voila Jean que vous demandiez, datt is de man van welschen on sprekent / voila l'homme du quel vous parlez, c'est une relation.

Avec, wat que, on interroge sans faire difference au cun de genre ou nombre wat socht igh / que chers vous, a quoy ont peut répondre ich socht dat goet / bien man / die vromme / die dingem / je cherche ce bien, cet homme, cette femme, ces choses.

Wat que se met quelque fois, pour quelle / ou welken / quel / ou quelle, wat wint ou wat vromme hebt on gesproken / a quel homme ou quelle femme avez vous parlé, au lieu de welche man ou welche vromme hebt on gesproken.

Wat se met aussi pour combien hoe veel / comme wat veel dat gekost / combien a costé cela ? wat looft on dat ? combien faites vous cela ? au lieu de dire hoe veel best dat gekost ? hoe veel looft on dat.

Wat se met encor en la place de waerom pour quoy, wat sijn wy beydest / pourquoy estes vous triste, wat wilt on u quellen / pourquoy vous voulez vous tourmenter.

wat

Wat sert quelque fois d'interjection, comme wat ! is dat mogelijck / comment ! est il possible, wat ! dat on segget / he ! que dites vous.

Die qui sert d'interrogation & de demonstration, comme wie best bat gebaen ? qui a fait cela, en wie bat doet sal leben / & qui fait cela vivra.

La raison pourquoy le pronon sijn est quelque fois mis au lieu de hem / c'est pour éviter de ambiguités dans le discours, comme hy best hem bat met de bemopet / il s'en a mis en peine, car de ces mots on ne peut pas entendre s'il s'est mis en peine luy mesme ou bien un autre, mais le doute cessera en disant hy best sijn bat met de bemopet / Il y a aussi une façon de parler dans les pronoms qui semble estre fort estrange, comme tot misient chers moy, tot ontent chers nous, tot staet chers eux, tot ontent chers vous, hy ontent chers nous, ont ontent vis a vis de chers nous.

Ainsy de même om sijnent wil pour amour de luy, om ontent wil pour amour de nous.

## De la Syntaxe des verbes de l'indicatif.

Les pronoms ou personnes sijn ja, on, hy, sy, wy, luy, nous, op, sieden vous, sy ils, se mettent immédiatement devant les verbes, comme ich doe je fais, on doet ta fait, wy doen nous faisons.

Le mesme se fait quand deux prohdms viennent devant un verbe, comme wy sy doe dat gebaen hebben nous qui avons fais cela, sy die datt sijn vous qui estes la.

Mais quand quelques adverbess viennent devant les verbes, il faut mettre le prohdm ou les pronoms après doe hebben wy dat / alors nous faisons cela, sijnstetn waeren wy vrolijk / nous estions hier joyeux.

Comme nous parlétons cy après bien souvent du sujet du verbe, il faut expliquer icy par at ince ce que c'est.



Of le sujet du verbe est la chose qui se fait par le verbe, comme ick doe dat je fais cela, icy, dat/cela, est le sujet du verbe & quand on dit, ick begrim alle menschen j'ayme tous les Hommes, en ceste phrase tous les Hommes, est le sujet du verbe.

Le sujet du verbe se met apres le verbe dans le present & l'imparfait, comme ick hebbe werck j'ay de l'ouvrage, ghy hebt wijsheit vous avez de la sagesse, wy hebben alle dingen nous avons toutes choses.

Mais dans le parfait, le plus que parfait, & le futur le sujet du verbe se met entre le verbe & son auxiliaire, ick hebbe gelbt gebadt j'ay eu de l'argent, ick hebbe wijsheit gegebdt j'avois eu de la sagesse, wy sullen alle dingen hebben nous aurons toutes choses.

Quand on parle de quelque personne ou de quelque chose laquelle luy est donnee ou apporte la personne se met devant le sujet du verbe.

Wy gaf	hem	dat werck.
il donnoit	luy	cet ouvrage.
ick geve	alle menschen	die saek te kennen.
je donne	a tous le monde	cette chose a connoitre.
ick hebbe	een pegelick	het sijn gegeven.
j'ay	a un chacun	le sijn donnee.

Quand on met apres du verbe la personne ou la chose d'on procede le sujet du verbe, on met le nom de la personne ou de la chose apres le verbe.

Wy hebbe	het werck	van hem.
j'ay	l'ouvrage	de luy.
Wy hebbe	het goet	van mijn Ouders.
j'ay	le bien	de mon Pere & Mere.
Wy hebbe	het quart	van de vyanden.
j'ay	le mal	des ennemis.

Quand

Quand la maniere par laquelle on avec la quelle la chose se fait se met apres d'un verbe, on met la maniere ou cause instrumentale apres le sujet du verbe.

Wy gaf	dat werck	met mijne handen.
je donnoy	l'ouvrage	avec mes mains,
Wy doe	de saecke	door mijn vrienden.
je fais	la chose	par mes amis.
Wy heb	alle ding	door mijn gelbt.
j'ay	toutes choses.	pour mon argent.

Quand on met une personne a la quelle on donne quelque chose, la maniere par laquelle on avec la quelle on le donne se met apres le sujet du verbe.

hem	dat werck	door mijn selbent
luy	l'ouvrage	par moy mesme.
Wy geve	alle menschen	die saek door andere.
je donne	a tous le monde	l'affaire par d'autres.
	een pegelick	het sijn door mijn vromige
	a un chacun	hept. par mes probes
		lesien.

Quand on prend quelque chose d'une personne, la maniere par laquelle on avec la quelle on la prend se met apres le nom de la personne.

Wy neem	het werck	van hem	door my selbent
je prends.	l'ouvrage	de luy.	par moy mesme.
Wy neem	het goet	van mijn ou	door andere.
je prends.	le bien	de mes parents.	par d'autres.
Wy hebbe	het quart	van mijn vyand	door mijn vromige
j'ay.	le mal	de mon ennemy.	misgeeft. pour
			ma probes.

13

Quand



De la S Y N T A X E

Quand l'on met pres d'un verbe le temps que la chose est faite, alors le temps se peut mettre devant qu'a pres le sujet du verbe.

Ich doe je fais	nu a fleur alst tous jours in dese dagen en ces jours in dit jaer en cette ann.e	dat cela
--------------------	---	-------------

Ou bien.

Ich doe je fais	nu a fleur alst tous jours in dese dagen en ces jours in dit jaer en cette ann.e	dat I cela
--------------------	---	---------------

Les negations suivent cette même maniere horsmis que les conjonctions sont mises entre deux.

Ich en doe nu dit niet je ne fais a fleur cela pas Ich en doe hem dat werck niet je ne donne luy cet ouvrage pas Ich nietem dat werck van hem niet je ne prens cet ouvrage de luy pas.
---

De la S Y N T A X E

De l'Imperatif.

La place du sujet du verbe, se change dans l'imperatif, en diverses sortes.

Beh in gelt ayez de l'argent dat up gelt hebbe qui il de l'argent aye hebben up gelt ayons nous de l'argent dat sy gelt hebben qu'ils de l'argent aient.
---

Il faut noter que le sujet du verbe, se met tousjours icy apres les pronoms.

De l'optatif du conjonctif.

Le sujet du verbe se met tousjours apres les pronoms dans l'optatif, ou conjonctif.

Ob dat ich dat hebbe a que je cela aisse och dat yn gelt hadde e que tu de l'argent eusses op dat ick gelt hebbe afin que je de l'argent aye als ick dat hebbe quand je cela ay als ick dat soude hebben si je cela avois als sy dat souden gedoen hebben s'ils cela avoient fait.
---

Il arrive quelque fois que l'ordre de la transposition se change, mais c'est pour rendre les paroles precedentes, aux suivantes, comme ny dat hadde het gelt dat up my behoort verseyo si avois l'argent qu'il m'a promis.



## Des Participes

Les Participes du temps présent se peuvent mettre indifféremment ou devant ou au milieu ou à la fin de la phrase.

begreende dat werck door mijn vrienden/  
demandant cet ouvrage par mes amis,  
dat werck begreende door mijn vrienden/  
cet ouvrage desirant par mes amis,  
dat werck door mijn vrienden begreende/  
cet ouvrage par mes amis desirant.

## De l'Infinitif

L'Infinitif doit toujours estre sur la fin de la phrase.  
begreende u te spreken/  
desirant vous parler,

Ich sal dat niet mijn quet bodse boen/  
Je dois cela avec ma mauvaise teste faire,  
Ich quini om heit dat te begelben/  
Je venois pour luy cela recompenfer.

Quand deux verbes se rencontrent ensemble dans l'infinitif alors le dernier verbe est le principal, comme

Ich sal dat laten inlassen/  
Je dois cela laisser faire,  
c'est à dire Je feray faire cela.

Il y a de ceux qui s'imaginent que c'est une grande elegance de dire,

Ich sal dat maken laten/  
Je dois cela faire laisser.

Mais ces paroles sont sans sens tout contraire, car ich sal dat maken laten ou laat laten / signifie au tant que

137x  
De la S Y N T A X E.  
que ich en sal dat niet boen maken / Je ne feray pas faire cela, ou je ne feray plus faire cela.

Le verbe de l'infinitif est pris fort souvent pour un nom substantif, comme het sterben le mourir ou la mort, het slapen le dormir.

On dit bien ich hebbe dat gesien. j'ay veu cela, mais on ne dit pas, ich hebbe dat gesien boen j'ay veu faire cela, ich hebbe dat sien boen & cela arrive tous jours quand un infinitif suit le preterit parfait, comme au lieu de dire, ich hebbe dat gehooit seggen. il faut dire, ich hebbe dat hooren seggen j'ay ouy dire cela.

Quelques Observations sur le verbe auxiliaire sullen.

Ces mots auxiliaires sullen/sal/soube/ &c. se mettent dans l'optatif & le conjonctif apres le verbe, comme

op dat ich gaen soude/  
à fin que j'allasse,  
als op dat boen sult/  
Quand vous ferés cela,  
om dat wy wat gebrn souben/  
à fin que nous donnassions quelque chose.

Mais si les dits mots, sal / sullen / soube / arrivent avec deux verbes ils se doivent mettre devant les verbes.

op dat ich dat soude gaen boen/  
à fin que j'allasse faire cela,  
als op dat sult gaen boen/  
quand vous irés faire cela,  
om dat wy souden loopen jagen/  
à fin que nous courussions chasser.

Sal/soube/sullen / se mettent aussi apres les verbes quand il se trouve quelque pronom relatif dans la phrase.





De la S Y N T A X E.  
 Dit dat doen sate  
 qui sera cela,  
 welche dat volbringen sullen/  
 qui acheveront cela.

Des Verbes actifs composés.

Tous les actifs composés d'une preposition separable, se separent d'avec la preposition en plusieurs temps, comme

opdoen ouvrir.

Se dit à l'indicatif.

ich doe op j'ouvre,

à l'imparfait.

ich dede op j'ouvrais,

au preterit ich hebbe opgedaen/  
 au futur ich sal opdoen/

dans l'imperatif.

doet op op ouvre,

dat op opdoe qu'il ouvre

doen op op ouvrans,

doet opdoen op ouvrés,

dat op opdoen qu'ils ouvrent.

Dans l'optatif ou subjunctif les verbes composés ne se separent pas, comme

sch of op opdoede

ô si vous ouvrés,

sch of op opdoeget

ô si vous supportés.

Les verbes composés se separent toujours dans la negation de l'imperatif.

en doet niet op.

n'ouvrez pas,

en gaet daer niet oet.

n'y passez pas,

Quand

Quand on demande quelque chose par le moyen d'un verbe le pronom vient apres le verbe, comme wat denk ik que pense-je, wat beden sy que faisoient-ils.

Dans les verbes impersonels la transposition des mots est fort differente, encor qu'ils ayent le mesme sens, comme il se voit dans ces exemples:

het gebeurt hem nu/

nu gebeurt het hem/

hem gebeurt het nu/

Il luy adyent ou arrive a fleur.

Observation sur l'imparfait du temps passé.

Quand on dit quelque chose estre arrivee au temps, mois, semaine, jour, &c. passé, ou si l'on determine le temps par des circonstances du temps passé, comme gistet hier, er gisteren avant-hier; doet te booten/hoen ou toeh / &c. oh y joint ordinairement le temps imparfait passé, comme ick gingh gisset wanden j'allois me pourmener hier, daer te booten wonden sy ils gaignoient au paravant, wy bruyden in May, wy kwamen te kast, nous venions trop tard.

Observation sur le preterit du temps passé.

Quand on dit quel quelque chose estre arrivee strax ou terstont ou daterstod in incontinent, Dupden ou bin dagh aujourd' huy &c. on se sert du preterit passe comme het is strax, terstont, geshiet'it est arrivé tout a fleur, sy is bin dagh gekomen / il est arrivé aujourd' huy, nu sijn sy bertrocken ils sont partis a fleur.

Il



Il faut remarquer icy qu'on trouve souvent les verbes au temps present au lieu de l'imparfait passé, comme *hy en sprecht niet wat men hem vraeght* il ne parle pas quoy qu'on luy demande, au lieu de *hy en sprack niet wat men hem vraegde* il ne parloit pas quoy qu'on luy demandoit.

Des gerondifs.

Les Flamands n'ont point de gerondifs, en la place dequels ils mettent l'infinitif avec la particule *te / ou om te /* ou *hy moeten nous devons*, ou *men moet on doit*, a savor en la place des gerondifs en di & dum, comme *het is tijt te ontbitten* ou *om te ontbitten* il est temps de desjeuner, est tempus jentandi, *begeterigh te sien* ou *om te sien* desireux de voir, *cupidus videndi*, *hy sont op om te spreken* il se levoit pour dire, *sursum ad dicendum*, *dat sal ons staen te doen / il nous faudra faire*, *cela hoc nobis faciendum erit*, *hy moeten al sterben* *moritendum est omnibus*, *men moet de jeucht gespuccien* il se faut servir de la jeunesse, *utendum est etate*.

Des Supins.

Ils n'ont point aussi de Supin, & se servent semblablement de l'infinitif au lieu de supin en tum, comme *laet ons daen spelen / wambelen / allons nous en jouer*, pour mener, *camus ludum, ambulatum*. Mais au lieu de Supin en *tu* on se sert de l'infinitif avec les particules *sin* *dues* dans les gerondifs de *te* ou *om te* / comme *het is schandig te seggen* c'est une honte de le dire, *tuus dictu*, *het is licht te seggen* bon de *boen* il est plus facile de dire que de faire, *dictu facilius est quam factu*, *ik en wper niet wat best is om te doen* je ne say ce qui est mieux de faire, *het is waardig gesien te worden* il est digne d'estre leu, *dignum lectu*. De

De la Construction du verbe avec le nominatif.

Le verbe substantif veut devant soy un nominatif, comme *de rooyn is een koste rasern* la cholere est une brefue rage, *hy wort niet geroemt* on l'appelle Pierre, *hy is saligh* il est bien beureux.

Observation.

On dit aussi bien au pluriel qu'au singulier, *hy is wijs* en *hy zijn wijs* il est sage & nous sommes sages, dans tous les temps & meurs, comme *ich was wijs* en *hy waren wijs* j'estois sage & nous estions sages, *ich sal wijs zijn* & *hy sullen wijs zijn* j'eseray sage & nous serons sages, &c. Si ce n'est qu'un article precede car alors on y ajoute au pluriel / *open* / comme *hy sijn de wijsen* ou *wijssen* nous sommes les sages, *het waren de wijzen* ont *Wijzen* c'estoit les sages de l'Orient.

Du verbe avec le genitif.

*Genaedig zijn / ontfermen / betgeten / bedencken / verachtig zijn / troosten / Et.* se mettent avec le genitif y comme *best* *mijhet genaedig* soyés moy gracieux, *ontfermt u onser* ayés pitie de nous, *ghy werts giet onser* vous nous oubliez, *ich ben uwer gebachtygh* je pense a vous, *hy en bedenckt onser* niet il ne pense pas a nous, *die sijn streleng troost / troost sijn noch* *het galge* qui se console de detoiber, se console aussi de pendre.

Quand le verbe substantif estre, se prent pour *toebes* *hoort* appartenir, alors le genitif le suit, comme *hy is zijn des herren* nous sommes au Seigneur, *hy behoort ten dier heer toe* nous appartenons au Seigneur. De *aerde is des herren* la terre appartient au Seigneur. *het*



L'ablatif ne differe rien de nominatif... met toujours la preposition van ou upt de, aupa-

De la Synthese des prepositions.

Les prepositions tot a, by aupres, bonj decant, tez... Les prepositions boy de, in so, byr de demandent l'ablatif, comme upt de, school hors de l'escole.

quelques observations.

L' sans icy bien observer qu'il y a quelques prepo- sitions qui ont des differentes significations dans le discours... On se sert quelque fois de tot pour in comme s'en ben tot, Paris/je suis a Paris, tot Antwerpen / a An- vers, mais il en faut excepter les noms des provinces, car on ne dit pas tot Antwerpen mais in Antwerpen / en Hollande, in Engleterre en Angleterre in Gbr- ytanijst/dans la Chrestienté.

Les participes actifs regissent aussi le gentif by lang haerer allet meester/il estoit maitre de tous, dat is de lang de gesterden/c'est le plus sage des savants, dat is de Romeyns.

Du verbe avec le datif.

Tous les verbes qui signifient gebinge donner, ou ontreminge prendre, veulent le datif ick gebe hem bydot/je luy donne du pain, by deest sijnem byanden rechet roef ontroment / il a pris un boutin de ses en- amis, by schentet dat schiet bytendinne/il donne cela a sa Maitresse. Tous les verbes actifs qui signifient boest happen/ annoncer, hebiden/ commander, ghehoofden/ obeir, helpen/ aider, toestunten/ accorder, gelsick sijn/ estre semblable, ou leurs contraires regissent le datif, ick heb hem dat gebet schapt/ je luy ay annon- ce cela, op sult my helpen/ vcus m'aideres, by is hem gelsick/il luy ressemble.

Du verbe avec l'accusatif.

Tous les verbes actifs veulent l'accusatif apres soy ick binin mijn vader / j'aime mon Pere, ick volge mijn meester/je suy mon maitre.

Du vocatif.

Le vocatif est toujours semblable au nominatif, & ee qui se peut observer touchant, le vocatif est que sa place est fort indifferente, & changeable dans une phrase, comme paroit en ses exemples: o Heere, inest onser Onvuldig/oy bien wilst o Heere onser ghenas blygh on wilst onser Onvuldig/oy Heere / ayes plus de bonz Seigneurs.



144. Quelques OBSERVATIONS:

• Tot se prend ausly pour chés, tot Pieteregh chés Pierre, tot onsent chés nous, &c.

• Tot se prend ausly pour jusques, tot het ende jusqu' a la fin, tot het ou tottet doobt jusqu' a la mort.

• De la difference entre naer & naer out nat.

Naer signifie après, post, comme gât qd naer hem allés après luy & nat ou na signifie selon, secundum, comme den Soon gâet naer den Vader le Père a après son Perc, c'est a dire, tât, sijn wettken selon son exemple, ou il suit son exemple, nat, myne meyning selon mon opinion, nat het seggen het wjsen / selon le dire des sages.

• La difference entre regens / Jegenſ & regen.

Regens se prend toujours quand on veult exprimer quelque differencé ou dispute avec ou contre quelqu'un & lors que les Latins se servent de contra, comme in regen hem bepleet il a nâis font la guerre, hy heeft regen hem bepleet il a procedé contre luy.

Regen se prend pour envers & quand les Latins se servent de erga, comme hy sent sulche dingen Jegenſ hy / qui a la même expression que hy betreft / mjdnt si me raconte ou dit cela.

Regen signifie un rencontre, chés les Latins obviam, comme hy quijn hy regen qu'est la même chose que hy quam hy se geimet il me rencontre.

Mais quand regen se prend pour ontmoet / enrenconter, il se doit mettre après le pronom, comme hy quam ons regen il nous reconnoit, car autrement il devroit estre devant.

De

Quelques OBSERVATIONS

• De op dessus sus.

Op est pris quelque fois pour in 7 comme op de bres est dans le monde, pour in de werelt / op de straat dans la rue pour in de straat.

Op signifie ausly a la façon, comme nous avons in sinuê cy dessus op het Spaeng a l'Espagnole, op sijn Frang a la Françoisse, &c.

• De in / dedans in.

In se met devant les noms des villes, places, regions, Royaumes, &c. comme ick ben in Leiden / je suis a Leyde, Hollant Hollande, Zanchtrick France.

On dit ausly, ick hebbe dat in het boest j'ay cela dans la teste, in het verstant dans l'esprit.

On s'en sert ausly en ces phrases, wat is in twet / bieren / bieren gebeert / au lieu de wat is in twet / bieren (sic) gebeert cela est divisé en deux, trois, quatre pieces.

• De upt dehors.

Ont dit hy is upt der Stadt hors de la Ville, upt Engelant hors d'Angleterre, upt eere hors d'honneur, upt welbaten hors de prosperité.

• De obet outre.

Obet signifie aende ender jube a l'autre costé au de la, comme obet ben sijn par de la le Rhin, obtt de, jure par de la la Meuse.

Il se met ausly pour bobst par dessus, comme hy is obtt hy il est par dessus moy.

K

De





## Quelques OBSERVATIONS.

De bonz par.

**Bon** signifie par bonz de pœt par la porte, bonz de sebt par la ville.

On dit aussi het gaet bonz mijn bert cela passe mon cœur, cest a dire cela m'attriste. **Op byrecht bonz alle dingen** il fracasse tout.

On s'en sert souvent aussi peür une cause ou occasi-  
on, comme **3p deben dat bonz byeste** il faisoit cela par  
peür, bonz nybighept par envie.

Et quelque fois pour oter al par tout, comme de  
Soldaten zijn bonz het lant gheopen les Soldats  
ont courus le pais ou par tout le pais.

De om autour.

**Om** signifie quelque fois tout a l'entour ou tout som/  
comme **3p gingen om 't huyg** nous allions tout a l'en-  
tour de la maison.

Quelque fois une cause, comme om de dingen pour  
ces choses, om de onyrecht pour cette cause, om den  
man te helpen pour aider cet homme, om sjarnt wil  
pour amour de luy.

De van de.

**Van** signifie l'eloignement d'une place, comme ick  
kome van Delft je viens de Delft, van de kerck de  
l'Eglise, van het geselschap de la compagnie.

Des Adverbes.

**Geen** est un adverbe qui signifie point, comme ick en  
heb geen gelt je n'y point d'argent.

Il faut distinguer ce geen/ de gette / qui est pronom  
& signifie ce luy la, comme quand on dit ick dat geen  
mings c'est comme qui droit ick dat niet een mings n'y  
a il point de personne, la mais s'on disoit ick dat gette  
mings / c'est comme ick dat die mings & est cet homme  
la ou cet homme, y est il par exemple, die mings die  
gette hirt tout cet homme qui estoit icy. Leey's ex-  
prime fort bien par geen sans & qui signifie point &  
gette avec un e/ qui signifie ce luy la.

Noyt.

## Quelques OBSERVATIONS. 147

**Noyt** en nimmermett sont presque d'une mesme  
mesme extraction & signifient jamais, mais noyt se dit  
mieux de passez, comme 3et 3g noyt gebeurt il n'est  
jamais arrivez & nimmer se dit mieux au futur, comme  
3et en sal nimmermeer gebeuren il n'arrivera jamais.  
**Niets** & niet sont differens car niets signifie rien  
& niet non, comme ick en sie niets je ne voy rien, ick  
ich en sie niet je ne vois plus.

**Of** en ofte sont differens car of signifie si & ofte  
ou, comme of ick dat bede si je faisoit cela. **Of** est  
dat ce cy on cela.

Il y a aussi difference entre noch ally & noch ten,  
comme daer 3g noch het met il y a encord'avantagz,  
& daer 3g geen gelt noch te geloof. Il n'y a ni argent ni  
foy.

**Al** est un adverbe qui a beaucoup de significacion  
car il est quelque fois mis pour alle tous sp watten wass  
al il y estoient tout.

Il se met ally pour aller toute chose, comme 3p  
hrest bet al pour 3p hrest alle de dingen il a toutes  
ces choses.

**Al** signifie aussi gantsch ou gantschelic qui se dit  
totalemment, car 3et 3g al te berger 3g il est tout a  
fait en vain.

Il se dit aussi pour autre ou nu des / 3p Drest het  
al pour 3p hrest het nu ou autre il l'a desja.

**Al** signifie aussi in bien si comme al dwaerbe ick  
si je m'esgarois & il approche fort en cette significa-  
cion de alnietwel encor que, comme al siæpe ick en  
cor que je dorme.

**Als** se met, pour wannier quand, als 3p 3p dat  
doet quand vous faites cela, il se met aussi pour lors  
que bet / comme als 3p dat bede quand il faisoit cela,  
il signifie aussi gelsch / comme dat 3g son nist bet be-  
hoort pour dat 3g soo gelsch het behoort cela est,  
comme il faut.



On s'en sert aussi en comparaison, & alors il signifie que l'un est plus grand que l'autre. Il est si grand, que moy, il est aussi quelque fois nom substantif & signifie tant que alle dinghen toutes choses ou fortes, comme l'un s'écrit bien als au lieu de alle dinghen il a de toutes choses qui fortes.

De la Conjonction.

La particule *en* signifie diversément, car quelque fois il signifie & *en* sullen dat en dat bon nous ferons cela & cela quelque fois il signifie autant que la particule en en François & l'on s'en sert ordinairement dans les négations, & quand on défend quelque chose, comme *ick en hebbe geen gelt* je n'ay point d'argent, *en heet dat niet ne faites pas cela.*

Des particules *te* / *ten* / *ter*.

On se sert de *te* en ces propos *te boet a pied, te parrt a cheval, te scherp en batteau.* *De Welst* pour tout *Welst* te gemoet gatt aller a l'encontre, *te gronde au fond, te lande par terre, te niet been pour tout niets* *bruyen* aneantir, *te samen* ensemble.

Il signifie trop en ces phrases *te lang trop long, te groot trop grand, te weynig trop peu.*

*En* semble vouloir dire, *tôt den vers le, ten On* s'en vers le Nord, *ten hoogen* au plus haut, *ten minsten* au moins, *ten eersten* au premier lieu, *ten tweeden* au second lieu. *En twee* pour tout *ten uur* a une heure, *ten twee* a deux heures.

*Ter* est usité en ces mots *ter tafel* a la table, *ter sticht* incontinent, *ter contrairit* au contraire.

Observation des mots susentendus.

Je vous souhaite toute sorte de bien, *ick wensch u alle goets* je vous souhaite de tout bien s'entend, *vollyest plenitude*, il va son chemin.

*En gact sijn weg* il va de son chemin s'entend par sentier,

Par le porteur de cette,

*Den benger des* s'entend *by isse* lettre. *Ches*

Ches *Pierre Jean*, *tôt Pieters* s'entend, *Duyss* mai-son, *des dages* du jour, *des abonts* au soir, *du jour*, du soir s'entend *tôt temps*.

Semblablement *des Somers* en été, *des winters* en hyver, *des nachts* la nuit, &c.

De l'invention des mots.

Les Flamands forgent & inventent beaucoup de mots composés par des certains particules separables ou inseparables precedentes ou suivantes, les precedentes sont *an / af / be / by / dooz / her / ge / in / om / on / op / me / mis / niet / sal / ver / booz / upt / ramp / wan* / &c. Les suivantes *geyt / baer / ingeschap / ach / sig / sic / sijn / sijnheit / samen / zaemheyt / dom* / &c.

Comme du verbe *zien* voir ils feront, *am sien* regarder, *af sien* voir d'en haut, *bessen* regarder de pres, *dooz sien* regarder a travers, *om sien* regarder a l'en-tour, *ont sien* avoir egard ou redouter réverer, *onges sien* pas estimer ou regarder, *naer sien* regarder apres, *ver sien* pour voir, *beet sien* prevoir, *toe sien* prendre garde, *upt sien* regarder de hors, *op sien* regarder dessus, *in sien* regarder dedans, &c.

Et par les particules suivantes ils feront, *zien sic* visible, *opzicht* inspection, *boozsicht* praveoyance, &c.

De la capulation des mots.

On met souvent deux substantifs ensemble en cette Langue & on en fait un seul composé, comme *water meulen* eau-moulin, *moulin a eau*, *put water* puis-eau, *eau de puit*, *regen water* pluye eau, *eau de pluye*, *Ant-graef* pais-conte, *Conte du pais*, *slaep-muts* sommeil-bonnet, *bonnet de nuit*, *hemd-rock* chemise cette camisole, *boom-gaert* arbre jardin verger, *slaep-kamer* sommeit chambre, *chambre a coucher*, *kastel-taken* table-linge nappe, *voet-buyg* putain-logis, *bordel*, &c.

On retranche quelque fois des certaines lettres en ces compositions pour adoucir la prononciation, comme



150 Quelques OBSERVATIONS.

me au lieu de Burger. metstet Bourgue-maistre, jous ge-brouw pucelle, bissb-schap allegresse. on dit Burs gemeester/ Bionckbrouw/ bisschop / ainsi au lieu de goebest de bonnaire, on met geest.

Et notes que ces mots ne se composent pas toujours de deux nominatifs mais quelque fois l'un se met ausy genitif, comme scherp-bes peu de montoy.

Des dictionns reciproques.

Nous observerons icy une curiosité asses agreable; c'est que les Flamans ont des certains mots que l'on peut appeller reciproques qui estant leus dn commentement ou de la fin observent le mesme son & la mesme signification, comme pap du papin, mam ou ment mammelle, sepef cueilliere, piss pipe, tjt temps, nenn non, elle aune-bbe sus & reclus de la mete, egge herse ou rateau.

De zulkis/ zulten/ besgelsik/ zelsis.

Zulkis se met elegamment pour zultke bingen telles choses, comme bn beest sulix gebaen / pour bn beest sulcke bingen gebaen il a fait telles choses.

Besgelsik se met, pour zultke ou diergelsike/ comme bn beest besgelsik gebaen pour bn beest dierges tische bingen gebaen il a fait de semblables choses.

Le mot zelte mesme s'usurpe & se prononce font differemment, comme bn beest het zibe ou zelsis ou zels ou zelbet gebaen / il l'a fait luy mesme. En beest het zibe ou zelsis ou zels ou zelbet gebaen/elle mesme l'a fait.

Il faut ausy remarquer icy touchant zulkis tel qu'au lieu de dire, zultken man/ zultke brouw / zultken beest / zel homme, telle femme, tel animal, on dit fort bien, zulk een man/ zulk een brouw/ zulk een beest/ &c.

L'on dit in beelz pour in bele bingen en beaucoup de choses, & in belen pour in bele mens en beaucoup du monde.

Man outz pour man oube tuden du temps passz.

2002

2001 Quelques OBSERVATIONS.

2002 vozsaech ban dien pour doez vozsaech ban die dingen a cause de ces choses la.

2003 aengaebe pour die saecten aengaebe touchant ces choses.

De la diversité que les Flamans ont dans leur Langue & prononciation.

Les Hollandois raccourcissent fort leurs mots dans la prononciation de sorte qu'ils prononcent presque tous leurs mots au singulier sans/ disant bzaeg question, pour bzaeg/ antwoort / responce, pour antwoort/ ik seg je dis, pour zegge / ik heb pour ik hebbe.

Ainsy retranchent ils souvent le n au pluriel, comme schepen navires pour schepen / huysse maisons pour huysen/ sede villes pour seiden / lande pais pour landen/ &c.

Ainsy font ils quelque fois dans les infinitifs (encor qu'il soit contre les regles) en ostant le n de la fin, comme loope au lieu de loopen/courir blybe pour blybben/ demeurer balle pour ballen tomber.

Mais les Flamans allongissent leurs mots quelque fois avec une a la fin, comme schuytebarque au lieu de schuyt/ wagne charette au lieu de wagen / stemie pierre au lieu de steen.

Dans la diminution des mots se trouve ausy grande difference car les Hollandois disent het manneke le petit homme, het wijfje la petite femme, het biertje la petite beste. Les Flamans diront het manneken/ het wijfsken / het biertken. Mais il semble que les Brabazons font les meilleurs diminutifs en disant het mannesken/ het wijfsken/ het biertken.

E I N :





